EL TROVADOR

GARCÍA GUTIÉRREZ

VAUGHAN • DE VITIS

2.15

Peggy

-71 Tomorrow

Wed. 71-74.

74-81

FRI-

Mon

Tue

Antonio García Gutiérrez

EL TROVADOR

Edited with
Exercises, Notes, and Vocabulary
by

H. H. VAUGHAN
and
M. A. DE VITIS

D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON

COPYRIGHT, 1930
BY D. C. HEATH AND COMPANY

NO
PART OF THE
MATERIAL COVERED BY THIS
COPYRIGHT MAY BE REPRODUCED IN ANY FORM
WITHOUT WRITTEN PERMISSION OF THE PUBLISHER
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA (6A0)

A

HERMANITA MENOR

PREFACE

THIS edition of one of the masterpieces of the Spanish Romantic drama has been prepared particularly for second-year classes. *El Trovador* has been used with four second-year (second semester) High School classes, and four second-year (first semester) College classes, in all of which a record was kept of the difficulties that were more or less common to those eight classes. The result is this edition of *El Trovador*.

Our experience has been that *El Trovador* is the most popular of all the Spanish plays read with second-year classes. This may be due, in part, to the fact that most students have heard at some time or other either the opera *Il Trovatore* or selections from it. For that reason we have deemed it advisable to point out, in the notes, where the different famous arias of the opera are sung. Students doubtless will enjoy hearing phonograph records of certain arias after they have read of the situation which gave rise to the aria in question. In this connection we might say that arias are quoted by their first lines both in Italian and English. As frequently the order of thoughts is changed in translations, first lines often do not correspond.

The Introduction has been made necessarily brief since this edition is intended primarily for intermediate classes. But if teachers wish to have their classes do further reading on García Gutiérrez or on Romanticism, we suggest the following books, which are easily obtainable:

Enrique Piñeyro: *El Romanticismo en España*. Paris, 1904. Garnier Hermanos.

El Trovador (edition Adolfo Bonilla y San Martín). Madrid, 1916. Ruiz Hermanos.

Nicholson B. Adams: *The Romantic Dramas of García Gutiérrez*. New York, 1922. Instituto de las Españas.

M. Romera-Navarro: *Historia de la literatura español* Boston, 1928. D. C. Heath and Company.

César Barja: *Libros y autores modernos.* 1924. Sold by G. E. Stechert and Company, New York.

In the preparation of the Introduction we have made use of the commentaries of Larra in *El Español* of March 4 and 1836, and of the *Advertencia* in Bonilla y San Martín's edition of *El Trovador*. In addition, we acknowledge gratefully the careful criticism of Professor Whitford H. Shelton and the helpful suggestions and assistance of Miss Dorothy Torreyson both of the University of Pittsburgh.

H. H. V.
M. A. De V.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	v
INTRODUCTION	ix
García Gutiérrez	ix
El Trovador	xii
Romanticism	xiv
Notes on Spanish Versification	xvi
EL TROVADOR	1
EJERCICIOS	83
IL TROVATORE	92
NOTES	93
VOCABULARIO	115

INTRODUCTION

I. García Gutiérrez

Antonio García Gutiérrez, author of *El Trovador*, was born of a poor family in Chiclana, province of Cádiz, July 5, 1813. In 1833 he went to Madrid, after having abandoned his studies in medicine at the Colegio de Medicina in Cádiz. While in the capital, he showed considerable poetical aptitude in his contributions to the newspapers and magazines, and especially in the compositions which he read at the famous *tertulia* of the Parnasillo — held in a café next to the Teatro del Príncipe — which was the *rendez-vous* of such intellectuals as Mesonero Romanos, Grimaldi the impresario, Bretón de los Herreros, Gil y Zárate, Ventura de la Vega, Espronceda, Larra, and many others.

He translated several plays from the French, particularly those of Scribe, but did not succeed in having them staged. He won the friendship of the caustic critic *Fígaro* (Larra), the poet Espronceda, and the dramatist Ventura de la Vega, who read with approval his play *La noche de baile*. He tried to have this play staged in the Teatro del Príncipe, where the most famous names of the Spanish stage had been immortalized. Grimaldi was about to offer the play to the public but hesitated at the last moment, on considering the youthfulness of the new author. Instead, he offered him a place on the staff of *La Revista Española*, with pay barely sufficient to keep body and soul together.

About this time the French Romantic writers, such as Victor Hugo, Dumas *père* and Lamartine, who had so much influence on the best Spanish writers of the day, began to attract his attention. Seeing that the Romantic school was appealing to the taste of the Spanish public, he decided to use his inspiration in

writing a drama " according to the times," and in little less tha half a year he wrote *El Trovador* (1835), which was acclaime upon its presentation to the literary coterie of the Parnasill

Before it was acted on the stage, however, the play weat ered some anguishing storms. Once completed, García Guti rrez offered it to Grimaldi, who decided to have it staged at less important theater, that of La Cruz, but some of the a tors of the company managed to have it taken off the board With this disappointment, the financial situation of the your writer became precarious. Just then Mendízabal was issuir a call for one hundred thousand volunteers for the arm García Gutiérrez was one of the first to enlist. He was sta tioned at Leganés when he was apprised of a new turn in th fate of his play. Espronceda, who had read the work in th Parnasillo and had found it admirable, was astonished whe he heard of the treatment accorded it by the players of L Cruz. With characteristic energy he set about to rescue th play of his young friend, and succeeded in having it produce at the Teatro del Príncipe, where it made its initial appea ance on the night of March 1, 1836. The house was sold ou and *El Trovador* met with a success unparalleled since the fir presentation of the *Raquel* (end of the eighteenth century) García de la Huerta. The favor with which it was receive was so great that the audience called for the author to appe before the curtain — something unusual in the theatrical circl at that time.[1] García Gutiérrez, who was absent from quarte without permission, in order to witness the first presentati of his play, was introduced to the public by the leading acto of the Teatro del Príncipe, Carlos Latorre and Concepci Rodríguez, but in order to make his appearance he had borrow a military coat from Ventura de la Vega.

[1] This was not the first time in the history of the Spanish stage that author had been called before the curtain, as has been erroneously suppos Leandro Fernández de Moratín was called to make his bow to the audie when his play *El Barón* was presented in Barcelona, in 1814.

Although *El Trovador* was one of the greatest successes of the Spanish stage, the later plays of García Gutiérrez were not so successful, in spite of the fact that certain critics consider some of them to be superior, especially *El encubierto de Valencia* (1840) and *Simón Bocanegra* (1843). García Gutiérrez translated also some of the works of Dumas *père*, collaborated with Zorrilla and Isidoro Gil, and wrote two volumes of poetry (1840–1842).

In 1844 he set sail from Santander for Havana, where he remained for some time, going from there to Yucatán. There he wrote three plays, which were staged in the capital, Lérida — *La mujer valerosa*, *Los alcaldes de Valladolid*, and *El secreto del ahorcado*.

In 1850 he returned to Spain, and in 1855 he was sent to London as Commissioner on the Spanish Debt Mission. Two years later he returned to his native country. In 1860 he won new laurels with his drama *Un duelo a muerte*. In 1864 he produced his *Venganza catalana*, and the following year *Juan Lorenzo* (considered by some his masterpiece), which are probably his best constructed plays. In all, García Gutiérrez wrote nearly sixty plays.

In 1865 he was admitted to the Royal Spanish Academy, and seven years later he was appointed Director of the Archeological Museum. He died in Madrid August 26, 1884, at an age of seventy-one.

By some critics, especially Adolfo Bonilla y San Martín, García Gutiérrez is considered one of the best Spanish dramatists of the nineteenth century, although this critic adds, "He possesses neither the vigor of the Duque de Rivas nor the grandiloquence of Zorilla; neither the consummate art of Tamayo y Baus nor the depth of Ayala." [1]

The works of García Gutiérrez are of uneven merit. While *El Trovador*, *Simón Bocanegra*, *Venganza catalana*, and *Juan Lorenzo* are all of high rank, some of his plays such as *El Paje*

[1] *El Trovador*. Madrid, Ruiz Hermanos, 1916.

writing a drama " according to the times," and in little less than half a year he wrote *El Trovador* (1835), which was acclaimed upon its presentation to the literary coterie of the Parnasillo.

Before it was acted on the stage, however, the play weathered some anguishing storms. Once completed, García Gutiérrez offered it to Grimaldi, who decided to have it staged at a less important theater, that of La Cruz, but some of the actors of the company managed to have it taken off the boards. With this disappointment, the financial situation of the young writer became precarious. Just then Mendízabal was issuing a call for one hundred thousand volunteers for the army. García Gutiérrez was one of the first to enlist. He was stationed at Leganés when he was apprised of a new turn in the fate of his play. Espronceda, who had read the work in the Parnasillo and had found it admirable, was astonished when he heard of the treatment accorded it by the players of La Cruz. With characteristic energy he set about to rescue the play of his young friend, and succeeded in having it produced at the Teatro del Príncipe, where it made its initial appearance on the night of March 1, 1836. The house was sold out and *El Trovador* met with a success unparalleled since the first presentation of the *Raquel* (end of the eighteenth century) of García de la Huerta. The favor with which it was received was so great that the audience called for the author to appear before the curtain — something unusual in the theatrical circles at that time.[1] García Gutiérrez, who was absent from quarters without permission, in order to witness the first presentation of his play, was introduced to the public by the leading actor of the Teatro del Príncipe, Carlos Latorre and Concepción Rodríguez, but in order to make his appearance he had to borrow a military coat from Ventura de la Vega.

[1] This was not the first time in the history of the Spanish stage that an author had been called before the curtain, as has been erroneously supposed. Leandro Fernández de Moratín was called to make his bow to the audience when his play *El Barón* was presented in Barcelona, in 1814.

Although *El Trovador* was one of the greatest successes of the Spanish stage, the later plays of García Gutiérrez were not so successful, in spite of the fact that certain critics consider some of them to be superior, especially *El encubierto de Valencia* (1840) and *Simón Bocanegra* (1843). García Gutiérrez translated also some of the works of Dumas *père*, collaborated with Zorrilla and Isidoro Gil, and wrote two volumes of poetry (1840–1842).

In 1844 he set sail from Santander for Havana, where he remained for some time, going from there to Yucatán. There he wrote three plays, which were staged in the capital, Lérida — *La mujer valerosa*, *Los alcaldes de Valladolid*, and *El secreto del ahorcado*.

In 1850 he returned to Spain, and in 1855 he was sent to London as Commissioner on the Spanish Debt Mission. Two years later he returned to his native country. In 1860 he won new laurels with his drama *Un duelo a muerte*. In 1864 he produced his *Venganza catalana*, and the following year *Juan Lorenzo* (considered by some his masterpiece), which are probably his best constructed plays. In all, García Gutiérrez wrote nearly sixty plays.

In 1865 he was admitted to the Royal Spanish Academy, and seven years later he was appointed Director of the Archeological Museum. He died in Madrid August 26, 1884, at an age of seventy-one.

By some critics, especially Adolfo Bonilla y San Martín, García Gutiérrez is considered one of the best Spanish dramatists of the nineteenth century, although this critic adds, "He possesses neither the vigor of the Duque de Rivas nor the grandiloquence of Zorilla; neither the consummate art of Tamayo y Baus nor the depth of Ayala." [1]

The works of García Gutiérrez are of uneven merit. While *El Trovador*, *Simón Bocanegra*, *Venganza catalana*, and *Juan Lorenzo* are all of high rank, some of his plays such as *El Paje*

[1] *El Trovador*. Madrid, Ruiz Hermanos, 1916.

and *Los desposorios de Inés* are rather weak and poorly constructed. But in spite of this García Gutiérrez "is, perhaps, more tender, more intimate, than most of the dramatists of his time," as one may gather from what Hartzenbusch wrote, in 1866, when he was praising "his generous and noble tendencies and the sweetness of his easy-flowing verses," and when he remarked that some of his characters, especially those of the women and of the fathers, were painted "with the gentle brush of a Lope."

II. El Trovador

El Trovador is a romantic drama with melodramatic traits. The events follow one another with rapidity but seem often to be dependent upon chance, and the characters are victims at the hands of fate. Our author has imagined a fantastic and ideal subject, and beyond the names of some of the characters the reference to the revolts of the Conde de Urgel, and the death of the bishop of Saragossa, the play has no historical foundation. As to the plot of the play, it is rich, well conceived, and skilfully developed. The action holds one's interest, and this interest increases steadily up to the climax. And while love is beautifully portrayed, it is not the dominating passion; another passion, if less tender, no less powerful overshadows it — vengeance.

Some critics, as Francisco Blanco García, have criticized the mingling of prose and verse in the play. But in this García Gutiérrez merely followed the form of the great play which marked the triumph of Romanticism in Spain, — the *Don Alvaro* of the Duque de Rivas. As a Romanticist García Gutiérrez follows the Duque de Rivas in his disregard for the classical unities, especially of time and place, and in his respect for the lyrical movement, use of contrasts, and the use of prose or poetry as the characters are of the lower social classes or of the nobility. "At any rate," says another critic, "García

Gutiérrez in *El Trovador* shows a mind of rich and vivid imagination; he has created and handled the legendary in a masterly way such as few have; his development of plot and his poetic rendition are so genuinely Spanish that he is rightly considered as one of the leading Spanish playwrights of the nineteenth century."

El Trovador has its shortcomings as well as its merits. Larra analyzed the play in detail in *El Español* of March 4 and 5, 1836, mentioning among its defects the numerous unjustifiable entries and exits (such as Manrique's appearance in Saragossa, and later, in the palace, Act I, sc. IV and V; his entrance into the convent, Act II, sc. VII; his visit to Leonor's cell, Act III, sc. IV — " something difficult to account for without adequate, explanation "); unlikely situations, such as Don Nuño's allowing Leonor to go to the cell of her lover when she had preferred the convent to accepting his own hand; Leonor's admission to Manrique's cell when she is not even the bearer of any order from Don Nuño; the character of the dialogues — " those in prose resembling the dialogue of a novel while those in verse are lyrical rather than dramatic." Among its unquestionable merits Larra mentions the well-sustained characters, especially those of Leonor, Manrique and Azucena; the beautiful theatrical effects, such as the closing scene of Act I; the dialogue between Leonor and Manrique, Act I, sc. IV — " a model of tenderness and of sweet and easy versification"; the marvelous effect produced by the appearance of the troubadour while his betrothed is taking the veil; the monologue with which Act III, sc. IV, begins; and Manrique's dream, in Act IV, sc. VI.

From *El Trovador*, Salvatore Cammarano arranged the story and text of Giuseppe Verdi's most popular opera, *Il Trovatore*, which was performed for the first time at the Teatro Apollo, in Rome, January 19, 1853.

III. Romanticism

The first half of the nineteenth century records the triumph of Romanticism in literature, and of democracy in government. The two movements are so closely associated in so many nations, and in so many periods of history, that one must wonder if there is not some relation of cause and effect between them. The Romantic movement, which marked a change from the rigid adherence to classic standards to an appreciation of imaginative sentiment and the beauties of nature, can not be said to have originated in one country or with one writer, nor were the changes identical in all countries. As one critic has said, "What is romantic is really as old as human imagination. Imagination is the power of seeing under the surface of things, the power of detecting the beauty that is hidden in what looks commonplace. Imagination is the mother of romance, and neither the mother nor the daughter has ever been far distant even if we fail to behold them." As reason dominates the classical period, so imagination is the strongest element in the modern Romantic period.

Most of the eminent writers of the Romantic school treat their material subjectively, and they appeal less to the reason than to the imagination. They believe that facts have little or no value in literature, except as they enhance the beauty and dignity of the work and serve to bring into relief the struggle of human existence. Another characteristic is interest in, and affection for, the days of knighthood. For example, the time of *El Trovador* is the fifteenth century.

The Romantic plays, which try to make us forget, rather than remember, the realities of life and draw us away from our own stern, or prosaic, work-a-day world into one of imagination and dreams, are divided, according to subject-matter, into several classes, ranging from those whose aim is to arouse pleasurable emotions to those which depict the most terrible of tragic

vents. In every case the situations and the characters are felt o be exceptional rather than usual, although some details may e commonplace.

From the diverse productions of the early nineteenth century, ve may judge that the characteristic traits of the Romantic novement are individualism and a revolt against tradition and uthority. As has been said before, Romanticism is not xclusively the movement of one country. The spirit that pro-uced it was abroad throughout Europe and America, and it vas shown in other fields than literature. The American Revo-ution, the French Revolution, the stubborn resistance of the Spanish people to a French king, the Hispanic-American Wars f Independence, the bloodless English Revolution culminating n the Reform Bill of 1832 — all were due to the widespread pirit of revolt. In the literature of France, Germany, England, Spain and the United States (in the last-named country some-imes under the designation of Transcendentalism, as in the ase of Bryant), the same note was struck.

Whereas in these countries the victory of Romanticism meant n abrupt breaking away from the literary traditions of their espective classic schools, in Spain it was nothing more than return to the writers of the past and following again the tradi-ions of the Siglo de Oro. This really might be termed a Pre-Romantic period. In Germany, too, it was to Calderón that Friedrich Schlegel and the German Romanticists directed their gaze, and Schlegel went so far as to proclaim Calderón the deal dramatist who had solved all the problems of dramatic reatment of human life.

Romanticism appeared in Spain at a later date than in the est of Europe, due to the tyranny imposed upon that country by the long reign of Ferdinand VII (1808–1833), which had paralyzed all manifestations of intellectual activity. Some of he most famous Spanish men of letters of this period, as Espronceda, Martínez de la Rosa and the Duque de Rivas, had aken refuge in foreign countries, — Germany, France, and

England, where at this time many of the great Romanticist among them the Schlegel brothers, Victor Hugo, Byron Southey, and Scott, were seeking inspiration for their works i the history and literature of Spain. Consequently it is easil seen how these Spanish exiles became fervent adherents of th Romantic school. On the death of Ferdinand literature wa given a new life in Spain, and in the year 1834 there appeare two plays which are considered as the forerunners of Spanis Romanticism — *La conspiración de Venecia*, by Martínez d la Rosa, and *Macías*, by Mariano José de Larra. But th great work which marked the triumph of this movement i Spain was *Don Alvaro*, by the Duque de Rivas, which ap peared in 1835, followed the next year by *El Trovador* whic as has been said before, is regarded by some critics as th masterpiece of Spanish Romanticism.

IV. Notes on Spanish Versification.

The following remarks are confined to a discussion of the di ferent verse-forms found in *El Trovador*.

The fundamental principles of Spanish prosody are mete rime or assonance, and rhythm.

Syllabification. — (*a*) In Spanish verse each line must ha a definite number of syllables. Every Spanish word contains many syllables as it has vowels (diphthongs and triphthon counting as vowels).[1]

(*b*) For metrical purposes two vowels within a word formi two distinct syllables may count as one syllable: *àho-ra* f *a-ho-ra*. This is called *synæresis*.

[1] Diphthongs may consist of a strong vowel (*a*, *e* or *o*) and a weak vo (*i*, *y* or *u*): *ai*, *ay*, *eu*, *oi*, etc.; or of two weak vowels: *iu*, *ui*, etc. If t strong vowels come together, we do not have a diphthong, but two distin syllables: *Le-o-nor*, *ca-er*, etc. A written accent over one of two vow which might otherwise form a diphthong, indicates division into two syllabl *bi-za-rrí-a*; *cre-í-do*, etc. A strong vowel between two weak ones form triphthong, which is pronounced in one syllable: *fiáis*, *a-ve-ri-guáis*, etc.

(*c*) The final vowel of one word and the initial vowel of a word immediately following it in the same line, generally form one syllable: *dé ún, qué á-sí.* This is called *synalepha.* Note that the union of vowels in separate words is called synalepha, while the union of vowels within a word is called synæresis.

The letter *h*, which is always silent, is disregarded: *aho-gar, ahor-car.*

Synæresis and synalepha are important factors in versification since Spanish verse depends upon a determined number of syllables per line.

(*d*) The separation of two vowels that ordinarily form a diphthong, is called *diæresis*, and is usually designed as such by two dots placed upon the unstressed vowel of the combination: *rí-o-le-ta.*

(*e*) The concurrence of two vowels in two successive words or syllables without contraction (i.e. without synalepha), is called *hiatus.* Hiatus is used to dissolve synalepha, just as diæresis is used to dissolve a diphthong: *soy-un-hom-bre-des-pre-cia-ble.*

(*f*) Vowels of three successive words may not combine if the middle word is *y, e, o,* or *u.* These conjunctions combine with the preceding word: *ju-ra-men-tó ý-a-mor.*

Rime or Assonance. — Spanish blank verse (*versos sueltos* or *libres*) and consonantal rime are the same as in English.[1] However, Spanish has also a vocalic rime, called *assonance*, i.e., the vowels are the same, beginning with the last stressed syllable, but the consonants different: *al-tar* and *que-rrán* (assonance *a*); *des-pre-ciar-me* and *ma-dre* (assonance *á-e*).

Rhythm. — (*a*) Spanish verse does not have the strongly marked rhythmic accent of English verse, and the syllables should read evenly, with the exception of a slight emphasis or pause in the longer verses, called *cæsura*, upon the word that bears the rhythmic stress.

[1] Since *b* and *v* represent the same sound, they can rime together: *es-ta-ba* and *cla-va.*

The shorter verses have ordinarily one rhythmic accent, which ordinarily falls upon the syllable nominally preceding the final syllable.

Des-pa-cio-vie-ne-la-muèr-te.

In an eleven-syllable line, there is a secondary accent which ordinarily falls upon the fourth or the sixth syllable.

¡ Sí,-tú e-res-el-ver-dù-go! A-ca-so-bus-cas
Ya-no-pal-pì-ta el-co-ra-zón;-sus-o-jos

Verse. — (*a*) A verse whose last word is stressed on the last syllable is called *verso agudo*. In a *verso agudo* the last syllable counts for two.

Si a ha-blar-del-con-de-ve-nís
1 2 3 4 5 6 7–8

A verse whose last word is stressed on the next to the last syllable, or penult, is called *verso llano*.

Ya-no-pue-do-ser-del-còn-de
1 2 3 4 5 6 7 8

A verse whose last word is stressed on the second syllable from the last, or antepenult, is called *verso esdrújulo*. In a *verso esdrújulo*, the intermediate syllable between the stressed and the final syllable does not count, either in enumerating syllables in the verse, or for rime.

Al-ver-ya-cer-ca-la-víc-ti-ma
1 2 3 4 5 6 7 – 8

Strophe. — The following are the strophe or verse forms found in *El Trovador:*

(*a*) *Redondilla*, a stanza of four eight-syllable lines (*octosílabos*), with the rime scheme *abba* or *abab*. Most of the verse of this play consists of *redondillas*.

Mil-que-jas-ten-go-que-dar-os
si o-ír-me, her-ma-na,-que-réis. (*verso agudo*)

Ha-blar,-don-Gui-llén,-po-déis, (*verso agudo*)
que-pron-ta es-toy a-es-cu-cha-ros. (Note hiatus, 4–5)
Si a ha-blar-del-con-de-ve-nís, (*verso agudo*)
que-se-rá en-va-no os-ad-vier-to,
y-me e-no-ja-ré-por-cier-to
si en-tal-te-ma-per-sis-tís. (*verso agudo*)

(*b*) *Romance*, or ballad measure, generally consisting of eight-syllable lines, whose alternate verses rime in assonance.

¡ Ji-me-na! Al-fin-a-ban-do-nas
a-tu a-mi-ga.-Quie-ra el-cie-*lo*
ha-cer-te a-ti-más-fe-liz, (*verso agudo*)
tan-to-co-mo-yo-de-*se-o*.

A *romance* of eleven-syllable verses (*endecasílabos*) is called *romance real* or *romance heroico*.

Ya-no-pal-pi-ta el-co-ra-zón;-sus-o-jos
ha-ce-rra-do-la-muer-te-des-pia-*da-da*.
A-par-tad-e-sas-lu-ces;-mi a-mar-gu-ra
pia-do-sos-res-pe-tad . . .-no-me a-cor-*da-ba* . . .

(*c*) *Quintilla*, a stanza of five verses and only two rimes, the latter so arranged that the three verses having the same rime never come together.

a E-sa-so-ber-bia am-bi-ción (*verso agudo*)
b que-le-cie-ga y-le-de-vo-ra
a es-¡tris-te! -mi-per-di-ción. (*verso agudo*)
b ¡ Y-quie-re-que al-que-me a-do-ra
a a-rro-je-del-co-ra-zón! (*verso agudo*)

(*d*) *Canción*, generic term for all lyrical compositions. The rime scheme and the length of line are generally determined by the author. Cf. the three canciones on page 31, lines 1–8; page 58, lines 1–12; and page 62, lines 14–19, 24–29.

(*e*) *Silva*, a poem made up of an indefinite number of eleven syllable and seven-syllable verses but with no definite order o rime. The verses that rime are in consonance, others are ofte left unrimed. There is only one example of the *silva* in *El Trovador*, on page 54, line 5 to page 55, line 21.

(*f*) *Versos sueltos* or *libres*, blank verse, consist of eleven syllable lines, with an occasional seven-syllable verse. Se Act III, sc. v.

EL TROVADOR

DRAMA CABALLERESCO EN CINCO JORNADAS EN PROSA Y VERSO

PERSONAJES

Don Nuño de Artal, Conde de Luna
Don Manrique (El Trovador)
Don Guillén de Sese
Don Lope de Urrea
Doña Leonor de Sese
Doña Jimena
Azucena
Guzmán, criado del Conde de Luna
Jimeno, idem
Ferrando, idem
Ruiz, criado de Don Manrique
Un Soldado

Soldados, sacerdotes y religiosas

Aragón — Siglo XV

EL TROVADOR

JORNADA PRIMERA

EL DUELO

Zaragoza: sala corta en el palacio de la Aljafería

ESCENA PRIMERA

GUZMÁN, JIMENO, *y* FERRANDO, *sentados*

JIMENO. Nadie mejor que yo puede saber esa historia; como que hace muy cerca de cuarenta años que estoy al servicio de los Condes de Luna.

FERRANDO. Siempre me lo han contado de diverso modo.

GUZMÁN. Y como se abultan tanto las cosas . . .

JIMENO. Yo os lo contaré tal como ello pasó por los años de 1390. El Conde don Lope de Artal vivía regularmente en Zaragoza, como que siempre estaba al lado de su Alteza. Tenía dos niños: el uno que es don Nuño, nuestro muy querido amo, y contaba entonces seis meses, poco más o menos, y el mayor, que tendría dos años, llamado don Juan. Una noche entró en la casa del Conde una de esas vagabundas, una gitana con ribetes de bruja, y sin decir una palabra se deslizó hacia la cámara donde dormía el mayorcito. Era ya bastante vieja . . .

FERRANDO. ¿Vieja y gitana? Bruja sin duda.

JIMENO. Se sentó a su lado, y le estuvo mirando largo rato, sin apartar de él los ojos ni un instante; pero los criados la vieron y la arrojaron a palos. Desde aquel día empezó a enflaquecer el niño, a llorar continuamente, y por último, a los pocos días cayó gravemente enfermo; la pícara de la bruja le había hechizado.

GUZMÁN. ¡Diantre!

JIMENO. Y aún su aya aseguró que en el silencio de la noche había oído varias veces que andaba alguien en su habitación, y que una legión de brujas jugaban con el niño a la pelota, sacudiéndole furiosas contra la pared.

FERRANDO. ¡Qué horror! Yo me hubiera muerto de miedo.

JIMENO. Todo esto alarmó al Conde, y tomó sus medidas para pillar a la gitana; cayó efectivamente en el garlito, y al otro día fué quemada públicamente, para escarmiento de viejas.

GUZMÁN. ¡Cuánto me alegro! ¿Y el chico?

JIMENO. Empezó a engordar inmediatamente.

FERRANDO. Eso era natural.

JIMENO. Y a guiarse por mis consejos, hubiera sido también tostada la hija, la hija de la hechicera.

FERRANDO. ¡Pues por supuesto! . . . Dime con quién andas . . .

JIMENO. No quisieron entenderme, y bien pronto tuvieron lugar de arrepentirse.

GUZMÁN. ¿Cómo!

JIMENO. Desapareció el niño, que estaba ya tan rollizo que daba gusto verle; se le buscó por todas partes, ¿sabéis lo que se encontró? Una hoguera recién apagada en el sitio donde murió la hechicera, y el esqueleto achicharrado del niño.

FERRANDO. ¡Cáspita! ¿Y no la atenacearon?

JIMENO. Buenas ganas teníamos todos de verla arder por vía de ensayo para el infierno; pero no pudimos atraparla, y sin embargo si la viese ahora . . .

GUZMÁN. ¿La conoceríais?

JIMENO. A pesar de los años que han pasado, sin duda.

FERRANDO. Pero también apostaría yo cien florines a que el alma de su madre está ardiendo ahora en las parrillas de Satanás.

GUZMÁN. Se entiende.

JIMENO. Pues . . . mis dudas tengo en cuanto a eso.

GUZMÁN. ¿Qué decís?

JIMENO. Desde el suceso que acabo de contaros no ha dejado de haber lances diabólicos . . . Yo diría que el alma de la gitana tiene demasiado que hacer para irse tan pronto al infierno.

FERRANDO. ¡Jum! . . . ¡Jum! . . .

JIMENO. ¿He dicho algo?

FERRANDO. Preguntádmelo a mí.

GUZMÁN. ¿La habéis visto?

FERRANDO. Más de una vez.

GUZMÁN. ¿A la gitana?

FERRANDO. ¡No, qué disparate; no . . .! Al alma de la gitana; unas veces bajo la figura de un cuervo negro; de noche regularmente en buho. Ultimamente, noches pasadas, se transformó en lechuza.

GUZMÁN. ¡Cáspita!

JIMENO. Adelante.

FERRANDO. Y se entró en mi cuarto a sorberse el aceite de mi lámpara; yo empecé a rezar un *Padre nuestro* en voz baja . . . ni por ésas; apagó la luz y me empezó a mirar con unos ojos tan relucientes; se me erizó el cabello; tenía

un no sé qué de diabólico y de infernal aquel espantoso animalejo. Ultimamente, empezó a revolotear por la alcoba . . . yo sentí en mi boca el frío beso de un labio inmundo; di un grito de terror exclamando: *¡Jesús!* y la bruja espantada lanzó un prolongado chillido, precipitándose furiosa por la ventana.

GUZMÁN. ¡Me contáis cosas estupendas! Y en pago del buen rato que me habéis hecho pasar, voy a contaros otras no menos raras y curiosas, pero que tienen la ventaja de ser más recientes.

FERRANDO. ¿Cómo!

GUZMÁN. Se entiende que nada de esto debe traslucirse, porque es una cosa que sólo a mí, a mí particularmente se me ha confiado.

JIMENO. ¿Pero de quién?

GUZMÁN. De otro modo me mataría el Conde.

FERRANDO *y* JIMENO. ¡El Conde!

GUZMÁN. Pero todo ello no es nada, nada; travesuras de la juventud. ¿No sabéis que está perdidamente enamorado de doña Leonor de Sese?

JIMENO. La hermana de don Guillén, de ese hidalgo orgulloso . . .

FERRANDO. La más hermosa dama del servicio de la reina.

GUZMÁN. Seguro.

FERRANDO. Y que está tan enamorada de aquel trovador que en tiempos de antaño venía a quitarnos el sueño por la noche con su cántico sempiterno.

GUZMÁN. Y que viene todavía.

JIMENO. ¿Cómo! ¿Pues no dicen que está con el Conde de Urgel, que en mala hora naciera, ayudándole a conquistar la corona de Aragón?

GUZMÁN. Pues a pesar de eso . . .

FERRANDO. Atreverse a galantear a una de las primeras damas de su Alteza. Un hombre sin solar, digo, que apamos.

JIMENO. No negaréis, sin embargo, que es un caballero valiente y galán.

GUZMÁN. Sí, eso sí . . . pero en cuanto a lo demás . . . Y luego, ¿quién es él? ¿Dónde está el escudo de sus armas? Lo que me decía anoche el Conde: «Tal vez será algún noble pobretón, algún hidalgo de gotera.»

JIMENO. Pero al cuento.

GUZMÁN. Al cuento: ya sabéis que yo gozo de la confianza del Conde; anoche me dijo, estando los dos solos en su cuarto: «Escucha, Guzmán; quiero que me acompañes; sólo a ti me atrevo a confiar mis designios, porque siempre me has sido fiel; esta noche ha de ser fatal para mí, o he de llegar al colmo de la felicidad suprema!» Sígueme, añadió, y atravesó con paso precipitado las galerías, instruyéndome en el camino de su proyecto.

JIMENO. ¿Y qué?

GUZMÁN. Su intento era entrar en la habitación de Leonor, para lo cual se había proporcionado una llave.

JIMENO. ¿Cómo! . . . ¿En palacio! . . . ¿Y se atrevió al fin?

GUZMÁN. Entró efectivamente; pero en el momento mismo, cuando lleno de amor y de esperanza se le figuraba que iba a tocar la felicidad suprema, un preludio del laúd del maldito trovador vino a sacarle de su delirio.

FERRANDO. ¡Del trovador!

GUZMÁN. Del mismo; estaba en el jardín. Allí, dijo con Nuño con un acento terrible, allí estará también ella; bajó furioso la escalera. La noche era oscurísima; el

importuno cantor, que nunca pulsó el laúd a peor tiempo se retiró creyendo sin duda que era mi amo algún curioso escudero; a poco rato bajó la virtuosa Leonor, y equivocando a mi señor con su amante, le condujo silenciosamente a lo más oculto del jardín. Bien pronto las atrevidas palabras del Conde la hicieron conocer con quién se la había . . . la luna, hasta entonces prudentemente encubierta con una nube espesísima, hizo brillar un instante el acero del celoso cantor delante del pecho de mi amo; poco duró el combate; la espada del Conde cayó a los pies de su rival, y un momento después ya no había un alma en todo el jardín.

JIMENO. ¿Y no os parece, como a mí, que el Conde hace muy mal en exponer así su vida? Y si llegan a saber sus Altezas semejantes locuras . . .

GUZMÁN. Calle . . . parece que se ha levantado ya . .

JIMENO. Temprano para lo que ha dormido.

FERRANDO. Los enamorados, dicen que no duermen.

GUZMÁN. Vamos allá, no nos eche de menos.

FERRANDO. Y hoy que estará de mala guisa.

JIMENO. Sí, vamos.

ESCENA II

Cámara de doña Leonor en el palacio

LEONOR, JIMENA, *y* DON GUILLÉN

GUILLÉN. Mil quejas tengo que daros,
si oírme, hermana, queréis.

LEONOR. Hablar, don Guillén, podéis,
que pronta estoy a escucharos.
Si a hablar del Conde venís.

que será en vano os advierto,
y me enojaré por cierto
si en tal tema persistís.

GUILLÉN. Poco estimáis, Leonor,
el brillo de vuestra cuna,
menospreciando al de Luna
por un simple trovador.
¿Qué visteis, hermana, en él
para así tratarle impía?
¿No supera en bizarría
al más apuesto doncel?
¿A caballo, en el torneo,
no admirasteis su pujanza?
A los botes de su lanza . . .

LEONOR. Que cayó de un bote creo.

GUILLÉN. En fin, mi palabra di
De que suya habéis de ser,
y cumplirla he menester.

LEONOR. ¿Y vos disponéis de mí?

GUILLÉN. O soy o no vuestro hermano.

LEONOR. Nunca lo fuerais, por Dios,
que me dió mi madre en vos,
en vez de amigo, un tirano.

GUILLÉN. En fin, ya os dije mi intento:
ved cómo se ha de cumplir.

LEONOR. No lo esperéis.

GUILLÉN. O vivir
encerrada en un convento.

LEONOR. Lo del convento más bien.

GUILLÉN. ¿Eso tu audacia responde?

LEONOR. Que nunca seré del Conde . . .
nunca, ¿lo oís; don Guillén?

GUILLÉN. Yo haré que mi voluntad
se cumpla, aunque os pese a vos.
LEONOR. Idos, hermano, con Dios.
GUILLÉN. ¡Leonor! . . . a Dios os quedad.

ESCENA III

LEONOR *y* JIMENA

LEONOR. ¿Lo oíste? ¡Negra fortuna!
Ya ni esperanza ninguna,
ningún consuelo me resta.
JIMENA. ¿Mas por qué por el de Luna
tanto empeño manifiesta?
LEONOR. Esa soberbia ambición
que le ciega y le devora
es ¡triste! mi perdición.
¡Y quiere que al que me adora
arroje del corazón!
Yo al Conde no puedo amar,
le detesto con el alma;
él vino ¡ay Dios! a turbar
de mi corazón la calma
y mi dicha a emponzoñar.
¿Por qué perseguirme así?
Desde anoche le aborrezco
más y más. Yo que creí
que era Manrique . . . ¡Ay de mí!
Todavía me estremezco.
Por él me aborrece ya.
JIMENA. ¿Don Manrique?
LEONOR. Sí, Jimena.
JIMENA. ¿De vuestro amor dudará?

LEONOR. Celoso del Conde está,
y sin culpa me condena . . . (*llora*)
JIMENA. ¿Siempre llorando, mi amiga?
No cesas . . .
LEONOR. Llorando, sí;
yo para llorar nací;
mi negra estrella enemiga,
mi suerte, lo quiere así.
Despreciada, aborrecida
del que amante idolatré,
¿qué es ya para mí la vida?
Y él creyó que envilecida
vendiera a otro amor mi fe.
No, jamás, . . . la pompa, el oro,
guárdelos el Conde allá;
ven, trovador, y mi lloro
te dirá cómo te adoro,
y mi angustia te dirá.
Mírame aquí prosternada;
ven a calmar la inquietud
de esta mujer desdichada;
tuyo es mi amor, mi virtud . . .
¿Me quieres más humillada?
JIMENA. ¿Qué haces, Leonor?
LEONOR. Yo no sé . . .
alguien viene.
JIMENA. ¡Él es, por Dios!
¡Y dudabas de su fe!
LEONOR. ¡Jimena!
JIMENA. Te estorbaré . . .
solos os dejo a los dos.

ESCENA IV

LEONOR *y* MANRIQUE, *rebozado*

LEONOR. ¡Manrique! ¿Eres tú?
MANRIQUE. Yo, sí . .
No tembléis.
LEONOR. No tiemblo yo;
mas si alguno entrar te vió . . .
MANRIQUE. Nadie.
LEONOR. ¿Qué buscas aquí?
¿Qué buscas? . . . ¡Ah! . . . Por piedad .
MANRIQUE. ¿Os pesa de mi venida?
LEONOR. No, Manrique, por mi vida.
¿Me buscáis a mí, es verdad?
Sí, sí . . . yo apénas pudiera
tanta ventura creer.
¿Lo ves? Lloro de placer.
MANRIQUE. ¿Quién, perjura, te creyera!
LEONOR. ¿Perjura?
MANRIQUE. Mil veces, sí . . .
Mas no pienses que insensato
a obligar a un pecho ingrato,
a implorarte vine aquí.
No vengo lleno de amor
cual un tiempo . . .
LEONOR. ¡Desdichada!
MANRIQUE. ¿Tembláis?
LEONOR. No, no tengo nada .
mas temo vuestro furor.
¿Quién dijo, Manrique, quién,
que yo olvidarte pudiera
infiel, y tu amor vendiera.

tu amor, que es sólo mi bien!
¿Mis lágrimas no bastaron
a arrancar de tu razón
esa funesta ilusión?

MANRIQUE. Harto tiempo me engañaron.
Demasiado te creí
mientras tierna me halagabas
y pérfida me engañabas.
¡Qué necio, qué necio fuí!
Pero no, no impunemente
gozarás de tu traición;
yo partiré el corazón
de ese rival insolente.
¡Tus lágrimas! ¿Yo creer
pudiera, Leonor, en ellas
cuando con tiernas palabras
a otro halagabas ayer?
¡No te vi yo mismo, dí!

LEONOR. Sí, pero juzgué engañada
que eras tú, con voz pausada
cantar una trova oí.
Era tu voz, tu laúd;
era el canto seductor
de un amante trovador
lleno de tierna inquietud.
Turbada, perdí mi calma,
se estremeció el corazón,
y una celeste ilusión
me abrasó de amor el alma.
Me pareció que te vía
en la oscuridad profunda,
que a la luna moribunda

tu penacho descubría.
Me figuré verte allí
con melancólica frente,
suspirando tristemente
tal vez, Manrique, por mí.
No me engañaba . . . un temblor
me sobrecogió un instante . . .
era sin duda mi amante,
era ¡ay Dios! mi trovador.

MANRIQUE. Si fuera verdad, mi vida
y mil vidas que tuviera,
ángel hermoso, te diera.

LEONOR. ¿No te soy aborrecida?

MANRIQUE. ¿Tú, Leonor? ¿Pues por quién
así en Zaragoza entrara,
por quién la muerte arrostrara
sino por ti, por mi bien?
¿Aborrecerte! ¿Quién pudo
aborrecerte, Leonor?

LEONOR. ¿No dudas ya de mi amor,
Manrique?

MANRIQUE. No, ya no dudo.
Ni así pudiera vivir;
me amas, ¿es verdad? Lo creo,
porque creerte deseo
para amarte y existir.
Porque me fuera la muerte
más grata que tu desdén.

LEONOR. ¡Trovador!

MANRIQUE. No más; ya es bien
que parta.

LEONOR. ¿No vuelvo a verte?

MANRIQUE. Hoy no, más tarde será.
LEONOR. ¿Tan pronto te marchas?
MANRIQUE. Hoy;
ya se sabe que aquí estoy;
buscándome están quizá.
LEONOR. Sí, vete.
MANRIQUE. Muy pronto fiel
me verás, Leonor, mi gloria,
cuando el cielo dé victoria
a las armas del de Urgel.
Retírate . . . viene alguno.
LEONOR. ¡Es el Conde!
MANRIQUE. Vete.
LEONOR. ¡Cielos!
MANRIQUE. Mal os curásteis mis celos . . .
¿Qué busca aquí este importuno?

ESCENA V

MANRIQUE *y* DON NUÑO

NUÑO. ¿Qué hombre es éste?
MANRIQUE. Guárdeos Dios
muchos años, el de Luna.
NUÑO. (¡Pesia mi negra fortuna!)
MANRIQUE. Caballero, hablo con vos;
si porque encubierto estoy . . .
NUÑO. Si decirme algo tenéis,
descubrid . . .
MANRIQUE. ¿Me conocéis? (*Descubriéndose.*)
NUÑO. ¡Vos, Manrique!
MANRIQUE. Él mismo soy.

NUÑO. ¿Cuando a la ley sois infiel
y cuando proscripto estáis,
así en palacio os entráis
partidario del de Urgel?

MANRIQUE. ¿Debo temer, por ventura,
Conde, de vos?

NUÑO. Un traidor . .

MANRIQUE. Nunca; vuestro mismo honor
de vos mismo me asegura.
Siempre fuisteis caballero.

NUÑO. ¿Qué buscáis, Manrique, aquí?

MANRIQUE. A vos, señor Conde.

NUÑO. ¿A mí?
Para qué saber espero.

MANRIQUE. ¿No lo adivináis?

NUÑO. Tal vez.

MANRIQUE. Siempre enemigos los dos
hemos sido.

NUÑO. Sí, por Dios.

MANRIQUE. Pensáislo con madurez.

NUÑO. Pienso que atrevido y necio
anduvisteis en retar
a quien débeos contestar
tan sólo con el desprecio.
¿Qué hay de común en los dos?
Habláis al Conde de Luna,
hidalgo de pobre cuna.

MANRIQUE. Y bueno tal como vos.

¿En fin, no admitís el duelo?

NUÑO. ¿Y lo pudisteis pensar?
¿Yo hasta vos he de bajar?

MANRIQUE. No me insultéis, vive el cielo,

que si la espada desnudo
la vil lengua os cortaré.

NUÑO. ¿A mí, villano? No sé (*Saca la espada.*)
cómo en castigarte dudo.
Mas tú lo quieres.

MANRIQUE. Salgamos.

NUÑO. Sacad el infame acero.

MANRIQUE. Don Nuño, fuera os espero;
cuidad que en palacio estamos.

NUÑO. Cobarde, no escucho nada.

MANRIQUE. Ved, Conde, que os engañáis . . .
¿Vos, vos cobarde llamáis
al que es dueño de esta espada?

NUÑO. La mía . . . Y lo sufro, no . . .

MANRIQUE. A recobrarla venid.

NUÑO. No; que no sois, advertid,
caballero como yo.

MANRIQUE. Tal vez os equivocáis.
Y habladme con más despacio
mientra estamos en palacio.
Os aguardo.

NUÑO. ¿Dónde vais?

MANRIQUE. Al campo, don Nuño, voy,
donde probaros espero
que, si vos sois caballero . . .
caballero también soy.

NUÑO. ¿Os atrevéis? . . .

MANRIQUE. Sí, venid.

NUÑO. Trovador, no me insultéis
si en algo el vivir tenéis.

MANRIQUE. Don Nuño, pronto, salid.

JORNADA SEGUNDA

EL CONVENTO

Cámara de don Nuño

ESCENA PRIMERA

DON NUÑO *y* DON GUILLÉN

NUÑO. ¿Don Guillén?
GUILLÉN. Guárdeos el cielo.
NUÑO. ¿Qué hay de nuevo en la ciudad?
GUILLÉN. ¿Qué! ¿Aún no sabéis?
NUÑO. Asentad.
GUILLÉN. Todos lloran sin consuelo.
NUÑO. ¿Cómo!
GUILLÉN. La traición impía
que en yermo a Aragón convierte,
dió al Arzobispo la muerte.
NUÑO. ¿Qué decís? ¿A don García?
GUILLÉN. Ahora se acaba de hallar
su cadáver junto al muro,
que de la noche en lo oscuro
le debieron de matar.
Murió como bueno y fiel . . .
NUÑO. Siempre lo fué don García.
GUILLÉN. Porque osado combatía
la pretensión del de Urgel.
NUÑO. ¡Infame y cobarde acción
que he de vengar, por quien soy!

GUILLÉN. Conde . . .
NUÑO. Sabed que desde hoy
soy Justicia de Aragón,
y si mi poder alcanza
a los traidores, os juro
por mi honor, como el sol puro,
que han de sentir mi venganza.
GUILLÉN. Pero dejando esto a un lado,
que importa más vuestra vida,
¿cómo os va de aquella herida?
NUÑO. Me siento muy mejorado.
GUILLÉN. Ya era tiempo.
NUÑO. Un año hará
que la recibí, por Cristo;
muy cerca la muerte he visto,
mas bueno me siento ya.
GUILLÉN. La suerte al fin del trovador
os dió la venganza presto.
NUÑO. No me habléis, Guillén, en esto;
habladme de Leonor,
que hace un año, más de un año,
mientras me duró mi herida,
que no me habláis, por mi vida,
de vuestra hermana, y lo extraño.
GUILLÉN. ¡Don Nuño! . . .
NUÑO. Desque dejó
el servicio de su Alteza,
de contemplar su belleza,
dura también me privó.
¿Consiente al fin en unir
su suerte a la suerte mía?
¿Se muestra menos impía?

GUILLÉN. Conde, ¿qué os puedo decir?
En vano fué amenazar,
y nada alcanzó mi ruego;
esposa de Dios va luego
a postrarse ante el altar.

NUÑO. ¡Encerrarse en un convento!
¿Eso prefiere más bien?

GUILLÉN. En el de Jerusalén
va a profesar al momento.

NUÑO. ¡Ingrata!

GUILLÉN. Cuando el rumor
llegó, don Nuño, a su oído
de que había sucumbido
en Velilla el trovador,
desesperada, llorosa . . .

NUÑO. ¿Y no hay medio, don Guillén?

GUILLÉN. Ninguno; ni ya está bien . . .

NUÑO. ¿Decís que aun no es religiosa?

GUILLÉN. Pero lo será muy luego.

NUÑO. Iré yo a verla, yo iré;
si es fuerza, la rogaré .

GUILLÉN. Despreciará vuestro ruego.

NUÑO. ¿Tan en extremo enojada
está?

GUILLÉN. ¿No sabéis, señor,
que no hay tirano mayor
como la mujer rogada?

NUÑO. Pues bien, la arrebataré
a los pies del mismo altar;
si ella no me quiere amar,
yo a amarme la obligaré.

GUILLÉN. ¡Conde!

NUÑO. Sí, sí . . . loco estoy,
no os enojéis; no he querido
ofender . . .
GUILLÉN. Noble he nacido,
y noble, don Nuño, soy.
NUÑO. Basta; ya sé, don Guillén,
que es ilustre vuestra cuna.
GUILLÉN. Y jamás mancha ninguna
la oscurecerá.
NUÑO. Está bien;
dejadme.
GUILLÉN. ¿Quién más que yo
este enlace estimaría?
Mas si amengua mi hidalguía,
no quiero tal dicha, no.
NUÑO. Decís bien.
GUILLÉN. Si os ofendí . . .
NUÑO. No; dejadme . . . fuera están
mis criados; a Guzmán
que entre diréis.
GUILLÉN. Lo haré así.

ESCENA II

DON NUÑO, *después* GUZMÁN

NUÑO. Gracias a Dios se fué ya,
que por cierto me aburría.
¡Qué vano con su hidalguía
el buen caballero está!
Si no me quiere servir
será diligencia vana:

o ha de ser mía su hermana,
o por ella he de morir.

GUZMÁN. ¿Señor?

NUÑO. Cierra esa puerta.

GUZMÁN. ¿Qué tenéis que mandarme?

NUÑO. Siéntate.

GUZMÁN. ¿En vuestra presencia, señor!

NUÑO. Sí; quiero darte esta prueba más de mi aprecio voy a encargarte de una comisión arriesgada. . . . ¿T atreverás a hacer lo que te diga?

GUZMÁN. A todo estoy pronto.

NUÑO. Piénsalo bien.

GUZMÁN. Aunque me costara la vida; podéis disponer de mí.

NUÑO. Ya lo sé, Guzmán; nunca has dejado de ser fiel.

GUZMÁN. Y lo seré siempre.

NUÑO. Yo también sabré recompensarte. Bien co noces a doña Leonor de Sese, y sabes lo que por ella h padecido.

GUZMÁN. Demasiado, señor.

NUÑO. Y hoy la voy a perder para siempre si no m ayuda tu arrojo. Yo debía haberla olvidado; pero m corazón, y tal vez mi orgullo, se han resentido ya en e tremo . . . me es imposible no amarla. Cuando mur Manrique en el ataque de Velilla, creí que resignándos con su suerte, se tendría por muy dichosa en dar la man al Conde de Luna, en llevar un apellido noble y brillant me engañé . . . apenas podría creerlo; ha preferido e cerrarse con su orgullo en un claustro. Hoy mismo del profesar en el convento de Jerusalén.

GUZMÁN. ¡Hoy mismo!

NUÑO. Sí; yo no quiero que este acto se verifique.
GUZMÁN. ¿Cómo estorbarlo?
NUÑO. ¿No comprendes?
GUZMÁN. Mandad.
NUÑO. Yo te prometo que nada te sucederá; el Rey acaba de hacerme Justicia mayor de Aragón; de consiguiente, contra ti no se hará justicia. El pueblo está consternado con la muerte violenta que han dado los rebeldes al Arzobispo; el Rey necesita de mí y de mis vasallos en estos momentos críticos; todo nos favorece.
GUZMÁN. Cierto.
NUÑO. ¿Cuál de mis criados te parece más a propósito para que vaya contigo?
GUZMÁN. Ferrando.
NUÑO. Dile que te acompañe; yo también le recompensaré.
GUZMÁN. ¿Oís? (*Tocan a la puerta.*)
NUÑO. Abre.

ESCENA III

LOS MISMOS *y* DON LOPE

LOPE. Su Alteza os manda llamar, Conde.
NUÑO. ¿Su Alteza?
LOPE. Parece que está algo alborotada la ciudad con ciertas noticias que ha traído un correo del ejército.
NUÑO. ¿Pues qué hay?
LOPE. Los rebeldes han entrado a saco a Castellar, y se suena también que algunos de ellos se han introducido en Zaragoza, y que esta noche ha de haber revuelta.
NUÑO. Imposible.

LOPE. La ciudad está casi desierta; todos se han consternado; pero lo más particular . . .

NUÑO. Así podrás con más facilidad . . . (*A parte a Guzmán.*)

GUZMÁN. Voy.

NUÑO. Escucha: supongo que no encontrarás resistencia; si la hallares haz uso de la espada.

GUZMÁN. ¿En la misma iglesia?

NUÑO. En cualquier parte.

LOPE. Verdad es que en un tiempo en que se mataban arzobispos . . .

NUÑO. Me has entendido . . . adiós.

ESCENA IV

DON NUÑO *y* DON LOPE

LOPE. Como decía, lo que más me ha admirado de todo ello, y lo que a vos sin duda también os sorprenderá, es la voz que corre de que el que acaudillaba a los rebeldes en la entrada del castillo era un difunto.

NUÑO. ¡Don Lope!

LOPE. ¿No adivinais quién sea?

NUÑO. Yo . . . no conozco fantasmas.

LOPE. Pues bien le conocíais, y le odiabais muy particularmente.

NUÑO. ¿Quién?

LOPE. El trovador.

NUÑO. ¿Manrique! ¿No se encontró su cadáver en el combate de Velilla?

LOPE. Así se dijo, aunque ninguno le conocía por su persona.

NUÑO. ¿Si no era él!

LOPE. No sería, o como más bien creo . . .

NUÑO. ¿Qué?

LOPE. Debe de haber en esto algo de arte del diablo.

NUÑO. ¡Silencio! ¿Os queréis burlar?

LOPE. No, por mi vida.

NUÑO. ¿Y está en el castillo?

LOPE. No, en Zaragoza.

NUÑO. ¿Aquí?

LOPE. Así lo ha dicho quien le vió a la madrugada cerca de la puerta del Sol.

NUÑO. Y él será tal vez el caudillo de la trama . . .

LOPE. El es a lo menos el más osado, y por consiguiente el más a propósito.

NUÑO. Plugiera a Dios que así fuese.

LOPE. Nadie lo duda en la ciudad.

NUÑO. ¿Decíais que me llamaba su Alteza?

LOPE. Seguramente.

NUÑO. Adiós, don Lope; esta noche los castigaremos si se atreven.

LOPE. Yo lo espero . . .

ESCENA V

DON LOPE

LOPE. Pues no las tengo yo todas conmigo . . . y si los soldados son como el caudillo . . . ¡pardiez! un ejército de fantasmas, una falange espiritual.

ESCENA VI

En en fondo del teatro se verá la reja del locutorio de u convento; tres puertas, una al lado de la reja que comuni con el interior del claustro, otra a la derecha que va a la iglesi y la otra a la izquierda, que figura ser la entrada de la calle.

Se dejan ver algunas religiosas en el locutorio; la puerta q está al lado de la reja se abre, y aparece LEONOR *apoya del brazo de* JIMENA; *las rodean algunos sacerdotes religiosas*

LEONOR. ¡Jimena!

JIMENA. Al fin abandonas
a tu amiga.

LEONOR. Quiera el cielo
hacerte a ti más feliz,
tanto como yo deseo.

JIMENA. ¿Por qué obstinarte?

LEONOR. Es preciso;
ya no hay en el universo
nada que me haga apreciar
esta vida que aborrezco.
Aquí de Dios en las aras,
no veré, amiga, a lo menos,
a esos tiranos impíos
que causa de mi mal fueron.

JIMENA. Ni una esperanza . . .

LEONOR. Ninguna;
él murió ya.

JIMENA. Tal vez luego
se borrará de tu mente
ese recuerdo funesto.

El mal, como la ventura,
todo pasa con el tiempo.

LEONOR. Estoy resuelta; ya no hay
felicidad, ni la quiero,
en el mundo para mí;
sólo morir apetezco.
Acompáñame, Jimena.

JIMENA. Estás temblando.

LEONOR. Sí; tiemblo
porque a ofender voy a Dios
con pérfido juramento.

JIMENA. ¿Qué decís?

LEONOR. ¡Ay! Todavía
delante de mí le tengo,
y Dios, y el altar, y el mundo
olvido cuando le veo.
Y siempre viéndole estoy,
amante, dichoso y tierno . .
mas no existe, es ilusión
que imagina mi deseo.
¡Vamos!

JIMENA. ¡Leonor!

LEONOR. Vamos pronto;
le olvidaré, lo prometo.
Dios me ayudará . . . sosténme,
que apenas tenerme puedo

ESCENA VII

Queda la escena un momento sola; salen por la izquierda D
MANRIQUE *con el rostro cubierto con la celada, y* RUI

RUIZ. Éste es el convento.
MANRIQUE. Sí,
Ruiz, pero nada veo.
¿Si te engañaron?
RUIZ. No creo.
MANRIQUE. ¿Estás cierto que era aquí?
RUIZ. Señor, muy cierto.
MANRIQUE. Sin duda
tomó ya el velo.
RUIZ. Quizá.
MANRIQUE. Ya esposa de Dios será,
ya el ara santa la escuda.
RUIZ. Pero . . .
MANRIQUE. Déjame, Ruiz;
ya para mí no hay consuelo.
¿Por qué me dió vida el cielo
si ha de ser tan infeliz?
RUIZ. ¿Mas qué causa pudo haber
para que así consagrara
tanta hermosura en el ara.
Mucho debió padecer.
MANRIQUE. Nuevas falsas de mi muerte
en los campos de Velilla
corrieron, cuando en Castilla
estaba yo.
RUIZ. De esa suerte . . .
MANRIQUE. Persiguiéronla inhumanos
que envidiaban nuestro amor,

y ella busca al Redentor
huyendo de sus tiranos.
Si supiera que aún existo
para adorarla . . . No, no . . .
Ya olvidarte debo yo,
esposa de Jesucristo . . .

RUIZ. ¿Qué hacéis? Callad . . .

MANRIQUE. Loco estoy . . .
¿Y cómo no estarlo ¡ay cielo!
si, infelice, mi consuelo
pierdo y mis delicias hoy?
No los perderé; Ruiz,
déjame.

RUIZ. ¿Qué vais a hacer?

MANRIQUE. Pudiérala acaso ver . . .
con esto fuera feliz.

RUIZ. Aquí el locutorio está.

MANRIQUE. Vete.

RUIZ. Fuera estoy.

ESCENA VIII

MANRIQUE, *después* GUZMÁN *y* FERRANDO

MANRIQUE. ¿Qué haré?
Turbado estoy . . . ¿Llamaré?
Tal vez orando estará.
Acaso en este momento
llora cuitada por mí.
Nadie viene . . . por aquí . . .
es la iglesia del convento.

FERRANDO. Tarde llegamos, Guzmán.

GUZMÁN. ¿Quién es este hombre?

FERRANDO. No sé.

(*Las religiosas cantarán dentro un responso; el canto* [illegible] *cesará hasta un momento después de la concluída de* [illegible] *jornada.*)

GUZMÁN. ¿Oyes el canto?

FERRANDO. Sí, a fe.

GUZMÁN. En la ceremonia están.

MANRIQUE. ¿Qué escucho? . . . ¡Cielos! Es ella . . .
(*Mirando a la puerta de la iglesia.*)
Allí está bañada en llanto,
junto al altar sacrosanto,
y con su dolor más bella.

GUZMÁN. ¿No es ésa la iglesia?

FERRANDO. Vamos.

MANRIQUE. Ya se acercan hacia aquí.

FERRANDO. Espérate.

GUZMÁN. ¿Vienen?

FERRANDO. Sí.

MANRIQUE. No; que no me encuentre . . . huyamos.

(*Quiere huír, pero deteniéndose de pronto se apoya vacilan* [illegible] *en la reja del locutorio. Leonor, Jimena y el séqu* [illegible] *salen de la iglesia y se dirigen a la puerta del claust* [illegible] *pero al pasar al lado de Manrique, éste alza la vise* [illegible] *y Leonor, reconociéndole, cae desmayada a sus pi* [illegible] *Las religiosas aparecen en el locutorio llevando ve* [illegible] *encendidas.*)

GUZMÁN. Esta es la ocasión . . . valor.

LEONOR. ¿Quién es aquél? Mi deseo (*A Jimena*
me engaña . . . ¡Sí, es él!

JIMENA. ¡Qué veo!

LEONOR. ¡Ah! ¡Manrique! . . .

GUZMÁN, FERRANDO. ¡El trovador! (*Huye*

JORNADA TERCERA

LA GITANA

Interior de una cabaña; Azucena estará sentada cerca de una hoguera; Manrique a su lado de pie.

ESCENA PRIMERA

MANRIQUE *y* AZUCENA

AZUCENA, *canta.* Bramando está el pueblo indómito,
de la hoguera en derredor,
al ver ya cerca la víctima,
gritos lanza de furor.
Allí viene; el rostro pálido,
sus miradas de terror,
brillan de la llama trémula
al siniestro resplandor.

MANRIQUE. ¡Qué triste es esa canción!

AZUCENA. Tú no conoces esa historia, aunque nadie mejor que tú pudiera saberla.

MANRIQUE. ¿Yo? . . .

AZUCENA. Te separaste tan niño de mi lado ¡ingrato! abandonaste a tu madre por seguir a un desconocido . . .

MANRIQUE. A don Diego de Haro, señor de Vizcaya.

AZUCENA. Pero que no te amaba tanto como yo.

MANRIQUE. Mi objeto era el de haceros feliz. Las montañas de Vizcaya no podían suministrar a mi ambición recursos para elevarme a la altura de mis ilusiones. Seguí a don Diego hasta Zaragoza, porque se decidió a prote-

germe, y yo decía para mí: «Algún día sacaré a mi ma
de la miseria»; pero vos no lo habéis querido.

AZUCENA. No, yo soy feliz; yo no ambiciono alcáza
dorados; tengo bastante con mi libertad y con las m
tañas donde vivieron siempre nuestros padres.

MANRIQUE. ¡Siempre!

AZUCENA. Pero, hijo mío, la pobreza tiene muc
inconvenientes, y tu familia los ha experimentado n
terribles.

MANRIQUE. ¿Mi familia?

AZUCENA. Nada me has preguntado nunca acerca
ella.

MANRIQUE. No me he atrevido . . . no sé por qué
me ha figurado que me habíais de contar alguna c
horrible.

AZUCENA. ¡Tienes razón, una cosa horrible! . . .
para recordarlo, no podría menos de estremecerme
¿Ves esa hoguera? ¿Sabes tú lo que significa esa hogue
Yo no puedo mirarla sin que se me despegue la carne de
huesos, y no puedo apartarla de mí, porque el frío d
noche hiela todo mi cuerpo.

MANRIQUE. Pero, ¿por qué os habéis querido fija
este sitio?

AZUCENA. Porque este sitio tiene para mí recuerdos
profundos . . . desde aquí se descubren los muros de Z
goza . . . éste era, éste, el sitio donde murió.

MANRIQUE. ¿Quién, madre mía?

AZUCENA. Es verdad, tú no lo sabes, y sin embargo
mi madre, mi pobre madre, que nunca había hecho da
nadie. ¡Pero dieron en decir que era bruja! . . .

MANRIQUE. ¿Vuestra madre?

AZUCENA. Sí; la acusaron de haber hecho mal de

hijo de un caballero, de un Conde. No hubo compasión
ra ella, y la condenaron a ser quemada viva.

MANRIQUE. ¡Qué horror! . . . Bárbaros . . . ¿Y lo con-
maron?

AZUCENA. En este mismo sitio, donde está esa ho-
era.

MANRIQUE. ¡Gran Dios!

AZUCENA. Yo la seguía de lejos, llorando mucho; como
ien llora por una madre. Llevaba yo a mi hijo en los
razos, a ti; mi madre volvió tres veces la cabeza para mi-
rme y bendecirme. La última vez cerca del suplicio . . .
lí me miró haciendo un gesto espantoso, y con una voz
ogada y ronca me gritó: «¡Véngame!» Aquella palabra
. . no la puedo olvidar . . . aquella palabra se grabó en
i alma, en todos mis sentidos, y yo juré vengarla de una
anera horrorosa.

MANRIQUE. Sí, ¿y la vengasteis . . . es verdad? Ten-
ía un placer en saberlo. Mil crímenes, mil muertes no
an bastantes.

AZUCENA. Pocos días después tuve ocasión de conse-
uirlo. Yo no hacía otra cosa que rodear la casa del
onde que había sido causa de la muerte de aquella des-
raciada . . . un día logré introducirme en ella y le arrebaté
niño, y dos minutos después ya estaba yo en este sitio,
onde tenía preparada la hoguera.

MANRIQUE. ¿Y tuvisteis valor?

AZUCENA. El inocente lloraba y parecía querer implorar
i compasión . . . Tal vez me acariciaba . . . Dios mío,
o no tuve valor . . . yo también era madre . . . (*Llorando.*)

MANRIQUE. ¿Y en fin?

AZUCENA. Yo no había olvidado, sin embargo, a la
feliz que me había dado el ser; pero los lamentos de

aquella infeliz criatura me desarmaban, me rasgaban corazón. Esta lucha era superior a mis fuerzas, y bi pronto se apoderó de mí una convulsión violenta . . . oía confusamente los chillidos del niño y aquel grito que decía: «¡Véngame!» Pero de repente, y como en sueño, se me puso delante de los ojos aquel suplicio, soldados con sus picas, mi madre desgreñada y pálida, q con paso trémulo caminaba despacio, muy despacio, ha la muerte, y que volvía la cara para mirarme, para decirm «¡Véngame!» Un furor desesperado se apoderó de mí, desatentada y frenética, tendí las manos buscando u víctima; la encontré, la así con una fuerza convulsiva, y precipité entre las llamas. Sus gritos horrorosos, ya sirvieron sino para sacarme de aquel enajenamiento mor . . . abrí los ojos, los tendí a todas partes . . . la hogue consumía una víctima, y el hijo del Conde estaba allí. (*ñalando a la izquierda.*)

MANRIQUE. ¡Desgraciada!

AZUCENA. Había quemado a mi hijo.

MANRIQUE. ¡Vuestro hijo! ¿Pues quién soy yo, quié . . . Todo lo veo.

AZUCENA. ¿Te he dicho que había quemado a hijo? . . . No . . . he querido burlarme de tu ambición . tú eres mi hijo; el del Conde, sí, el del Conde era el q abrasaban las llamas . . . ¿No quieres tú que yo sea madre?

MANRIQUE. Perdonad.

AZUCENA. ¡Ingrato! ¿No te he prodigado una ternu sin límites?

MANRIQUE. Perdonad; merezco vuestras reconvencion Mil veces dentro en mi corazón, os lo confieso, he desea que no fueseis mi madre, no porque no os quiera con to

alma, sino porque ambiciono un nombre, un nombre que
e falta. Mil veces digo para mí, si yo fuese un Lanuza,
Urrea . . .

AZUCENA. ¡Un Artal! . . .

MANRIQUE. No, un Artal, no, es apellido que detesto;
imero el hijo de un confeso. Pero, a pesar de mi ambi-
ón, os amo, madre mía; no . . . yo no quiero sino ser
uestro hijo. ¿Qué me importa un nombre? Mi corazón
tan grande como el de un rey . . . ¿Qué noble ha
oblado nunca mi brazo?

AZUCENA. Sí, sí. ¿A qué ambicionar más?

MANRIQUE. Aún no viene. (*Llegándose a la puerta.*)

AZUCENA. Pero sin embargo, estás muy triste . . . ¿Te
evora algún pesar secreto? ¿Sientes tú haber nacido de
os padres tan humildes? No temas, yo no diré a nadie
ue soy tu madre, me contentaré con decírmelo a mí propia,
en vanagloriarme interiormente. ¿Estás contento?

ESCENA II

Los Mismos *y* Ruiz

MANRIQUE. Ahí está.

AZUCENA. ¿Esperabas a ese hombre?

MANRIQUE. Sí, madre.

AZUCENA. No temas, no me verá. (*Se aparta a un lado.*)

RUIZ. ¿Estáis pronto?

MANRIQUE. ¿Eres tú, Ruiz?

RUIZ. El mismo; todo está preparado.

MANRIQUE. Marchemos.

ESCENA III

AZUCENA

AZUCENA. Se ha ido sin decirme nada, sin mirarme s
quiera. ¡Ingrato! No parece sino que conoce mi secre
. . . ¡Ah! Que no sepa nunca . . . Si yo le dijera: «T
no eres mi hijo, tu familia lleva un nombre esclarecido, t
me perteneces . . .» me despreciaría y me dejaría aba
donada en la vejez. Estuvo en poco que no se lo desc
briera . . . ¡Ah! No, no lo sabrá nunca. ¿Por qué
perdoné la vida sino para que fuera mi hijo?

ESCENA IV

*El teatro representa una celda; en el fondo, a la izquierda, hab
un reclinatorio, en el cual estará arrodillada* LEONOR;
ve un crucifijo pendiente de la pared delante del reclinato

LEONOR. Ya el sacrificio que odié
mi labio trémulo y frío
consumó . . . perdón, Dios mío,
perdona si te ultrajé.
Llorar triste y suspirar
sólo puedo; ay, Señor, no . . .
tuya no debo ser yo,
recházame de tu altar.
Los votos que allí te hiciera
fueron votos de dolor,
arrancados al temor
de un alma tierna y sincera.
Cuando en el ara fatal
eterna fe te juraba
mi mente ¡ay Dios! se extasiaba

en la imagen de un mortal.
Imagen que vive en mí,
hermosa, pura y constante . . .
No, tu poder no es bastante
a separarla de aquí.
Perdona, Dios de bondad;
perdona, sé que te ofendo;
vibra tu rayo tremendo,
y confunde mi impiedad.
Mas no puedo en mi inquietud
arrancar del corazón
esta violenta pasión,
que es mayor que mi virtud.
Tiempos en que amor solía
calmar piadoso mi afán,
¿qué os hicisteis? ¿Dónde están
vuestra gloria y mi alegría?
¿De amor el suspiro tierno
y aquel placer sin igual,
tan breve para mi mal
aunque en mi memoria eterno?
Ya pasó . . . mi juventud
los tiranos marchitaron,
y a mi vida prepararon
junto al altar el ataúd.
Ilusiones engañosas,
livianas como el placer,
no aumentéis mi padecer . . .
¡Sois por mi mal tan hermosas!

(Una voz, acompañada de un laúd, canta las siguientes estrofas después de un breve preludio, Leonor manifiesta entre tanto la mayor agitación.)

Camina orillas del Ebro
caballero lidiador,
puesta en la cuja la lanza
que mil contrarios venció.
Despierta, Leonor,
Leonor.
Buscando viene anhelante
a la prenda de su amor,
a su pesar consagrada
en los altares de Dios.
Despierta, Leonor,
Leonor.

LEONOR. Sueños, dejadme gozar . . .
no hay duda . . . él es . . . Trovador . .
(*Viendo entrar a* MANRIQUE.)
¿será posible? . . .

MANRIQUE. ¡Leonor!

LEONOR. ¡Gran Dios! Ya puedo espirar.

ESCENA V

MANRIQUE *y* LEONOR

MANRIQUE. Te encuentro al fin, Leonor.

LEONOR. Huye; ¿qué has hecho?

MANRIQUE. Vengo a salvarte, a quebrantar osado
los grillos que te oprimen, a estrechart
en mi seno, de amor enajenado.
¿Es verdad, Leonor? Dime si es cierto
que te estrecho en mis brazos, que respi
para colmar hermosa mi esperanza,
y que extasiada de placer me miras.

LEONOR. ¡Manrique!

MANRIQUE. Sí; tu amante que te adora
más que nunca feliz.

LEONOR. ¡Calla! . . .

MANRIQUE. No temas;
todo en silencio está como el sepulcro.

LEONOR. ¡Ay! Ojalá que en él feliz durmiera
antes que delincuente profanara,
torpe esposa de Dios, su santo velo.

MANRIQUE. ¡Su esposa tú! . . . Jamás.

LEONOR. Yo desdichada,
Yo no ofendiera con mi llanto al cielo.

MANRIQUE. No, Leonor; tus votos indiscretos
no complacen a Dios; ellos le ultrajan;
¿Por qué temes? Huyamos; nadie puede
separarme de ti . . . ¿Tiemblas? . . . ¿Vacilas?

LEONOR. ¡Sí; Manrique! . . . ¡Manrique! . . . Ya no puede
ser tuya esta infeliz; nunca . . . mi vida,
aunque llena de horror y de amargura,
ya consagrada está, y eternamente,
en las aras de un Dios omnipotente.
Peligroso mortal, no más te goces
envenenando vano mi existencia;
demasiado sufrí, déjame al menos
que triste muera aquí con mi inocencia.

MANRIQUE. ¡Esto aguardaba yo! ¡Cuando creía
que más que nunca enamorada y tierna
me esperabas ansiosa, así te encuentro,
sorda a mi ruego y a mis halagos fría!
¿Y tiemblas, di, de abandonar las aras

donde tu puro afecto y tu hermosura
sacrificaste a Dios . . .? ¡Pues qué! .
¿No fueras
antes conmigo que con Dios perjura?
Sí; en una noche . . .

LEONOR. ¡Por piedad!

MANRIQUE. ¿Te acuerda

En una noche plácida y tranquila . . .
¡Qué recuerdo, Leonor! Nunca se apar
de aquí, del corazón; la luna nería
con moribunda luz tu frente hermosa,
y de la noche el aura silenciosa
nuestros suspiros tiernos confundía.
«Nadie cual yo te amó,» mil y mil veces
me dijiste falaz: «Nadie en el mundo
como yo puede amar»; y yo, insensato,
fiaba en tu promesa seductora,
y feliz y extasiado en tu hermosura,
con mi esperanza allí me halló la aurora.
¡Quimérica esperanza! ¡Quién diría
que la que tanto amor así juraba,
juramento y amor olvidaría!

LEONOR. Ten de mí compasión; si por ti tiemblo,
por ti y por mi virtud, ¿no es harto triun
Sí; yo te adoro aún; aquí, en mi pecho,
como un raudal de abrasadora llama
que mi vida consume, eternos viven
tus recuerdos de amor; aquí, y por siem
por siempre aquí estarán, que en v
quiero,
bañada en lloro, ante el altar postrada,
mi pasión criminal lanzar del pecho.

No encones más mi endurecida llaga;
si aun amas a Leonor, huye, te ruego;
libértame de ti.

MANRIQUE. ¡Que huya me dices! . . .
¡Yo, que sé que me amas!

LEONOR. No, no creas . . .
no puedo amarte yo . . . si te lo he dicho,
si perjuro mi labio te engañaba,
¿lo pudiste creer? . . . Yo lo decía,
pero mi corazón . . . te idolatraba.

MANRIQUE. ¡Encanto celestial! Tanta ventura
puedo apenas creer.

LEONOR. ¿Me compadeces? . . .

MANRIQUE. Ese llanto, Leonor, no me lo ocultes;
deja que ansioso en mi delirio goce
un momento de amor; injusto he sido,
injusto para ti . . . vuelve tus ojos,
y mírame risueño y sin enojos.
¿Es verdad que en el mundo no hay delicia
para ti sin mi amor?

LEONOR. ¿Lo dudas? . . .

MANRIQUE. Vamos . . .
pronto huyamos de aquí.

LEONOR. ¡Si ver pudieses
la lucha horrenda que mi pecho abriga!
¿Qué pretendes de mí? ¿Que infame, impura,
abandone el altar, y que te siga
amante tierna a mi deber perjura?
Mírame aquí a tus pies, aquí te imploro
que del seno me arranques de la dicha;
tus brazos son mi altar, seré tu esposa

y tu esclava seré; pronto, un momento,
un momento pudiera descubrirnos
y te perdiera entonces.

MANRIQUE. ¡Ángel mío!

LEONOR. Huyamos, sí . . . ¿No ves allí en el claust
una sombra? . . . ¡Gran Dios!

MANRIQUE. No hay nadie, nadie .
fantástica ilusión.

LEONOR. ¡Ven, no te alejes;
tengo un miedo! No, no . . . te han vis
. . . vete . . .
pronto, vete por Dios . . . mira el abism
bajo mis pies abierto; no pretendas
precipitarme en él.

MANRIQUE. Leonor, respira,
respira por piedad; yo te prometo
respetar tu virtud y tu ternura.
No alienta; sus sentidos trastornados . .
me abandonan sus brazos . . . no, yo sie
su seno palpitar . . . Leonor, ya es tiem
de huír de esta mansión, pero conmigo
vendrás también. Mi amor, mis espera
zas,
tú para mí eres todo, ángel hermoso.
¿No me juraste amarme eternamente
por el Dios que gobierna el firmamento?
Ven a cumplirme, ven, tu juramento.

ESCENA VI

Calle corta; a la izquierda se ve la fachada de una iglesia

RUIZ *y un momento después* UN SOLDADO

RUIZ. ¡Es mucho tardar! Me temo que esta dilación
. ¡Oiga! ¿Quién va?
SOLDADO. ¿Ruiz?
RUIZ. El mismo. ¡Ah! ¿Eres tú? ¿Ha llegado la
te?
SOLDADO. Ya está cerca del muro, la puerta está guar-
la.
RUIZ. ¿Cómo! ¡Alguno nos ha vendido tal vez?
SOLDADO. El Rey ha salido esta noche de la ciudad.
RUIZ. Algo ha sabido.
SOLDADO. Sin duda. ¿Con cuántos hombres podemos
tar dentro de la ciudad?
RUIZ. Apenas llegan a ciento.
SOLDADO. Bastan para atacar la puerta si nos ayudan
de fuera.
RUIZ. Dices bien.
SOLDADO. Vamos.
RUIZ. (¿Y don Manrique?)
SOLDADO. ¿Temes?
RUIZ. ¡Yo! . . . No; pero queda mi señor todavía en el
vento.
SOLDADO. ¡Diablo! Ya . . . pero es cosa de un mo-
nto; un ataque imprevisto por la espalda y por la frente
después ya no corre peligro.
RUIZ. Vamos.

ESCENA VII

LEONOR y MANRIQUE

MANRIQUE. Alienta; en salvo estamos.

LEONOR. ¡Ay!

MANRIQUE. Ya vuelve . . .

LEONOR. ¿Dónde estoy?

MANRIQUE. En mis brazos, Leonor. (*Se oye dent ruido lejano de armas.*)

LEONOR. ¿Qué rumor es ése? . . .

MANRIQUE. ¡Cielos! . . . Tal vez . . .

LEONOR. ¿Adónde me llevas? Suéltame por Dios . ¿no ves que te pierdes?

MANRIQUE. ¿Qué me importa, si no te pierdo a ti?

LEONOR. Pero ¿qué significa ese ruido?

MANRIQUE. No es nada, nada.

LEONOR. Ese resplandor . . . esas luces que se divis a lo lejos.

MANRIQUE. Es verdad, pero no temas, estoy a tu lado .

LEONOR. ¿No oyes estruendo de armas?

MANRIQUE. Sí, confusamente se percibe.

LEONOR. ¿Si vienen en nuestra busca?

MANRIQUE. No puede ser.

LEONOR. Pero esos hombres que se acercan . . . he d tinguido los penachos.

MANRIQUE. No temas.

LEONOR. ¿Qué van a hacer contigo? Huye, huye Dios.

MANRIQUE. Si fueran mis soldados . . .

LEONOR. Vete; se acercan . . . ¿No lo ves? ¡Es Conde!

MANRIQUE. Don Nuño. ¡Es verdad . . .! ¡Gran Dios!
¿ he de perderte? (*Se oye tocar a rebato.*)
LEONOR. ¿Escuchas?
MANRIQUE. Sí; ésta es la señal.
DENTRO. Traición, traición.
MANRIQUE. Estamos libres. (*Desenvainando la espada.*)
DENTRO. ¡Traición!
LEONOR. ¿Qué haces?

ESCENA VIII

A este momento salen por la izquierda DON NUÑO, DON GUILLÉN, DON LOPE *y* SOLDADOS *con luces, y por la derecha* RUIZ *y varios soldados que se colocan al lado de* DON MANRIQUE, *éste defenderá a* LEONOR, *ocultándose entre los suyos y peleando con* DON GUILLÉN *y* DON NUÑO; *entre tanto no cesarán de tocar a rebato.*

MANRIQUE. Aquí, mis valientes.
NUÑO. Él es.
GUILLÉN. Traidor.
LEONOR. Piedad, piedad.

JORNADA CUARTA

LA REVELACIÓN

El teatro representa un campamento con varias tiendas: algunos soldados se pasean por el fondo.

ESCENA PRIMERA

DON NUÑO, DON GUILLÉN, *y* JIMENO

NUÑO. Bien venido, don Guillén;
ya cuidadoso esperaba
vuestra vuelta . . . ¿Qué habéis visto?

GUILLÉN. Como mandasteis, al alba
salí a explorar todo el campo
y me interné en la montaña.

NUÑO. ¿No encontrásteis los rebeldes?

GUILLÉN. Encerrados nos aguardan
en Castellar.

NUÑO. ¿Nos esperan!

GUILLÉN. A tanto llega su audacia.

NUÑO. ¿Sabéis si está don Manrique?

GUILLÉN Don Manrique es quien los manda.

NUÑO. Albricias, don Guillén, hoy
recobraréis vuestra hermana.

GUILLÉN. No sabéis cuál lo deseo,
por lavar la torpe mancha
que esa pérfida ha estampado
en el blasón de mis armas.
Allí con su seductor . . .

no quiero pensarlo . . . ¡infamia
inaudita! Y está allí . . .
¿y yo no voy a arrancarla
con el corazón villano
el torpe amor que la abrasa?

NUÑO. Sosegaos.

GUILLÉN. No; no sosiega
el que así de su prosapia
ve el blasón envilecido . . .
Honrado nací en mi casa,
y a la tumba de mis padres
bajará mi honor sin mancha.

NUÑO. Sin mancha, yo os lo prometo.

GUILLÉN. ¡El traidor! ¡Que se escapara
la noche que en Zaragoza
entre el rumor de las armas,
la arrancó del claustro!

NUÑO. En vano
perseguirle procuraba;
se me ocultó entre los suyos . . .

GUILLÉN. Que bien pagaron su audacia.

NUÑO. Que levanten esas tiendas
para ponernos en marcha
al instante . . . ¡Nos esperan!
¿Tienen mucha gente?

GUILLÉN. Basta
para guardar el castillo
la que he visto . . . y bien armada.
Catalanes son los más,
y toda gente lozana.

NUÑO. No importa; de Zaragoza
hoy nos llegaron cien lanzas

y seiscientos ballesteros,
que nos hacían gran falta.
No se escaparán si Dios
quiere ayudar nuestra causa.
¿Qué ruido es ése?
(*Se oye dentro rumor y algazara.*)

ESCENA II

Los Mismos *y* Guzmán

GUZMÁN. ¿Señor?
NUÑO. ¿Qué motiva esa algazara?
¿Qué traéis?
GUZMÁN. Vuestros soldados,
que por el campo rondaban,
han preso a una bruja.
NUÑO. ¿Qué?
GUZMÁN. Sí, Señor, a una gitana.
NUÑO. ¿Por qué motivo?
GUZMÁN. Sospechan,
al ver que de huír trataba
cuando la vieron, que venga
a espiar.
NUÑO. ¿Y por qué arman
ese alboroto? ¿Qué es eso?
(*Mirando adentro.*)
GUZMÁN. ¿No veis como la maltratan?
NUÑO. Traédmela, y que ninguno
sea atrevido a tocarla.

ESCENA III

LOS MISMOS *y* AZUCENA, *conducida por* SOLDADOS *y con las manos atadas*

AZUCENA. Defendedme de esos hombres
que sin compasión me matan . . .
defendedme . . .
NUÑO. Nada temas;
nadie te ofende.
AZUCENA. ¿Qué causa
he dado para que así
me maltraten?
GUILLÉN. ¡Desgraciada!
NUÑO. ¿A dónde ibas?
AZUCENA. No sé . . .
por el mundo; una gitana
por todas partes camina,
y todo el mundo es su casa.
NUÑO. ¿No estuvisteis en Aragón
nunca?
AZUCENA. Jamás.
JIMENO. ¡Esa cara!
NUÑO. ¿Vienes de Castilla?
AZUCENA. No;
vengo, Señor, de Vizcaya,
que la luz primera vi
en sus áridas montañas.
Por largo tiempo he vivido
en sus crestas elevadas,
donde, pobre y miserable,
por dichosa me juzgaba:
Un hijo solo tenía,

y me dejó abandonada;
voy por el mundo a buscarle,
que no tengo otra esperanza.
¡Y le quiero tanto! El es
el consuelo de mi alma,
Señor, y el único apoyo
de mi vejez desdichada.
¡Ay! Sí . . . Dejadme, por Dios,
que a buscar a mi hijo vaya,
y a esos hombres tan crueles
decid que mal no me hagan.

GUZMÁN. Me hace sospechar, don Nuño.

NUÑO. Teme, mujer, si me engañas.

AZUCENA. ¿Queréis que os lo jure?

NUÑO. No;
mas ten cuenta que te habla
el Conde de Luna.

AZUCENA. ¡Vos! (*Sobresaltada.*)
¿Sois vos? (¡Gran Dios!)

JIMENO. ¡Esa cara!
Esa turbación . . .

AZUCENA. Dejadme . . .
permitidme que me vaya . . .

JIMENO. ¿Irte? . . . Don Nuño, prendedla.

AZUCENA. Por piedad, no . . . ¡Qué! ¿No bastan
los golpes de esos impíos,
que de dolor me traspasan?

NUÑO. Que la suelten.

JIMENO. No, don Nuño.

NUÑO. Está loca.

JIMENO. Esa gitana
es la misma que a don Juan,

vuestro hermano . . .

NUÑO. ¿Qué oigo!

AZUCENA. ¡Calla!
No se lo digas, cruel,
que si lo sabe me mata.

NUÑO. Atadla bien.

AZUCENA. Por favor,
que esas cuerdas me quebrantan
las manos . . . ¡Manrique, hijo,
ven a librarme!

GUILLÉN. ¿Qué habla?

AZUCENA. Ven, que llevan a morir
a tu madre.

NUÑO. ¡Tú, inhumana,
tú fuiste!

AZUCENA. No me hagáis mal,
os lo pido arrodillada . . .
Tened compasión de mí.

NUÑO. Llevadla de aquí . . . Apartadla
de mi vista.

AZUCENA. No fuí yo;
ved, don Nuño, que os engañan.

ESCENA IV

LOS MISMOS, *menos* AZUCENA *y los* SOLDADOS

NUÑO. Tomad, don Lope, cien hombres,
y a Zaragoza llevadla;
vos de ella me respondéis
con vuestra cabeza.

GUILLÉN. ¿Marcha
el campo?

NUÑO. Sí, a Castellar.
¡Es hijo de una gitana! . . .
¿No lo oísteis, don Guillén,
que a Manrique demandaba?
GUILLÉN. Sí, sí . . .
NUÑO. Pronto a Castellar,
que esta tardanza me mata . . .
yo os prometo no dejar
una piedra en sus murallas.

ESCENA V

Habitación de Leonor en la torre de Castellar, con dos puertas laterales.

LEONOR y RUIZ

RUIZ. ¿Qué mandarme tenéis?
LEONOR. ¿Y don Manrique
RUIZ. Aun reposando está.
(*Leonor hace una seña, y se retira Ruiz.*)
LEONOR. Duerme tranquilo,
mientras rugiendo atroz sobre tu frente
rueda la tempestad, mientras llorosa
tu amante criminal tiembla azorada.
¿Cuál es mi suerte? ¡Oh Dios! ¿Por q
tus aras
ilusa abandoné? La paz dichosa
que allí bajo las bóvedas sombrías
feliz gozaba tu perjura esposa . . .
¿Esposa yo de Dios? No puedo serlo;
jamás, nunca lo fuí . . . tengo un amante
que me adora sin fin, y yo le adoro,
que no puedo olvidar sólo un instante.

Y con eternos vínculos el crimen
a su suerte me unió . . . nudo funesto,
nudo de maldición que allá en su trono
enojado maldice un Dios terrible.

ESCENA VI

LEONOR *y* MANRIQUE

LEONOR. ¡Manrique! ¿Eres tú?
MANRIQUE. Sí, Leonor querida.
LEONOR. ¿Qué tienes?
MANRIQUE. Yo no sé . . .
LEONOR. ¿Por qué temblando
tu mano está? ¿Qué sientes?
MANRIQUE. Nada, nada.
LEONOR. En vano me lo ocultas.
MANRIQUE. Nada siento.
Estoy bueno . . . ¿Qué dices? ¿Que temblaba
mi mano? . . . No . . . ilusión . . . nunca he temblado.
¿Ves cómo estoy tranquilo?
LEONOR. De otra suerte
me mirabas ayer . . . tu calma fría
es la horrorosa calma de la muerte.
¿Pero qué causa, dime, tus pesares?
MANRIQUE. ¿Quieres que te lo diga?
LEONOR. Sí, lo quiero.
MANRIQUE. Ningún temor real; nada que pueda
hacerte a ti infeliz ni entristecerte
causa mi turbación . . . mi madre un día
me contó cierta historia, triste, horrible,

que no puedes saber, y desde entonces
como un espectro me persigue eterna
una imagen atroz . . . no lo creyeras,
y a contártelo yo, te estremecieras.

LEONOR. Pero . . .

MANRIQUE. No temas, no; tan sólo ha sido
un sueño, una ilusión, pero horrorosa .
un sudor frío aún por mi frente corre.
Soñaba yo que en silenciosa noche,
cerca de la laguna que el pie besa
del alto Castellar, contigo estaba.
Todo en calma yacía; algún gemido
melancólico y triste
sólo llegaba lúgubre a mi oído.
Trémulo como el viento, en la laguna
triste brillaba el resplandor siniestro
de amarillenta luna.
Sentado allí en su orilla y a tu lado
pulsaba yo el laúd, y en dulce trova
tu belleza y mi amor tierno cantaba,
y en triste melodía
el viento, que en las aguas murmuraba,
mi canto y tus suspiros repetía.
Mas súbito, azaroso, de las aguas
entre el turbio vapor, cruzó luciente
relámpago de luz que hirió un instante
con brillo melancólico tu frente.
Yo vi un espectro que en la opuesta or
como ilusión fantástica vagaba
con paso misterioso
y un quejido lanzando lastimoso
que el nocturno silencio interrumpía,

ya triste nos miraba,
ya con rostro infernal se sonreía.
De pronto el huracán cien y cien truenos
retemblando sacude,
y mil rayos cruzaron,
y el suelo y las montañas
a su estampido horrísono temblaron.
Y envuelta en humo la feroz fantasma,
huyó, los brazos hacia mí tendiendo.
«¡Véngame!» dijo, y se lanzó a las nubes;
«¡Véngame!» por los aires repitiendo.
Frío con el pavor tendí los brazos
a donde estabas tú . . . tú ya no estabas,
y sólo hallé a mi lado
un esqueleto, y al tocarle osado,
en polvo se deshizo, que violento
llevóse al punto retronando el viento.
Yo desperté azorado; mi cabeza
hecha estaba un volcán, turbios mis ojos;
mas logro verte al fin, tierna, apacible,
y tu sonrisa calma mis enojos.

LEONOR. ¿Y un sueño solamente
te atemoriza así?

MANRIQUE. No; ya no tiemblo,
ya todo lo olvidé . . . mira, esta noche
partiremos al fin de este castillo . . .
no quiero estar aquí.

LEONOR. Temes acaso . . .

MANRIQUE. Tiemblo perderte; numerosa hueste
del rey usurpador viene a sitiarnos,
y este castillo es débil con extremo;
nada temo por mí, mas por ti temo.

ESCENA VII

Los Mismos *y* Ruiz

MANRIQUE. ¿Qué me vienes a anunciar?
RUIZ. Señor, ya el Conde marchando
con la gente de su bando
se dirige a Castellar.
Todo lo lleva a cuchillo
y por los montes avanza,
sin duda con la esperanza
de poner cerco al castillo.
MANRIQUE. No osarán, que son traidores,
y es cobarde la traición.
RUIZ. Estas las noticias son
que traen nuestros corredores.
Demás, por lo que advirtieron,
añaden que esta mañana
han cogido una gitana
que venir hacia acá vieron.
MANRIQUE. ¿Una gitana? . . . ¿Y quién era?
RUIZ. ¿Quién puede saberlo . . . pues . . .?
MANRIQUE. ¡Cielos!
RUIZ. Vieja dicen que es,
con sus puntas de hechicera.
MANRIQUE. (¡Es ella! . . . ¿Y podré salvarla? . . .)
Avisa que a partir vamos . . .
ármense todos . . . (Corramos
a lo menos a vengarla.)
LEONOR. ¿Qué dices? . . . Partir . . .
MANRIQUE. Sí, sí . . .
¿qué te detiene?
RUIZ. Señor . . .

MANRIQUE. Pronto, o teme mi furor.
LEONOR. ¿Y me dejarás aquí?

ESCENA VIII

MANRIQUE *y* LEONOR

MANRIQUE. Un secreto, Leonor . . .
sé que vas a despreciarme;
ya era tiempo . . . esa gitana,
ésa, Leonor, es mi madre.
LEONOR. ¡Tu madre!
MANRIQUE. Llora si quieres;
maldíceme porque infame
uní tu orgullosa cuna
con mi cuna miserable.
Pero déjame que vaya
a salvarla si no es tarde;
si ha muerto, la vengaré
de su asesino cobarde.
LEONOR. ¡Eso me faltaba! . . .
MANRIQUE. Sí;
yo no debía engañarte
por más tiempo . . . Vete, vete;
soy un hombre despreciable.
LEONOR. Nunca para mí.
MANRIQUE. Eres noble,
y yo, ¿quién soy? Ya lo sabes.
Vete a encerrar con tu orgullo
bajo el techo de tus padres.
LEONOR. ¡Con mi orgullo! Tú te gozas,
cruel, en atormentarme.
Ten piedad . . .

MANRIQUE. Pero soy libre
y fuerte para vengarme . . .
Y me vengaré . . . ¿Lo dudas?
LEONOR. Si necesitas mi sangre,
aquí la tienes.
MANRIQUE. ¡Leonor!
¡Qué desgraciada en amarme
has sido! ¿Por qué, infeliz,
mis amores escuchaste?
¿Y no me aborreces?
LEONOR. No.
MANRIQUE. ¿Sabes que presa mi madre
espera tal vez la muerte?
¡Venganza infame y cobarde!
¿qué espero yo . . .?
LEONOR. Ven . . . No vayas .
Mira, el corazón me late,
y fatídico me anuncia
tu muerte.
MANRIQUE. ¡Llanto cobarde!
Por una madre morir,
Leonor, es muerte envidiable.
¿Quisieras tú que temblando
viera derramar su sangre,
o si salvarla pudiera
por salvarla no lidiase?
LEONOR. Pues bien, iré yo contigo;
allí correré a abrazarte
entre el horror y el estruendo
del fratricido combate.
Yo opondré mi pecho al hierro
que tu vida amenazare;

sí, y a falta de otro muro,
muro será mi cadáver.

MANRIQUE. Ahora te conozco, ahora
te quiero más.

LEONOR. Si tú partes,
iré contigo; la muerte
a tu lado ha de encontrarme.

MANRIQUE. Venir tú . . . no; en el castillo
queda custodia bastante
para ti . . . ¿Escuchas? Adiós.
(*Suena un clarín.*)
El clarín llama al combate.

LEONOR. Un momento . . .

MANRIQUE. Ya no puedo
detenerme ni un instante.

ESCENA IX

LEONOR

LEONOR. Manrique, espera . . . Partió
sin escucharme . . . ¡Inhumano!
¿Por qué con delirio insano
mi corazón le adoró?
¿Y es éste tu amor? ¡Ay! Ven . . .
No burles así tu suerte,
que allí te espera la muerte,
y está en mis brazos tu bien.
Ya no escuchas el clamor
de aquella Leonor querida . . .
(*Vuelve a sonar el clarín.*)
¡Gran Dios! Protege su vida,
te lo pido por tu amor.

JORNADA QUINTA

EL SUPLICIO

Inmediaciones de Zaragoza; a la izquierda vista de uno los muros del palacio de la Aljafería, con una ventana cerra con una fuerte reja.

ESCENA PRIMERA

LEONOR *y* RUIZ

RUIZ. Ya estamos en Zaragoza
y es bien entrada la noche;
nadie conoceros puede.

LEONOR. Ruiz di, ¿No es ésta la torre
de la Aljafería?

RUIZ. Sí.

LEONOR. ¿Están aquí las prisiones?

RUIZ. Ahí se suelen custodiar
los que a su rey son traidores.

LEONOR. ¿Trajiste lo que te dije?

RUIZ. Aquí está;
(*Saca un pomo de plata, que entrega a* **Leonor**.)
por un jarope
que no vale seis cornados.

LEONOR. El precio nada te importe.
Toma esa cadena tú.

RUIZ. Judío al fin.

LEONOR. No te enojes.

RUIZ. Diez maravedís de plata
me llevó el Iscariote.

LEONOR. Vete ya, Ruiz.
RUIZ. ¿Os quedáis
sola aquí? No, que me ahorquen
primero . . .
LEONOR. Quiero estar sola.
RUIZ. Si os empeñais . . . Buenas noches.

ESCENA II

LEONOR

LEONOR. Esa es la torre; allí está,
y maldiciendo su suerte
espera triste la muerte,
que no está lejos quizá.
¡Esas murallas sombrías,
esas rejas y esas puertas,
al féretro sólo abiertas,
verán tus últimos días!
¿Por qué tan ciega le amé?
¡Infeliz! ¿Por qué, Dios mío,
con amante desvarío
mi vida le consagré?
Mi amor te perdió, mi amor . . .
yo mi cariño maldigo,
pero moriré contigo
con veneno abrasador.
¡Si me quisiera escuchar
el Conde! . . . Si yo lograra
librarte así, ¿qué importara? . . .
Sí; voy tu vida a salvar.
A salvarte . . . No te asombre
si hoy olvido mi desdén.

UNA VOZ, *dentro.* Hagan bien para hacer bien
por el alma de este hombre.
LEONOR. Ese lúgubre clamor . . .
¿O tal vez lo escuché mal?
No, no . . . ¡Ya la hora fatal
ha llegado, trovador!
Manrique, partamos ya,
no perdamos un instante.
DENTRO. ¡Ay!
LEONOR. Esa voz penetrante . . .
¡Si no fuera tiempo ya!
(*Al querer partir se oye tocar un laúd; un momento desp*
canta dentro Manrique.)
Despacio viene la muerte,
que está sorda a mi clamor;
para quien morir desea
despacio viene, por Dios.
¡Ay! Adiós, Leonor,
Leonor.
LEONOR. ¡El es; y desea morir
cuando su vida es mi vida!
¡Si así me viera afligida
por él al cielo pedir! . . .
MANRIQUE, *dentro.* No llores si a saber llegas
que me matan por traidor,
que el amarte es mi delito,
y en el amor no hay baldón.
¡Ay! Adiós, Leonor,
Leonor.
LEONOR. ¡Que no llore yo, cruel!
No sabe cuánto le quiero.
¡Que no llore, cuando muero

en mi juventud por él!
Si a esa reja te asomaras
y a Leonor vieras aquí,
tuvieras piedad de mí
y de mi amor no dudaras.
Aquí te buscan mis ojos,
a la luz de las estrellas,
y oigo, a par de tus querellas,
el rumor de los cerrojos.
Y oigo en tu labio mi nombre
con mil suspiros también.

UNA VOZ, *dentro.* Hagan bien para hacer bien
por el alma de este hombre.

LEONOR. No, no morirás; yo iré
a salvarte; del tirano
feroz la sangrienta mano
con mi llanto bañaré.
¿Temes? Leonor te responde
de su cariño y virtud.
¿Aún dudas con inquietud?
(*Apura el pomo.*)
Ya no puedo ser del Conde.

ESCENA III

Cámara del Conde de Luna; éste estará sentado cerca de a mesa y don Guillén a su lado de pie.

DON NUÑO *y* DON GUILLÉN

NUÑO ¿Visteis, don Guillén, al reo?
GUILLÉN. Dispuesto a morir está.
NUÑO. ¿Don Lope?

GUILLÉN. Presto vendrá.
NUÑO. Que al punto llegue deseo.
No quiero que se dilate
el suplicio mi un momento;
cada instante es un tormento
que mi paciencia combate.
GUILLÉN. ¿Le avisaré?
NUÑO. No, esperad . . .
Tardar no puede en venir.
Para ayudarle a morir
a un religioso avisad.
Y despachaos con presteza.
GUILLÉN. ¡El hijo de una gitana!
NUÑO. Cierto; diligencia es vana.
GUILLÉN. ¿Mas no dais cuenta a su Alteza?
NUÑO. ¿Para qué? Ocupado está
en la guerra de Valencia.
GUILLÉN. Si no aprueba la sentencia . . .
NUÑO. Yo sé que la aprobará.
Para aterrar la traición
puso en mi mano la ley . . .
mientras aquí no esté el Rey,
yo soy el Rey de Aragón.
Mas . . . ¿vuestra hermana?
GUILLÉN. Yo mismo
nada de su suerte sé;
pero encontrarla sabré
aunque la oculte el abismo.
Entonces su torpe amor
lavará con sangre impura . . .
Sólo así el honor se cura,
y es muy sagrado el honor.

NUÑO. Ni tanto rigor es bien
emplear.
GUILLÉN. Mi ilustre cuna . . .
NUÑO. Si algo apreciáis al de Luna,
no la ofendáis, don Guillén.
GUILLÉN. ¿Tenéis algo que mandar?
NUÑO. Dejadme solo un instante.

ESCENA IV

DON NUÑO, *después* DON LOPE

NUÑO. Leonor, al fin en tu amante
tu desdén voy a vengar.
Al fin en su sangre impura
a saciar voy mi rencor;
también yo puedo, Leonor,
gozarme de tu desventura.
Fatal tu hermosura ha sido
para mí, pero fatal
también será a mi rival,
a ese rival tan querido.
Tú lo quisiste; por él
mi ternura despreciaste . . .
¿Por qué, Leonor, no me amaste?
Yo no fuera tan cruel.
Angel hermoso de amor,
yo como a un Dios te adoraba,
y tus caricias gozaba
un oscuro trovador.
Harto la suerte envidié
de un rival afortunado;
harto tiempo despreciado

su ventura contemplé.
¡Ah! Perdonarle quisiera . . .
no soy tan perverso yo.
Pero es mi rival . . . no, no . . .
es necesario que muera.

LOPE. Vuestras órdenes, Señor,
se han cumplido; el reo espera
su sentencia.

NUÑO. Y bien, que muera,
pues a su Rey fué traidor.
¿A qué aguardáis?

LOPE. Si así os plugo . . .

NUÑO. ¿No fué perjuro a la ley
y rebelde con su Rey?
Pues bien, ¿qué espera el verdugo?
Esta noche ha de morir.

LOPE. ¿Esta noche? ¡Pobre mozo!

NUÑO. Junto al mismo calabozo . . .
¿entendéis?

LOPE. No hay más decir.

NUÑO. ¿La bruja? . . .

LOPE. Con él está
en su misma prisión.

NUÑO. Bien.

LOPE. ¿Pero ha de morir?

NUÑO. También.

LOPE. ¿De qué muerte morirá?

NUÑO. Como su madre, en la hoguera.

LOPE. ¿Por último confesó
que a vuestro hermano mató?
Maldiga Dios la hechicera.

NUÑO. Molesto, don Lope, estáis . . .

idos ya.

LOPE. Señor, si pude
ofenderos . . .

NUÑO. No lo dude.

LOPE. Mi deber . . .

NUÑO. Es que os vayáis.
(*Hace don Lope que se va y vuelve.*)

LOPE. Perdonad; se me olvidaba
con la maldita hechicera.

NUÑO. ¡Don Lope!

LOPE. Señor, ahí fuera
una dama os aguardaba.

NUÑO. ¿Y qué objeto aquí la trae?
¿Dice quién es?

LOPE. Encubierta
llegó, Señor, a la puerta
que al campo de Toro cae.

NUÑO. Que entre, pues; vos despejad.

LOPE. El Conde, Señora, espera.

NUÑO. Vos os podéis quedar fuera,
y hasta que os llame aguardad.

ESCENA V

DON NUÑO *y* LEONOR

LEONOR. ¿Me conocéis? (*Descubriéndose.*)

NUÑO. ¡Desgraciada!
¿Qué buscáis, Leonor, aquí?

LEONOR. ¿Me conocéis, Conde?

NUÑO. Sí,
por mi mal, desventurada,
por mi mal te conocí.

¿A qué viniste, Leonor?

LEONOR. Conde, ¿dudarlo queréis?

NUÑO. ¡Todavía el trovador! . . .

LEONOR. Sé que todo lo podéis,
y que peligra mi amor.
Duélaos, don Nuño, mi mal.

NUÑO. ¿A eso vinistes, ingrata,
a implorar por un rival?
¡Por un rival! ¡Insensata!
Mal conoces al de Artal.
No; cuando en mis brazos veo
la venganza apetecida,
cuando su sangre deseo . . .
Imposible . . .

LEONOR. No lo creo.

NUÑO. Sí, creedlo por mi vida.
Largo tiempo también yo
aborrecido imploré
a quien mis ruegos no oyó,
y de mi afán se burló;
no pienses que lo olvidé.

LEONOR. ¡Ah! Conde, Conde, piedad.
(*Arrodillándose.*)

NUÑO. ¿La tuviste tú de mí?

LEONOR. Por todo un Dios.

NUÑO. Apartad.

LEONOR. No, no me muevo de aquí.

NUÑO. Pronto, Leonor, acabad.

LEONOR. Bien sabéis cuanto le amé;
mi pasión no se os esconde . . .

NUÑO. ¡Leonor!

LEONOR. ¿Qué he dicho? No sé,

no sé lo que he dicho, Conde;
¿queréis? . . . le aborreceré.
¡Aborrecerle! ¡Dios mío!
Y aún amaros a vos sí,
amaros con desvarío
os prometo . . . ¡Amor impío,
digno de vos y de mí!

NUÑO. Es tarde, es tarde, Leonor.
¿Y yo perdonar pudiera
a tu infame seductor,
al hijo de una hechicera?

LEONOR. ¿No os apiada mi dolor?

NUÑO. ¡Apiadarme! Más y más
me irrita, Leonor, tu lloro,
que por él vertiendo estás;
no lo negaré, aún te adoro,
mas perdonarle . . . jamás.
Esta noche, en el momento . . .
Nada de piedad.

LEONOR, *con ternura.* ¡Cruel!
¡Cuando en amarte consiento!

NUÑO. ¿Qué me importa tu tormento,
si es por él, sólo por él?

LEONOR. Por él, don Nuño, es verdad;
por él con loca impiedad
el altar he profanado.
¡Y yo, insensata, le he amado
con tan ciega liviandad!

NUÑO. Un hombre oscuro . . .

LEONOR. Sí, sí . . .
nunca mereció mi amor.

NUÑO. Un soldado, un trovador . . .

LEONOR. Yo nunca os aborrecí.
NUÑO. ¿Qué quieres de mí, Leonor?
¿Por qué mi pasión enciendes,
que ya entibiándose va?
Di que engañarme pretendes,
dime que de un Dios dependes,
y amarme no puedes ya.
LEONOR. ¿Qué importa, Conde? ¿No fuí
mil y mil veces perjura?
¿Qué importa, si ya vendí
de un amante la ternura,
que a Dios olvide por tí?
NUÑO. ¿Me lo juras?
LEONOR. Partiremos
lejos, lejos de Aragón,
do felices viviremos,
y siempre nos amaremos
con acendrada pasión.
NUÑO. ¡Leonor . . . delicia inmortal!
LEONOR. Y tú en premio a mi ternura . . .
NUÑO. Cuanto quieres.
LEONOR. ¡Oh, ventura!
NUÑO. Corre, dile que el de Artal
su libertad le asegura,
pero que huya de Aragón,
que no vuelva, ¿lo has oído?
LEONOR. Sí, sí . . .
NUÑO. Dile que atrevido
no persista en su traición,
que tu amor ponga en olvido.
LEONOR. Sí . . . lo diré . . . (Dios eterno,
tu nombre bendeciré!)

NUÑO. Cuidad, que os observaré.
LEONOR. (Ya no me aterra el infierno,
pues que su vida salvé.)

ESCENA VI

labozo oscuro con una ventana con reja a la izquierda y una puerta en el mismo lado; otra ventana alta en el fondo, cerrada. Debajo de la ventana, y en un escaño, estará recostada AZUCENA; *en el lado opuesto* MANRIQUE, *sentado*

MANRIQUE. ¿Dormís, madre mía?
AZUCENA. No . . . bastante lo he deseado, pero el sueño ye de mis ojos.
MANRIQUE. ¿Tenéis frío tal vez?
AZUCENA. No . . . te he oído suspirar a menudo . . . ven uí . . . ¿Qué tienes? ¿Por qué no me confías todos tus decimientos? ¿Por qué no los depositas en el seno de una adre? Porque yo soy tu madre, y te quiero como a mi vida.
MANRIQUE. ¡Mis padecimientos!
AZUCENA. He orado por ti toda la noche; es lo único e puedo hacer ya.
MANRIQUE. Descansad un momento.
AZUCENA. Yo quisiera escaparme de aquí, porque me oca el aire que aquí respiro . . . porque van a matarme. ro tú me defenderás, tú no consentirás que te roben a madre.
MANRIQUE. ¡Gran Dios!
AZUCENA. Pero estoy afligiéndote, ¿es verdad?
MANRIQUE. No; decid, decid lo que queráis.
AZUCENA. Tú no podrás socorrerme; vendrán muchos ntra ti, y tus fuerzas se agotarán; pero no temas por mí, estoy libre de su furor.

MANRIQUE. ¿Vos?

AZUCENA. Sí; los tiranos no mandan sobre el sepulcr
ni el verdugo puede martirizar una carne que no sient
Acércate . . . Mira esta frente pálida; ¿no está pintada
ella la muerte?

MANRIQUE. ¿Qué decís?

AZUCENA. Sí; desde esta mañana he sentido que n
abandonaban las fuerzas, que mis miembros se torcían; u
velo de sangre ha ofuscado más de una vez mis ojos, y u
zumbido espantoso ha resonado continuamente en m
oídos . . . se me figuraba que oía el llamamiento a la ete
nidad . . . ¡La eternidad! Y ya voy a salir de esta vi
con el alma emponzoñada . . .

MANRIQUE. Por favor.

AZUCENA. Y van a matarme . . .

MANRIQUE. ¡A mataros! ¿Y por qué? ¡Porque s
mi madre, y yo soy la causa de vuestra muerte! ¡Mad
mía, perdón!

AZUCENA. No temas. ¿A qué llorar por mí? No,
tendrán el placer de tostarme como a mi madre; siento q
mi vida se acaba por instantes, pero quisiera morir pron
¿No es verdad que se llenarán de rabia cuando vengan
buscar una víctima y encuentren un cadáver, menos q
un cadáver . . . un esqueleto? ¡Ja . . . ja . . . ja . .
Quisiera yo verlo para gozarme de su desesperación. Cuan
vean mis ojos quebrados, cuando toquen mi mano seca
fría como el mármol . . .

MANRIQUE. ¡No me atormentéis, por piedad!

AZUCENA. ¿Oyes? ¿Oyes ese ruido? Mátame .
pronto, para que no me lleven a la hoguera. ¿Sabes
qué tormento es el fuego?

MANRIQUE. ¿Y tendrán valor?

AZUCENA. Sí; lo tuvieron para mi madre; debe ser rroroso ese tormento . . . ¡La hoguera! Y siempre la go delante, y siempre con sus llamas que queman, que itan la vida con desesperados tormentos.

MANRIQUE. No más, no más.

AZUCENA. Me acuerdo de cuando achicharraron a tu uela; iba cubierta de harapos; sus cabellos, negros como alas del cuervo, ocultaban casi enteramente su cara; yo, dida en el suelo, arañando frenética mi rostro, había artado mis ojos de aquel espectáculo, que no podía su- rtar; pero mi madre me llamó, y yo corrí hasta los pies cadalso . . . los verdugos me rechazaron con aspereza, me dejaron darla siquiera un beso, y la metieron en el go . . . Todavía retiembla en mi oído el acento de aquel to desesperado que le arrancó el dolor . . . Debe ser rrible, precisamente horrible ese suplicio; aquel grito entonado expresaba todos los tormentos de su cuerpo, y verdugos se reían de sus visajes, porque la llama había emado sus cabellos, y sus facciones contraídas, convulsas, us ojos desencajados, daban a su rostro una expresión ernal . . . ¡Y esto les hacía reír!

MANRIQUE. ¿No podéis olvidar todo eso? ¿Por qué procuráis descansar?

AZUCENA. Sí; eso querría, pero . . . ¿y la hoguera? si durmiendo me llevan a la hoguera?

MANRIQUE. No, no vendrán.

AZUCENA. ¿Me lo prometes tú?

MANRIQUE. Os lo ofrezco, madre mía; podéis reposar momento.

AZUCENA. ¡Tengo mucha necesidad de dormir! ¡He ado despierta tanto tiempo! Dormiré, y luego nos ire- s; ¿qué razón hay para que no nos dejen ir? Cuando

sea de día . . . Pero aquí no se sabe cuando es de día . Aunque sea de noche, a cualquier hora, sí, porque quie respirar; aquí me ahogo.

MANRIQUE. (¡Qué tormento!)

AZUCENA. Y correremos por la montaña, y tú cantar mientras yo estaré durmiendo, sin temor a esos verdug ni a ese suplicio de fuego.

MANRIQUE. Descansad.

AZUCENA. Voy . . . pero calla . . . calla . . . (*Se que dormida; un momento de silencio.*)

MANRIQUE. Duerme, duerme, madre mía,
mientras yo te guardo el sueño,
y un porvenir más risueño
durmiendo allá te sonría.
Al menos ¡ay! mientras dura
tu sueño, no acongojado
veré tu rostro bañado
con lágrimas de amargura.

ESCENA VII

MANRIQUE, LEONOR, *y* AZUCENA

LEONOR. ¡Manrique!

MANRIQUE. ¿No es ilusión!
¿Eres tú?

LEONOR. Yo, sí . . . yo soy;
a tu lado al fin estoy,
para calmar tu aflicción.

MANRIQUE. Sí; tú sola mi delirio
puedes, hermosa, calmar;
ven, Leonor, a consolar
amorosa mi martirio.

LEONOR. No pierdas tiempo, por Dios . . .
MANRIQUE. Siéntate a mi lado, ven.
¿Debes tú morir también?
Muramos juntos los dos.
LEONOR. No, que en libertad estás.
MANRIQUE. ¿En libertad!
LEONOR. Sí; ya el Conde . . .
MANRIQUE. ¿Don Nuño, Leonor! Responde,
responde . . . ¡Cielo! ¿Esto más!
¡Tú a implorar por mi perdón
del tirano a los pies fuiste! . . .
Quizá también le vendiste
mi amor y tu corazón.
No quiero la libertad
a tanta costa comprada.
LEONOR. Tu vida . . .
MANRIQUE. ¿Qué importa? Nada . . .
quítamela, por piedad;
clava en mi pecho un puñal
antes que verte perjura,
llena de amor y ternura,
en los brazos de un rival.
¡La vida! ¿Es algo la vida?
Un doble martirio, un yugo . . .
llama que venga el verdugo
con el hacha enrojecida.
LEONOR. ¿Qué debí hacer? Si supieras
lo que he sufrido por ti,
no me insultaras así,
y a más me compadecieras.
Pero, huye, vete, por Dios,
y bástete ya saber

que suya no puedo ser.

MANRIQUE. Pues bien, partamos los dos,
mi madre también vendrá.

LEONOR. Tú solamente.

MANRIQUE. No, no.

LEONOR. Pronto, vete.

MANRIQUE. ¡Solo yo!

LEONOR. Que nos observan quizá.

MANRIQUE. ¿Qué importa? ¡Aquí moriré,
moriremos, madre mía!
Tú sola no fuiste impía
de un hijo tierno a la fe.

LEONOR. ¡Manrique!

MANRIQUE. Ya no hay amor,
en el mundo no hay virtud.

LEONOR. ¿Qué te dice mi inquietud?

MANRIQUE. Tarde conocí mi error.

LEONOR. ¡Si vieras cuál se extremece
mi corazón! ¿Por qué, di,
obstinarte? Hazlo por mí,
por lo que tu amor padece.
Sí; este momento quizá . . .
¿No ves cuál tiemblo? Quisiera
ocultarlo si pudiera;
pero no, no es tiempo ya.
Bien sé que voy tu aflicción
a aumentar, pero ya es hora
de que sepas cuál te adora
la que acusas sin razón.
Aborréceme, es mi suerte;
maldíceme si te agrada,
mas toca mi frente helada

con el hielo de la muerte.
Tócala, y si hay en tu seno
un resto de compasión,
alivia mi corazón,
que abrasa un voraz veneno . . .

MANRIQUE. ¡Un veneno! . . . ¿Y es verdad?
Y yo, ingrato, la ofendí
cuando muriendo por mí . . .
un veneno . . .

LEONOR. Por piedad,
ven aquí, por compasión,
a consolar mi agonía.
¿No sabes que te quería
con todo mi corazón?

MANRIQUE. Me matas.

LEONOR. Manrique, aquí,
aquí me siento abrasar.
¡Ay! ¡ay! Quisiera llorar,
y no hay lágrimas en mí.
¡Ay! juventud malograda,
por tiranos perseguida!
¡Perder tan pronto una vida
para amarte consagrada!

ve brillar un momento el resplandor de una luz en la ventana de la izquierda.)

¡Mira, Manrique, esa luz . . .
vienen a buscarte ya;
no te apartes, ven acá,
por el que murió en la cruz!

MANRIQUE. Que vengan . . . ya entregaré
mi cuello sin resistir;
lo quiero; anhelo morir . . .

muy pronto te seguiré.

LEONOR. ¡Ay! Acércate . . .

MANRIQUE. ¡Amor mío! . .

LEONOR. Me muero, me muero ya
sin remedio; ¿dónde está
tu mano?

MANRIQUE. ¡Qué horrible frío!

LEONOR. Para siempre . . . ya . . .

MANRIQUE. ¡Leonor!

LEONOR. ¡Adiós! . . . ¡adi . . . ós!

(*Espira; un momento de pausa.*)

MANRIQUE. ¡La he perdido

¡Ese lúgubre gemido!
es el último de amor.
Silencio, silencio; ya
viene el verdugo por mí . . .
Allí está el cadalso, allí,
y Leonor aquí está.
Corta es la distancia, vamos,
que ya el suplicio me espera.
(*Tropieza con Azucena.*)
¿Quién estaba aquí? ¿Quién era?

AZUCENA. ¿Es hora de que partemos?
(*Entre sueños.*)

MANRIQUE. A morir dispuesto estoy . . .
Mas no; esperad un instante;
a contemplar su semblante,
a adorarla otra vez voy.
Aquí está . . . Dadme el laúd;
en trova triste y llorosa,
en endecha lastimosa
os contaré su virtud.

Una corona de flores
dadme también; en su frente
será aureola luciente,
será diadema de amores.
Dadme, veréisla brillar
en su frente hermosa y pura;
mas llorad su desventura
como a mí me veis llorar.
¡Qué funesto resplandor!
¿Tan pronto vienen por mí?
El verdugo es aquél . . . sí;
tiene el rostro de traidor.

ESCENA VIII

os de la escena anterior, DON NUÑO, DON GUILLÉN, DON LOPE *y* SOLDADOS *con luces*

NUÑO. ¿Leonor?

MANRIQUE. ¿Quién la llama? ¿Por qué vienen
a apartarla de mí? La desdichada
ya a nadie puede amar. ¡Si yo pudiera
ocultarla a sus ojos!

(*La cubre con su ferreruelo, que tendrá al lado.*)

NUÑO. ¿Leonor?

MANRIQUE. Calla . . .
No turbes el silencio de la muerte.

NUÑO. ¿Dónde está Leonor?

MANRIQUE. ¿Dónde? Aquí estaba.
¿Venís a arrebatármela en la tumba?

NUÑO. ¿Ha muerto?

MANRIQUE. Sí . . . Ya ha muerto.

(*Descubriendo el rostro pálido de Leonor.*)

GUILLÉN. ¿Quién? ¡Mi hermana!
MANRIQUE. Ya no palpita el corazón; sus ojos
ha cerrado la muerte despiadada.
Apartad esas luces; mi amargura
piadosos respetad . . . no me acordaba . .
(*A don Nuño.*)
¡Sí; tú eres el verdugo! Acaso buscas
una víctima . . . ven . . . ya preparada
para la muerte está.
NUÑO. Llevadle al punto,
llevadle, digo, y su cabeza caiga.
(*Varios soldados rodean a Manrique.*)
MANRIQUE. Muy pronto, sí . . .
NUÑO. Marchad . . .
MANRIQUE. ¿Qué miro! Vamos . .
(*Reparando en Azucena.*)
No le digáis, por Dios, a la cuitada
que va su hijo a morir . . . ¡Madre infelic
hasta la tumba, adiós . . . ! (*Al salir.*)

ESCENA IX

LOS MISMOS, *menos* MANRIQUE

AZUCENA, *incorporándose.* ¿Quién me llamaba?
El era, él era. ¡Ingrato . . . se ha marcha
sin llevarme también!
NUÑO. ¡Desventurada!
Conoce al fin tu suerte.
AZUCENA. ¡El hijo mío!
NUÑO. Ven a verle morir.
AZUCENA. ¿Qué dices? ¡Calla!
¡Morir . . . morir! . . . No, madre, yo no pued

perdóname, lo quiero con el alma.
Esperad, esperad, . . .

NUÑO. Llevadla.

AZUCENA. ¡Conde!

NUÑO. Que le mire espirar.

AZUCENA. Una palabra,
un secreto terrible; haz que suspendan
el suplicio un momento.

NUÑO. No; llevadla.

(*La toma por una mano y la arrastra hasta la ventana.*)

Ven, mujer infernal . . . goza en tu triunfo.
Mira el verdugo, y en su mano el hacha
que va pronto a caer . . .

(*Se oye un golpe que figura ser él de la cuchilla.*)

AZUCENA. ¡Ay! ¡Esa sangre!

NUÑO. Alumbrad a la víctima, alumbradla.

AZUCENA. ¡Sí, sí . . . luces . . . él es . . . tu hermano, imbécil!

NUÑO. ¡Mi hermano, maldición! . . .

(*La arroja al suelo, empujándola, con furor.*)

AZUCENA. ¡Ya estás vengada!

(*Con un gesto de amargura, y espira.*)

EJERCICIOS

I

JORNADA PRIMERA

Escena I

Conversación: 1. ¿En qué siglo tiene lugar la acción de este ama? 2. ¿Cuántos hijos tenía el conde don Lope de Artal? ¿Por qué quemaron a la gitana? 4. ¿Qué le sucedió a uno los hijos del Conde? 5. ¿De quién está enamorada el nde de Luna? 6. ¿Quién es el trovador? 7. ¿Cómo entró Conde en la habitación de Leonor? 8. ¿Dónde estaba el vador en aquel momento? 9. ¿Con quién equivoca Leonor Conde? 10. En el combate en el jardín, ¿quién venció?

Locuciones idiomáticas:

hace cuarenta años que estoy	acabo de contaros
tendría dos años	gozo de
por todas partes	me atrevo a
a los pocos días	ha de ser
buenas ganas teníamos	llegan a saber

Tradúzcase al español: 1. If they come to find out that he there, they will not go to the palace. 2. He did not dare er his room at night. 3. He had just told them that all osies are witches. 4. A few days after, they found a child. His older brother must have been forty years old. 6. She o sing tonight. 7. They would have enjoyed seeing the witch rned in public. 8. They were extremely anxious to catch . 9. They began to look for the child everywhere. 10. He l been in the service of the king for more than two years.

II

Escenas II–V

Conversación: 1. ¿De qué se quejaba D. Guillén a su he
mana? 2. ¿Por qué quería D. Guillén que su hermana
casase con el Conde de Luna? 3. ¿Qué le respondió Leono
4. ¿Por qué dudaba Manrique del amor de Leonor? 5. ¿P
qué iba encubierto Manrique? 6. ¿Por qué se le buscaba
Manrique? 7. ¿Para quién combatía Manrique? 8. ¿P
qué no quería admitir el duelo el Conde de Luna? 9. ¿Cón
sucedió que Manrique era dueño de la espada del Cond
10. ¿Para qué fué al campo Manrique?

Estudio de verbos irregulares:

tengo que	venís
daros	cayó
oírme	dije
queréis	haré que
podéis	oíste

Tradúzcase al español: 1. She has many complaints to ma
to him. 2. He came to talk to her about his friend. 3. H
had his wish (fulfilled). 4. Is he willing to hear her? 5. D
Guillén has to fulfill his promise to the count. 6. What do
she want of him? 7. You may tell it to him. 8. They fell
the combat. 9. She said that she would not listen to hi
10. Did she believe that he heard what she said?

III

Jornada segunda

Escenas I–V

Conversación: 1. ¿Cuánto tiempo hace que recibió la heri
don Nuño? 2. ¿Por qué va Leonor a cerrarse en un convent
3. Si Leonor no quiere casarse con don Nuño, ¿qué hará ést
4. ¿Por qué no aprueba D. Guillén lo que quiere hacer

ño? 5. ¿Por qué no se hará justicia contra Guzmán si
e hará lo que le manda D. Nuño? 6. ¿En qué ciudad se
e que ha de haber revuelta? 7. ¿Por qué estaba casi de-
ta la ciudad? 8. ¿Quién era el caudillo de los rebeldes?
¿Dónde le habían visto al trovador? 10. ¿Por qué estaba
sternado D. Lope?

Locuciones idiomáticas:

le debieron de matar	hace un año
he de vengar	más bien
importa	lo será
cómo os va de . . .	no sería
un año hará	debe de haber
me siento muy mejorado	será tal vez

Tradúzcase al español: 1. Leonor would (quisiera) be a nun
her than the bride of the count. 2. It could not have been
nrique who killed the archbishop. 3. Perhaps it is a rebel
om they saw in the city instead of the troubadour. 4. There
st be rebels in that city. 5. He must have seen her yester-
. 6. Has he been appointed Chief Magistrate yet? No,
he will be soon. 7. They shall not go out of the city to-
ht. 8. It will be a year tomorrow that he was wounded.
This is more important than that. 10. How is the trouba-
ır getting along with his wound? 11. It is a year that he
been ill. 12. He feels very much improved.

IV

Escenas VI–VIII

Conversación: 1. ¿En dónde tiene lugar la acción de la es-
a sexta? 2. ¿De quiénes está rodeada Leonor? 3. ¿Por
é está resuelta a tomar el velo? 4. ¿Por qué está tem-
ndo? 5. ¿Quién aparece poco después de esto? 6. ¿Por
l razón tomó Leonor velo, según el parecer de Manrique?
¿Qué piensa hacer Manrique? 8. ¿Por qué dice Ferrando
llegan tarde él y Guzmán? 9. ¿Por cuál razón cae des-

mayada Leonor? 10. ¿Por qué pierden la ocasión Guzmán Ferrando de prender a Leonor?

Estudio de verbos con cambios radicales u ortográficos:

aborrezco	pierdo
murió	llegamos
apetezco	se acercan
tiemblo	encuentre
persiguiéronla	dirigen
busca	alza
huyendo	aparecen

Tradúzcase al español: 1. I sought her friend. 2. Th fled from the enemy. 3. They lose their consolation tod 4. I do not know whether I arrived late or not. 5. Why the count pursue her? 6. I drew near him as soon as I s him. 7. We regret that she abhors him. 8. I do not want h to appear near the church. 9. They died last year. 10. S said that she no longer yearned to live. 11. She was mov towards the door of the church. 12. Her enemies do tremble when they enter the church.

V

Jornada tercera

Escenas I–II

Conversación: 1. ¿Dónde se halla Azucena al comienzo la jornada tercera? 2. ¿A quién se refiere la canción que e cantando Azucena? 3. ¿Por cuál razón abandonó Manri a su madre? 4. ¿Qué ambiciona Manrique? ¿Azucen 5. ¿Por qué no le ha preguntado nunca Manrique a su ma acerca de su familia? 6. ¿De qué habían acusado a la ma de Azucena? 7. ¿Qué le rogó su madre a Azucena cua estaba aquélla cerca del suplicio? 8. ¿Cómo la vengó hija? 9. ¿Cuál niño precipitó Azucena entre las llam 10. ¿Por qué quisiera Manrique ser cualquiera persona a me que un Artal?

Locuciones idiomáticas:

se decidió a	fijar en
decía para mí	dieron en decir
se me ha figurado	llevaba . . . en los brazos
no podría menos de	tuve ocasión de
tiene para mí recuerdos	se me puso delante de los ojos

Tradúzcase al español: 1. Even in the mountains Leonor od before Manrique's eyes. 2. The child turns its head to k at its mother. 3. Azucena would have it that she was nrique's mother. 4. She could not help see her mother enever (**siempre que**) she saw a fire. 5. He said to himself, ome day this man will take his mother out of her misery." Manrique decided to follow D. Diego. 7. He does not gine that she will relate anything horrible to him. 8. The nt of Saragossa brought back sad memories to the gypsy man. 9. Whose child is she carrying in her arms? 10. Manue never has the opportunity to bear the name of a count.

VI

Escenas III–VIII

Conversación: 1. ¿Se le figura a Azucena que Manrique oce su secreto? 2. ¿Por qué no quería Azucena que Manue conociese su secreto? 3. ¿Por qué llora y suspira Leo- ? 4. ¿Por qué manifiesta Leonor la mayor agitación ndo oye la canción acompañada de un laúd? 5. ¿Qué le pone Manrique a Leonor? 6. ¿Por qué no quiere Leonor principio irse con Manrique? 7. ¿Qué hace después de ? 8. ¿Por qué ha salido el rey de la ciudad? 9. ¿Con ntos hombres cuenta Ruiz en la ciudad? 10. ¿Por qué ido don Nuño al convento?

Estudio del subjuntivo:

no sepa nunca	que huyamos me dices

huyamos
déjame . . . que triste muera
pretendes que . . . abandone
te imploro que . . . me arranqu

Tradúzcase al español: 1. I do not want him to know
2. She does not want him to flee. 3. Let us know it. 4. I
us abandon the town. 5. Do not let him die here. 6. Th
will not let them die there. 7. He tells us to go away. 8. Th
will tell him to go away. 9. She asks him to tear her aw
from there. 10. They will ask him to follow them.

VII

Jornada cuarta

Escenas I–IV

Conversación: 1. ¿Por qué quiere hallar don Guillén a
hermana? 2. ¿Por qué no pudo Nuño perseguirle a Manriq
cuando le halló cerca del claustro? 3. ¿Qué son los más
los soldados del trovador? 4. ¿A quién han preso los s
dados del conde? 5. ¿De qué la sospechan? 6. ¿A dón
iba Azucena, y por qué? 7. ¿Por qué se sobresalta la gita
cuando le habla don Nuño? 8. ¿Por qué quiere el conde q
la suelten? 9. ¿Por qué no lo quiere Jimeno? 10. ¿A dón
manda don Nuño que la lleven?

Estudio del subjuntivo:

que levanten
sospechan . . . que venga a espiar
ninguno sea atrevido
para que así me maltraten
dejadme . . . que . . . vay
decid que mal no me hag
permitidme que me vaya
que la suelten

Tradúzcase al español: 1. Nuño wants us to take up
tents. 2. She suspects that we are coming to spy. 3. Let th
not hurt her. 4. Do not allow him to set her free (to let
loose). 5. Let no one touch her. 6. What cause have th
given for us to treat them thus? 7. Let her go to seek
son. 8. Tell him not to look for her.

VIII

Escenas V–IX

Conversación: 1. ¿ Por qué llora Leonor ? 2. ¿ Por qué no ede Leonor ser nunca la esposa de Dios ? 3. ¿ Por qué ıblaba la mano de Manrique ? 4. ¿ Qué le dijo en el sueño antasma a Manrique ? 5. ¿ Por qué quiere partir el trovador castillo aquella noche ? 6. ¿ Qué le anuncia Ruiz a Manue ? 7. ¿ Qué va a hacer Manrique ? 8. ¿ Qué le confiesa ınrique a Leonor ? 9. ¿ Le desprecia ésta después de la fesión ? 10. ¿ Por qué partió Manrique sin escuchar a ɔnor ?

Pasado de subjuntivo: 1. I did not want him to know it. She did not want him to flee. 3. They would not let them there. 4. He told us to go away. 5. She asked him to r her away from there. 6. They said that they would ask ı to follow them. 7. He wanted us to take up the tents. She suspected that we were coming to spy. 9. What cause they give for us to treat them thus ? 10. They allowed her ɔo and seek her son.

IX

Jornada quinta

Escenas I–V

Conversación: 1. ¿ Qué es la Aljafería ? 2. ¿ A quiénes cusian en ella ? 3. ¿ Qué le dijo Leonor a Ruiz que le trajera ? ¿ Para qué ha venido Leonor a Zaragoza ? 5. ¿ Qué van acer los soldados con Manrique ? 6. ¿ Qué hace Leonor con ɔmo ? 7. ¿ Por qué manda venir a un religioso el conde ? ¿ Por qué no dará cuenta el conde al rey ? 9. ¿ A qué fué nor a visitar al conde ? 10. ¿ Qué le promete Leonor al de si salvará a Manrique ?

Estudio de condiciones (EJEMPLO: Si yo lograra . . . ¿ q importara . . . ?): 1. If the count would listen to me, I wou tell it to him. 2. If the count had listened to me, I wou have told him. 3. What would it matter if they did not k him? 4. What would it have mattered if they had killed hin 5. If they succeeded in freeing us, she would not be sad. 6. they had succeeded in freeing us, she would not have been sa 7. I should not be surprised if he forgot his disdain. 8. Th would not have been surprised if he had forgotten his disda

X

Escenas VI–IX

Conversación: 1. ¿ Dónde se hallan Manrique y Azucen 2. ¿ Por qué no puede dormir Azucena? 3. ¿ Por qué cr Azucena que no la van a tostar? 4. ¿ Por qué va a salir Az cena de la vida con el alma emponzoñada? 5. ¿ Por qué desespera la gitana? 6. ¿ A dónde quiere Azucena irse c Manrique? 7. ¿ Por qué no quiere la libertad Manriqu 8. ¿ Por qué anhela morir al fin el trovador? 9. ¿ A dón llevan los soldados a Manrique? 10. ¿ A quién ha matado conde?

Repaso de verbos y pronombres: 1. Manrique's mother c not sleep because she thinks they are going to kill him. 2. S was praying for him when the soldiers entered the dunge 3. He told her that he would not afflict her. 4. She will r be able to see him. 5. We should like to free her. 6. Th have found them in the dungeon. 7. They did not tell h (it) all because they did not know that she was a witch. 8. fear that she will not be able to give them to them (*f.*). 9. S will beg him to free her. 10. If he (the latter) had known th he (the former) was his brother, he would not have had h killed.

Temas

ORNADA PRIMERA. — 1. Argumento de la primera jornada. El cuento de Jimeno. 3. El cuento de Guzmán. 4. La a entre Leonor y don Guillén. 5. La riña entre Manrique on Nuño.

ORNADA SEGUNDA. — 1. Argumento de esta jornada. 2. La na entre don Nuño y Guzmán. 3. La toma del velo.

ORNADA TERCERA. — 1. Argumento de esta jornada. 2. El nto de Azucena. 3. El encuentro de Manrique y Leonor.

ORNADA CUARTA. — 1. Argumento de esta jornada. 2. La tura de Azucena. 3. El sueño de Manrique. 4. La con- ón de Manrique.

ORNADA QUINTA. — 1. Argumento de esta jornada. 2. La ta de Leonor al Conde. 3. Manrique y Azucena en el bozo. 4. La visita de Leonor a Manrique.

IL TROVATORE

Opera in Four Acts

Libretto by Salvatore Cammarano. *Music by* Giuseppe Verdi

CHARACTERS

Leonora, a noble lady of the Court of an Aragon Princess	*Soprano*
Azucena, a wandering Biscayan Gypsy	*Mezzo-Sopr*
Inez, attendant of Leonora	*Soprano*
Manrico, a young chieftain under the Prince of Biscay, of mysterious birth	*Tenor*
Count di Luna, a powerful young noble under the Prince of Aragon	*Baritone*
Ferrando, a captain of the guard, under di Luna	*Bass*
Ruiz, a soldier in Manrico's service	*Tenor*
An old Gypsy	*Baritone*

A Messenger, a Jailer, Soldiers, Nuns, Gypsies, Attendants, etc.

Scene: Aragon and Biscay
Time: Fifteenth Century

ACT I

Scene 1. Vestibule of the Aljafería.
Scene 2. The Gardens of the Aljafería.

ACT II

Scene 1. A Gypsy Camp in the Mountains of Biscay.
Scene 2. Cloisters of a Convent near Castellar.

ACT III

Scene 1. Camp of the Count di Luna.
Scene 2. Manrico's Castle.

ACT IV

Scene 1. Exterior of the Aljafería.
Scene 2. Prison Cell, Interior of the Aljafería.

NOTES

NOTES

Page 2. — Personajes. **Don** and **doña** are today commonly d after **señor** and **señora,** respectively, followed by the full ne. Until the seventeenth century these words were titles of pect, reserved for the nobility, much as *Sir* and *Lady* are in gland today.

Page 3. — El Duelo. It was the custom of the Romanticists give each act its separate title. Mesonero Romanos ridicules use of these titles in *El romanticismo y los románticos.*

Stage Directions. **sala corta,** *drop-scene* (showing the serv-s' hall), in order to allow for the arrangement of the scenery Scene II.

Escena Primera. As befits a tragic work, *El Trovador* opens an atmosphere of mystery and suspense. The servants of the unt de Luna are waiting for their master to wake up and, to ile away the time, Ferrando relates the story of the count's ldhood and the kidnapping of his brother. In the opera, *Il ovatore,* the peculiar mood of the play is further indicated by time, which is night, and it is while awaiting the arrival of ir master that the servants tell the story of his family.

. **esa,** *that* (. . . *that you have been talking about*). The force ese and its various forms is rather difficult to express in trans-on. They refer to what the person addressed has said, or to nething connected with the person addressed.

. **Y . . . cosas.** The idea is that a story is exaggerated more l more with each successive retelling of it.

. **su Alteza** refers to the king. This title was used in reference the kings of Spain until the end of the seventeenth century. day it is given to princes of royal blood, while the title given the king is **su Majestad,** *His Majesty.* The king of Aragon the time of *El Trovador* was Alfonso V, the Magnanimous.

1. **tendría,** *must have been; was probably.* The conditional e expresses conjecture or probability.

16. **Bruja.** The idea of witchcraft was not confined to a one country in times gone by, but existed among all the primiti races. It is still found among the common classes of many of t European countries. Women were more generally accused of t practice of witchcraft, although men and even children were n exempt from suspicion. The witch derived her power from t devil in return for her soul as his compensation. That they mig escape arrest, witches were supposed to have the power to tra form themselves into lower animals, such as cats and mice, a to be attended by personal spirits who did their bidding. Spain and Italy particularly, it was believed that witches, wh appearing as phantoms, could be frightened away if the pers seeing them made the sign of the cross or pronounced the na of Jesus.

Page 4. — 1. **le estuvo mirando.** The present participle wi **estar** expresses the action of the verb as unfinished and continui at the time in question. Here the idea is *kept on looking.*

11. **furiosas.** In Spanish, adjectives are often used where adverb would be used in English. This occurs frequently in o play.

12. **me hubiera muerto.** This subjunctive may be consider as the conclusion of an implied condition (i.e., if I had seen the I would have died from fear).

21. **a guiarse por mis consejos,** *if they had let themselves guided by my advice.* The infinitive preceded by **a** often takes t place of the protasis (condition) in a contrary-to-fact conditi

23. **Dime con quien andas y te diré quién eres.** An old Spani proverb equivalent to *Birds of a feather flock together.*

25. **quisieron.** Note carefully the translation of **querer.** often means *to be willing.*

29. **se le buscó,** *they looked for him.* The reflexive is oft used in Spanish when an impersonal expression is used in Engli It is to be noted that this reflexive construction may take direct object: **se la buscó,** *they looked for her.*

Page 5. — 13. **no ha dejado de haber,** *there has been no end*

24. **cuervo negro.** The raven, a bird of much intelligence a cunning, has been known from remotest times and is connec

h the history and mythology of many nations. Its black or has long made the raven an omen of disaster and death to erstitious minds. The Colombian Jorge Isaacs makes this inous bird play an important symbolical part throughout his utiful idyl *María*, and Poe, in *The Raven*, makes it the sym- of his weird and melancholy mood.

5. **buho.** Most owls are nocturnal in their habits; hence it asy to understand Ferrando's statement.

o. **Padre nuestro.** The Lord's Prayer, in Spanish, is as fol- s: " Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el nombre. Venga a nos el tu reino. Hágase tu voluntad, así en ierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle ; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdona- s a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación; mas anos de mal."

1. **ni por ésas,** *nor was that of any avail.* **Esas** here probably ers to some such word as **semejas,** the whole idea being that ther the Lord's Prayer nor *similar* prayers were effective in ving away the witch who visited his room in the form of a eech owl. Cf. the idiom **ni por semejas,** *nothing of the sort.*

2. **unos ojos tan relucientes,** *with such glaring eyes.* — **se me ó el cabello,** *my hair stood on end.* In actions affecting the ts of the body, a personal pronoun is used as an indirect ob- : **me arden los ojos,** *my eyes burn.* This construction is own as the ethical dative, and is often found in colloquial glish: " I bought *me* a new hat." Note the use of the ethical ive with the reflexive construction in this case.

Page 6. — 1. **un no sé qué de diabólico y de infernal,** *something ish and devilish about it.* It was a popular belief, and still is, ong some of the Latin peoples, that making the sign of the ss or calling the name of Jesus would immediately drive away diabolical apparition or ghost.

. ¡ **Jesús!** *Heavens!* Such exclamations are frequent in nish, and they do not have the offensive tone which they have English. Translate by some mild exclamation.

. **furiosa.** See note to page 4, line 11.

. **otras,** i.e., **otras cosas.**

1. ¿ **Cómo!** If an expression or sentence is of a mixed charac-

ter, i.e., both exclamatory and interrogative, it may begin wi an inverted interrogation mark and end with an exclamati point, or vice versa.

31. **que en mala hora naciera,** *curse him.* Literally, ' who w born in an evil (or cursed) hour.' This is the old pluperfe indicative which passed over into the imperfect subjunctive. B Romantic poets of the nineteenth century restored the **-ra** for as a literary pluperfect indicative, chiefly in relative clause This form is still met with frequently, used either as a pluperfe or with the force of a preterit. **Que en mala hora naciera** m also be a wish that he be pursued by evil fortune. In that cas **naciera** would be a true subjunctive (optative). This phra evidently refers to belief in astrology, for the Spaniards, as w as the other Christians of the Middle Ages, were all great cultiv tors of astrology. Cf. the English " to be born under a luc (or unlucky) star."

Page 7. — 3. **su Alteza,** i.e., the queen.

3–4. **que sepamos,** *so to speak; that we know of; as far as know.*

7. **Sí, eso sí . . . pero en cuanto a lo demás,** *Yes, he is . . . as for the rest,* i.e., in other respects.

9. **Lo que,** *As.*

13. **estando los dos,** *when we two were.*

16. **esta noche ha de ser,** *tonight is going to be.* **Haber de** often used instead of the future of a verb to express what is like to happen in the natural course of events, or to express an e phatic or strong future (*shall*).

19. **en el camino,** *while we were walking.*

22. **para lo cual,** *for which purpose.* Notice that **lo cual** h does not refer to **la habitación** but to the general idea in questi i.e., **su intento de entrar en la habitación.**

Page 8. — 6. **con quien se las había,** *with whom she was deali* **Las** is an indefinite pronoun possibly referring to some su word as **cosas,** *matters, things;* **disputas,** *disputes;* **contiendas,** *tercations;* or **palabras,** *words.*

8. **hizo brillar . . . el acero.** Note that verbs of causation followed immediately by the dependent infinitive.

3. **como a mí,** *as* (*it does*) *to me.*

5. **si llegan a saber sus Altezas,** *if Their Highnesses* (i.e., the g and queen) *ever find out about.*

7. **para lo que,** i.e., **para lo poco que.**

8. **Los enamorados, dicen que no duermen = Dicen que los amorados no duermen.**

9. **Vamos,** *Let us go.* **Vamos** is commonly substituted for the dom used **vayamos.** — **no,** i.e., **para que no,** *lest; so that* (*he*) *not.*

0. **Y hoy que estará de mala guisa,** *And* (*especially*) *today en he is probably in a bad humor.* **Estará** is the future of babability.

STAGE DIRECTION. **en el palacio.** See page 6, line 23.

2. **Mil quejas tengo que daros, si oírme, hermana, queréis = queréis oírme, hermana, tengo que daros mil quejas.** The verse m of the drama is worthy of note. In general, scenes in which ordinates or common people appear are in prose, while those ween nobles are in verse. When the action is of ordinary pitch, s verse is very simple, but when the action reaches a high pitch, verse form becomes complicated. Cf. Act III, Scene V; Act Scenes V and VI.

Page 9. — 6. **al de Luna,** i.e., **al conde de Luna.** The article sed to avoid the repetition of the noun, which is **conde** in this e. This construction occurs several times in the course of the y.

9. **vos** for **usted** is archaic. Until late in the fifteenth century only forms of address, aside from titles, were **tú** and **vos.** s was applicable to one or more persons, but the verb was ays in the plural. At the end of the Middle Ages **vos** (*pl.*) was dually replaced by **vosotros,** while **vuestra merced** (mod. **ed**) became the formal pronoun of address.

0. **O soy o no,** i.e., **¿ Soy o no soy ?**

1. **Nunca lo fuerais, por Dios,** *Would to God that you were not.* **erais** is probably imperfect subjunctive here, the phrase being ivalent to **¡ ojalá que nunca lo fuerais !** However, it could also the old pluperfect indicative used with the force of a preterit, aning *you never were.* Cf. note to page 6, line 31.

6. **O vivir,** i.e., **O debéis vivir.**

27. **Lo** here refers to the idea contained in Guillén's statem**vivir encerrada.**

Page 10. — 1. **haré,** *I shall bring it about.* Causative.

3. **Idos . . . con Dios.** Two common expressions of lea taking in Spanish are **irse con Dios** (said to the person leavi and **quedarse con Dios** (said to the one remaining). Both th expressions are equivalent, of course, to *good-by.*

Escena III. The exit or appearance of one of the more i portant characters marks a new scene in Spanish plays, althou the curtain is not lowered unless there is a change of scene, happens between Scenes I and II. **Sala corta,** *drop-scene show servants' hall,* was noted in the stage direction of page 3 to all for the change of scenery for Scene II, which was Leonor's ro in the royal palace. The settings for Scenes III, IV, and V a therefore, the same as that for Scene II. *Curtain* is **telón.**

5. **¿ Lo oíste ?** Leonor uses the familiar **tú** in addressing servant who is also her confidante. Jimena, in turn, uses b the respectful and formal **vos** and the familiar **tú** in addressi Leonor, **vos** as a servant and **tú** in the more intimate conver tion in which she seems to be playing the rôle of confidante.

¡ Negra fortuna ! The Romantic heroine, like the Roman hero, is a fated person. Often an insurmountable obstacle se rates her from her lover. Here Manrique is a mere troubadou man of doubtful lineage, while Leonor belongs to a noble fami Note the Romantic use of **negro, -a,** which spells gloom or failu

6. **ni . . . ninguna,** *no . . . whatever.* After **ni** the negat indefinite pronouns must be used, not the affirmative.

13. **quiere,** i.e., **Guillén quiere.**

20. **perseguirme.** The infinitive may be governed by **¿ cóm ¿ dónde ?** or by an interrogative pronoun. This construct occurs in elliptical clauses: **¿ Por qué perseguirme ?** *Why pe cute me?*

Page 11. — 14. **guárdelos,** *let . . . keep them.*

Page 12. — 1. **¿ Eres tú ? . . . Yo, sí.** *Is it you? — Yes, it*

2. **tembléis.** Manrique, doubting Leonor's love, uses the c

mal vos. But on page 13, lines 6 ff., he uses **tú,** in this case rnful, to express his anger or contempt.

5. **¿ Os da pena de mi venida?** *Are you sorry because of my ning?*

12. **¿ Quién . . . te creyera!** *Who would believe you?* meaning, bably, *Oh, if I could only believe you!*

15. **a un pecho.** A personified noun used as a direct object es the personal **a** before it.

20. **vuestro.** Leonor finds herself in a state of fear; hence the of the formal **vuestro.** But in line 23 there is a change — here is entreating.

Page 13. — 19. **Sí, pero juzgué engañada,** etc. This speech is banded into an entire scene (Sc. II) in the opera. The setting this scene is the garden of the Aljafería. Leonor confides to nena her interest in the unknown knight (Manrique) whom had first seen at the tournament, singing her first number, *ea la notte placida* (Peaceful Was the Night). In this wistful she speaks of the troubadour who serenaded her, and of the ings which have been inspired in her heart by his song. The ies enter the palace just as the count, who is also wooing nor, comes to watch under her window. He has barely taken station when the lovely song of the troubadour, *Deserto sulla a* (Naught on Earth is Left Me) is heard. In this beautiful enade, one of the gems of the opera, Manrique sings of his ely life and the one hope that remains to him — that of being ed by Leonor.

Page 14. — 2. **me figuré verte,** *I imagined I saw you.* The nitive is often used instead of a dependent clause with verbs perception, when the subject of both clauses is the same per-

11–12. **Y mil vidas que tuviera . . . te diera = Y si tuviera vidas, te (las) diera (todas).**

15–16. **entrara; arrostrara.** The imperfect subjunctive y often appears in the conclusion of a condition which is not ressed, and is translated into the English by the conditional. re are several examples of this form in *El Trovador.*

18. **¿ Aborrecerte!** *Hate you?* The infinitive is often used an interrogative exclamation of surprise.

22. **pudiera,** the imperfect subjunctive used with the force a conditional. A similar use is found in line 26 — **fuera.**

Page 15. — 1. **más tarde será,** *probably later.*

22. **El mismo soy,** *I am none other.*

Page 16. — 4. **del.** See note to page 9, line 6.

12. **espero,** *I should like.*

16. **Pensáislo con madurez,** *You seem to realize it.* Note t position of the pronoun object, which is quite a common usage literary style.

17 – 23. **Pienso que atrevido,** etc. According to the code honor, dueling implied equality of rank. Consequently a no could not and would not fight with his social inferior. T same idea is expressed in Shakespeare's *Anthony and Cleopatr* II, Sc. V: 82–83, where Cleopatra, having just struck the me senger who has brought her bad news, says:

> "These hands do lack nobility, that they strike
> A meaner than myself."

23. **hidalgo de pobre cuna.** The count is addressing Manriqu

26. **¿ Y lo pudisteis pensar?** *And you even dare think it?*

Page 17. — 4. **castigarte.** Notice that Nuño instead of usi **vos,** as he has up to this point, uses **tú** here to express his co tempt for a man beneath him. But when he challenges him draw his sword (which implies equality, at least according to t code of honor) he uses the formal **vos** (line 6).

7. **fuera os espero.** Palace etiquette was strict, and to dr a sword or to quarrel in the royal palace was a crime severe punished. But since Manrique was an outlaw in the eyes of t king, and therefore already liable to punishment, his inviti Don Nuño outside marks the troubadour as an example of t Spanish gentleman and Spanish heroism.

12. **esta espada.** Manrique refers to the sword he took fr the count the night before (cf. page 8, line 10).

28. **Don Nuño, pronto, salid.** This act ends in an effecti

nax. In the opera Act II, Scene I, the scene corresponding to one, opens with Manrique's telling of his combat with the nt, *Mal reggendo all 'aspro assalto* (At My Mercy Lay the Foe), which by an irresistible impulse, after felling his rival to the und, he spares the noble's life. The gypsy then bids him er again to allow their mortal enemy to escape.

Page 18. — El Convento. The title of this act serves as an ithesis to that of the first act.

2. **le debieron de matar,** *they must have killed him.*

4. **lo** refers to **bueno y fiel.**

8. **por quien soy,** *as surely as my name is Nuño.* Literally, him who I am.'

Page 19. — 9. **¿Cómo os va de aquella herida?** *How is your nd?*

1. **Un año hará.** We know now that a year has passed be- en the first and second act.

3. **Muy cerca la muerta he visto,** i.e., *I was at death's door.*

Page 20. — 18. **lo,** i.e., **religiosa.**

5–27. **Pues bien,** etc. In portraying the characters of the nt and the troubadour, García Gutiérrez represents Don Nuño, om one might naturally expect to display the qualities of a man oble birth and lofty character, as possessing all the qualities man of ignoble deeds and base heart, while Manrique bears self like an **hidalgo.** This portrayal provides a striking con- t.

Page 21. — 3. **Noble he nacido.** Observe that while Guillén, is vanity personified, does not hesitate to take part in the me of forcing his sister to marry the count, he does draw the when it comes to desecrating the sanctity of the church.

5. **que entre diréis,** *you will tell . . . to come in.* Note the of the future for the imperative, as often in commands.

Page 22. — 6–7. **Siéntate. ¿En vuestra presencia, señor?** erve that in speaking to servants and inferiors, the nobles **tú,** while the latter used **vos** in addressing their masters and eriors. A servant could not sit down in the presence of his

master. But observe that Don Nuño flatters him by asking h to sit down, in order to make more sure that he will be faithful.

23. **debía haberla olvidado,** *should have forgotten her.*

Page 23. — 7. **contra ti no se hará justicia,** *against you th will be no justice,* i.e., the law will not be enforced against you.

Page 24. — 7. **si la hallares,** *if you do meet with it* (i.e., resi ance). **Hallares** is the future subjunctive which, althou once very common, is rarely used in modern Spanish.

9. **En cualquiera parte.** Notice to what limit Don Nuño willing to go to hinder Leonor from taking the vows. In t Middle Ages the church was a safe refuge even for the most a ject criminal.

Page 25. — 1. **¿ Si no era él !** *Do you mean it wasn't he?* in such constructions denotes uncertainty, surprise or curiosi

2. **No sería . . .** *It could not have been . . .*

15. **Pluguiera,** imperfect subjunctive of **placer,** *would.* **Pla** is seldom used except in exclamations. In its other forms it generally replaced by **querer** or **gustar.**

22. **Pues no las tengo yo todas conmigo,** *I am not myself; am uneasy.* **Las** probably refers to some such word as **facultad** *senses, wits,* making the expression mean *I do not have my w about me.* **Las** is used in a great number of expressions in an definite sense. Cf. note to page 8, line 6.

Page 26. — Escena VI. Leonor, believing that the troubad has been killed, has decided to enter a convent, carrying out resolution made in Act I, Scene II.

Stage Direction. **se verá,** *will be seen,* i.e., can be seen. stage directions the future is quite commonly used for the pr ent. 3. **a la derecha,** i.e., to the right of the spectator.

2. **Quiera,** optative subjunctive. One may translate, *M*

Page 27. — 1–2. **El mal, como la ventura, todo pasa el tiempo.** Cf. the other Spanish proverb **No hay mal que c años dure.**

Page 28. — Stage Direction. **Queda sola,** *Is deserted.*

3. **Si,** *I wonder if; what if.* Cf. note to page 25, line 1.

3. **pudo haber,** *could there have been.*
6. **debió padecer,** *must have suffered.*

Page 29. — 3. **Si supiera,** *If she only knew.*
. **Callad,** i.e., Don't talk that way.
. **¿ Y cómo no estarlo ?** *And why shouldn't I ?* For the use of infinitive, cf. note to page 10, line 20.
3. **Pudiérala acaso ver = Si acaso la pudiera ver.**
4. **fuera,** i.e., **sería.**
6. **estoy,** i.e., **estaré.** The present may be used for the future greater vividness.

Page 30. — 10. **y con su dolor más bella = y (está) más bella e nunca) con su dolor.**
3. **Espérate,** *Wait* (for yourself). **Te** is a dative of interest. frequently seems superfluous and can not always be rendered o English, but the dative in such a construction indicates an erest, more or less faint, taken in the matter by the person resented by the pronoun. It is best left untranslated.

Page 31. — JORNADA TERCERA. While the libretto of Verdi's ra preserves rather faithfully the action and the story of play, the arrangement of acts and scenes is somewhat differ-. In the opera this scene is laid in a camp in the mountains of cay. It is early morning. The men are beginning their day's rk, and as they sing *La Zingarella* (The Anvil Chorus), the nging tune is accompanied by the ringing of blows on the an-Azucena appears, and in a highly dramatic aria, *Stride la pa* (Fierce Flames Are Soaring), she relates to Manrique the adful story of the death of her mother. This song begins Act of our play (lines 1–8). Azucena is probably the most interest-character in the play. In this song she mentally lives again ough the scene of her mother's execution, each horrible detail which is indelibly imprinted upon her memory. From her first notes of **Bramando está el pueblo indómito** to her last despair-cry of **Ya estás vengada** (p. 81, l. 14) we do not for a minute sight of the mortal conflict in her soul between the vengeance ch she has sworn her mother and her love for Manrique. — **mando . . . derredor = El pueblo indómito está bramando en**

derredor de la hoguera. — **brillan . . . resplandor = sus mirad (llenas) de terror, brillan al siniestro resplandor de la llar trémula.**

Page 32. — 8. **los,** *some . . . ones.*

17. **para recordarlo . . . estremecerse,** *merely recalling it, co not help shuddering.*

19. **sin que . . . huesos,** *without my flesh creeping.*

30. **dieron en decir,** *people insisted on saying; people wo have it that.*

32. **mal de ojo,** *the evil eye.* The belief that some persons, a gypsies especially, possess a power of casting a spell over th with whom they come in contact, thereby injuring them or ev causing their death, simply by looking at them, is very ancie and was met with among all the civilized nations of antiquit And even today the belief is wide-spread among the Latin ra and the Slavs. An interesting story built upon the superstiti of the evil eye is Gautier's *Jettatura.* Colomba, the heroine Mérimée's novel of the same name, likewise was supposed to possessed of the evil eye.

Page 33. — 8. **como quien llora,** *as one who weeps.*

10. **a ti** is in apposition with **a mi hijo.**

21. **Yo no hacía otra cosa que,** *I did nothing but.*

25. **tenía preparada.** Notice that **tener** here does not take t place of **haber,** for it does not form a perfect tense. The idea that she had the pyre already prepared.

Page 34. — 12. **así,** preterit of the verb **asir.**

Page 35. — 4. **Artal,** the family name of Don Nuño.

6. **primero,** (*I would*) *rather* (*be*).

Page 36. — Escena III. In this scene Azucena evokes pity. After all she is a woman, and mother love in her triump over all other passions, in spite of the fact that Manrique is o her foster-son.

3. **Que no sepa nunca,** optative subjunctive. Literally, ' him never know it.' Translate, *He must never find out.*

6. **Estuvo . . . descubriera,** *He came very near finding it out*

. **Los votos que allí te hiciera,** *Whatever vows I made there u.* For tense of **hiciera,** see note to page 6, line 31.

ge 37. — 14. **Tiempos que,** etc. = **(Oh) tiempos en que . . . ?**

ge 38. — 1–2. **Camina . . . lidiador = (Un) caballero lidia-camina orillas del Ebro. Orillas de** is used as a preposi-l phrase. Translate, *along.*

puesta . . . la lanza, *with the lance.*

. **¿ será posible ?** *can it be possible?*

. **Ya puedo espirar,** i.e., **Ya puedo morir felizmente.**

. **cierto = verdad.**

ge 39. — 4. **él,** i.e., **el sepulcro.**

ge 40. — 3. **¿ No fueras ?** Cf. note to page 6, line 31.

ge 41. — 19. **¿ Que infame . . . ?** i.e., **¿ Pretendes que yo, ne . . . ?**

ge 43. — 1. **¡ Es mucho tardar !** *They are delaying too long.*

ge 44. — 3. **Ya vuelve . . . ,** *She is regaining consciousness.*

ge 45. — Escena VIII. In the opera Don Nuño appears e the convent with the intention of carrying Leonor away e the ceremony will have taken place, and sings his famous *Il balen del suo sorriso* (Tempest of the Heart). We are left spense as to the outcome of the struggle and the fate of or.

ge 46. — Jornada cuarta. In the opera Act III, Scene I, s the count's camp, at the right, with the towers of Castellar aring in the distance. Scene II, of the same act, which cor-nds to Act IV, Scene V, of our play, shows a hall adjacent e chapel of Castellar.

si está, i.e., **si está con ellos.**

ge 47. — 6–7. **no sosiega . . . envilecido = el que ve el n de su prosapia envilecido no sosiega . . .**

¡ Que se escapara, *To think that he should have escaped.*

Que levanten esas tiendas, *Let them strike tents.*

Page 48. — 2. **que nos hacían gran falta,** *whom we ne badly.*

15. **¿ Y por qué arman ese alboroto?** *And why are they rai this disturbance?*

Page 49. — 15. **Vengo, señor, de Vizcaya.** In the opera gypsy's pleading, the count's threatening anger and triun together with the accompaniment of the chorus, combin make a moving and dramatic ensemble, *Giorni poveri vivea* Despair I Seek My Son).

Page 50. — 20. **¿ Irte?** *That you may go? Let you go?*

Page 51. — 8. **que llevan a morir a tu madre,** *they are ta your mother to her death.*

18. **respondéis,** i.e., **responderéis.** Cf. note to page 29, lin

Page 52. — 11. **Duerme,** imperative. Leonor is addres Manrique, who is sleeping in the adjacent room.

Page 54. — 4. **a contártelo yo,** *if I were to tell you.* The finitive preceded by **a** often takes the place of the protasi condition in a conditional sentence.

6. **un sueño.** Manrique's gloomy dream, though havin importance in the solution of the drama, is of considerable matic value as it foreshadows the catastrophe and serves t crease the interest and suspense of the spectators. The phar of the dream (line 27) is Azucena, and the change of Leonor i dream foreshadows her death in Act V.

Page 55. — 15. **al tocarle osado,** *upon boldly touching it.*

18–19. **mi cabeza hecha estaba un volcán,** *my head was (s ing) like a volcano.*

27. **Tiemblo perderte,** *I tremble for fear of losing you.*

Page 56. — 5. **todo lo lleva.** When **todo,** used absolutely neuter, occurs as the logical object of a verb, the pronoun **lo** be added as the grammatical object, just as " it " is comm added in English.

20. **puntas de hechicera.** Cf. **ribetes de bruja,** page 3, lin

ge 57. — Escena VIII. In the opera Manrique sings a ten- farewell to Leonor before he departs to repel his rival's as-, *Ah, sì, ben mio* (The Vows We Fondly Plighted).

Un secreto, Leonor. Now there is a truly tragic conflict een Manrique's past and his present. As one would naturally ct, Manrique will stop at nothing to save his mother. Yet, all he has gone through to win Leonor, he stands in danger sing her — so he thinks — because he is the son of a gypsy. past life seems to be against him; in vain does he try to free elf from the fatality which pursues him.

¡ Eso me faltaba! *That is more than I can stand!* Literally, at was all that was needed (or, lacking) to cap the climax of nisfortunes.'

yo no debía engañarte, *I should not have deceived you.*

ge 58. — 3. **Si necesitas mi sangre.** Leonor once more gives ence of her unselfish, self-sacrificing love for Manrique in villingness to give up her life for him, if necessary. Observe these lines are prophetic. They remind us of Romeo's mis- gs, Act I, Sc. V: 106–111:

> I fear, too early: for my mind misgives
> Some consequence, yet hanging in the stars,
> Shall bitterly begin his fearful date
> With this night's revels, and expire the term
> Of a despised life closed in my breast,
> By some vile forfeit of untimely death.

fratricida. Leonor uses this word in a general sense (i.e., iard against Spaniard), of course not knowing the specific which the spectator may apply to it — Manrique and Don o are brothers.

amenazare, *threatens.* Future subjunctive.

ge 59. — 7. **Venir tú,** *You come?*

cena IX. Another gloomy foreboding, foreshadowing the trophe. In the opera Manrique sings *Di quella pira* (Tremble, yrants), in which he gives vent to his rage against the count, ng to kill him and his followers and free his mother.

por tu amor, *for your love* (to me), i.e., through your loving y.

Page 60. — JORNADA QUINTA. The fourth and last act of opera is divided into two scenes. The first corresponds to Act V, Scene I, and the second to our Act V, Scene VI. In first scene Manrique, defeated by the count's men, and Azuc are confined in a dungeon in the Aljafería. Hither Leonor come to be near her beloved, and she now sings the plaintive melodious *D'amor sull' ali rosee* (Love, Fly on Rosy Pinio which reveals her heartfelt grief for the sorrows she can not lieve.

11. **que no vale seis cornados.** Ruiz is complaining bec he has had to pay a high price for the bottle.

13. **El precio nada te importe,** *Don't worry about the price* paid for it).

Page 61. — 2. **que me ahorquen,** *I'll let them hang me* (be I leave you alone).

26. **Ne te asombre,** *Don't be surprised.*

Page 62. Haga bien para hacer bien por el alma, liter 'Do good that good be done for the soul.' Translate, *Pra the soul.* This is part of the prayer recited for those abou die: *Pray that peace may attend a soul departing.* The fatal so of this prayer has a genuine dramatic thrill; we can sense the pending calamity. While we may expect Leonor to mak effort to save Manrique, we feel that the troubadour is doo At this point in the opera we have Verdi's most famous ope scene — the *Miserere* — the prayer mentioned above — terrupted at intervals by Manrique's well-known aria, *Ah! la morte ognora* (Ah, I Have Sighed to Rest Me).

11. **¡ Si no fuera tiempo ya!** *What if it were too late now!*

12. **Al querer,** *Just as she is about (to).*

22–23. **¡ Si . . . pedir!** *If he could only see me in such afflic praying to Heaven for him!*

30. **¡ Que . . .,** i.e., the idea that.

Page 63. — 18. **responde,** present for future.

21. **Ya no puedo ser del conde.** We are reminded he Juliet's taking the sleeping potion and procuring a dagger in the drugs failed, Act IV, Sc. III, 29–33:

Come, vial.
What if this mixture do not work at all?
Shall I be married then to-morrow morning?
No, no: this shall forbid it. Lie thou there.
(*Laying down a dagger*)

Romeo's suicide, Act V, Sc. I, 85–86:

Come, cordial and not poison, go with me
To Juliet's grave; for there I must use thee.

age 64. — 15. **Valencia.** Since the thirteenth century the dom of Valencia had been incorporated with that of Aragon. he time of *El Trovador* civil war was raging in both kingdoms.

age 65. — 20. **no fuera,** *I would not have been.*

age 66. — 8. **Y bien,** i.e., **Muy bien.**
. **Como su madre,** i.e., Azucena's.

age 67. — 1–2. **si pude ofenderos,** *if I offended you* (in any , I did not mean to do it).
hace que se va, *starts to go.*
se me olvidaba con, *I forgot* (*something*) *on account of.*
SCENA V. — This is another example of suspense before the strophe. For a few moments the spectators have the pros- of a happy solution of the drama; perhaps Manrique, after ng out that his beloved has poisoned herself, will accept his lom and go away with his mother.

age 68. — 23. **¿ La tuviste tú de mí?** i.e., **¿ Tuviste tú piedad í?** Leonor, in extreme despair, makes one last effort to save rique. This situation gives opportunity, in the opera, for her wonderful duet of a most thrilling character, *Mira, rbe lagrime!* (Oh! Let My Tears Implore Thee).
. **Por todo un Dios,** *I implore you in the name of God.*

age 72. — 14. **Por favor,** *Please* (do not talk that way).
. **se acaba por instantes,** *is slowly ebbing away.*
. **¿ Y tendrán valor?** *Will they have the courage?* i.e., Will be so heartless?

ge 73. — 1. **lo.** It refers to **valor.** Translate, *they were less toward . . .*

2. The Bonilla y San Martín edition **has the following li** after **tormento: ¡ la hoguera! no sé qué tiene de feroz esa pa bra, que me hiela . . .** *the stake! That word has something terr about it that chills me.*

7. **iba.** The past participle with **ir** is used for vividness.

24. **eso querría,** *I should like to.*

25. **¿ Y si durmiendo me llevan a la hoguera?** Azucena, terror, falls overcome into the arms of Manrique as he is trying soothe her. In the opera he conducts her to a cot, where sings, *Sì, la stanchezza m'opprime* (Yes, I Will Rest Me), whic followed by Manrique's *Riposa, o madre* (Sleep, Oh My Moth The troubadour is watching over the gypsy, whose strength fast ebbing away and who is full of vague terrors. He endeav to soothe her fears. A fierce and avenging gypsy no longer, a broken woman whose consuming passions of remorse and venge have died away, Azucena dreams of the happy days freedom gone by. Between sleeping and waking she commen the famous duet *Ai nostri monti* (Home to Our Mountai This corresponds to the speech in lines 5–7, page 74, of our pl

Page 75. — 8. **¿ Esto más?** *And this (to cap my misfortun*

13–14. **No quiero la libertad a tanta costa comprada.** tice the emphasis laid upon the honor of women. Manrique t fies the real Spanish hero to whom the honor of his betrothe more sacred than life itself. No wonder, then, that he pre death when he finds his liberty to have been purchased at the of a happiness which is dearer to him than his own life.

25. **¿ Qué debí hacer?** *What should I have done?*

Page 76. — 10. **De un hijo tierno a la fe = A la fe de un tierno.**

15. **¡ Si vieras,** *If you could only see.*

Page 77. — 27. **por el . . .,** i.e., **por el amor de Él (Jesús)**

Page 78. — 7. **¡ adi . . .ós!** The death of the innocent Le is pathetic, and evokes our pity. Retribution plays no par her death. By her unmerited sufferings we are impressed the fact that Azucena's inaction — she could have saved M rique's life by revealing the secret of his identity — have tr

lts outside her own life. Leonor's love was all to her; it ed all her actions. Without Manrique, therefore, life could n nothing to her; it would have been aimless, hopeless, empty. died a martyr to her love and, like Juliet, she knew a place re mortal persecution would no longer follow her. The pathos er death recalls to our mind many of Shakespeare's heroines Cordelia, Juliet, Ophelia, Desdemona.

age 79. — 15–16. **¡ Si yo pudiera ocultarla a sus ojos!** *Oh, could only hide her from their sight!*

age 80. — 11. **Muy pronto, sí.** Outwardly, there is disaster, ; inwardly, there is triumph, victory. Honor is not lost!
. **No, madre.** Azucena is addressing her own mother. Cf. 34, lines 3–10.

age 81. — 4. **Haz que suspendan el suplicio un momento.** cena does not have the courage to see Manrique die and is g to reveal his identity in order to prevent the execution, but is too late. Nemesis, or retribution, now has its full sway. he mortal conflict in Azucena's soul, her mother love for Man- e has won over the vengeance which she had sworn her her. Consequently, the tragic ruin into which she has plunged rique is a just recompense for her failure to avenge her her's death. Retribution has had its full pay here just as it with Hamlet for his failure to avenge his father's death.
. **¡ Mi hermano, maldición!** These words serve to awaken sympathy for Don Nuño who now realizes that Manrique his brother. — **¡ Ya estás vengada!** A last despairing cry of cena addressed to her mother and showing at what a cost to vengeance has been.
. **espira.** Artistically, the death of Leonor, Manrique and cena is indispensable, for their fall was latent with their s, penalties for errors being just as inevitable as for crimes. by the death of all three can the requirements of poetic or tic justice and the fitness of things be satisfied, their suffer- being in accord with the experience of life. On the whole, catastrophe of this play is not so tragic as it is pathetic. deaths of Leonor and Manrique evoke pity, and that of

Azucena evokes sympathy for her struggle between duty
avenge her mother and her love for Manrique. Manrique c
mitted the error of inaction in that he did not kill his rival w
he had an opportunity to do so in the duel, thereby involv
Leonor in the consequences of his fatal error; Azucena was tw
guilty of the crime of hesitation, and she suffers remorse. M
rique and Leonor can truly say with Cordelia:

"We are not the first
Who with best meaning have incurred the worst."

and with Cleopatra:

"Some innocents 'scape not the thunderbolt."

VOCABULARIO

VOCABULARIO

A

to, at; in; for; by
bandonar to abandon, leave behind, desert
bierto *past part. of* **abrir**; *adj.* open
bismo *m.* abyss, chasm; — **abierto** yawning chasm
borrecer to abhor, hate, detest, despise
borrecido, –a boresome, hateful
brasador, –ora burning
brasar (de) to burn (with), burn up
brazar to embrace
brigar to shelter, harbor
brir to open; —**se** open
buela *f.* grandmother.
bultarse to grow, increase; become magnified *or* exaggerated
burrir to bore; tire; —**se (de)** tire (of), become tired (of)
á hither, here; **hacia —**, this way
abar to finish; — **de . . .** have just . . . ; —**se** finish, end; ebb away; grow feeble
ariciar to caress, fondle
aso perhaps, perchance
audillar to lead, command
ción *f.* action
eite *m.* oil
acendrado, –a purified, stainless, spotless
acendrar to purify
acento *m.* accent, sound, tone; **con un — . . .** in a . . . tone
acerca de about, concerning
acercarse (a) to draw near, approach
acero *m.* steel; sword
acompañado, –a (de) to the accompaniment (of)
acompañar to accompany, go (come) with
acongojado, –a afflicted, troubled
acontecimiento *m.* event, happening
acordar to remind; —**se de** remember
acto *m* act
actor *m.* actor
acusar to accuse
achicharrado, –a burnt to a crisp, crisp, charred
achicharrar to burn to a crisp, char
adelante forward, onward; (*in commands*) go on, continue
adentro within; back-stage
adiós good-by; **quedarse —**, to remain in God's care, good-by; — **os quedad** good-by
adivinar to guess, conjecture
admiración *f.* admiration, wonder, surprise

admirar to astonish, surprise; admire
admitir to admit, grant, accept
adonde where, whither; ¿ **adónde** ? where ? whither ?
adorar to adore
adverbio *m.* adverb
advertir to notice; warn, advise; remember; take care
afán *m.* trouble, anxiety; eagerness, longing; deep desire
afectado, –a affected, moved
afecto *m.* affection
aflicción *f.* affliction, grief, sorrow
afligido, –a afflicted, grieved
afligir to afflict, grieve, torment
afortunado, –a fortunate
agitación *f.* agitation, nervousness
agonía *f.* agony; death struggle
agotar to exhaust, play out
agradar to please
agua *f.* water
aguardar to expect, wait (for)
agudo, –a acute
ahí there
ahogado, –a choking
ahogar to choke; —**se** choke, suffocate
ahora now
ahorcado, –a hanged
ahorcar to hang
aire *m.* air, breeze
al = **a** + **el** to the; — + *inf.* on –ing
ala *f.* wing
alarmar to alarm
alba *f.* dawn
alborotado, –a disturbed, turbulent, restless
alboroto *m.* disturbance; **armar** —, to create a disturbance
albricias *f.* good news
alcalde *m.* mayor
alcanzar to reach, attain (to) avail; get hold of
alcázar *m.* palace, castle
alcoba *f.* bedroom
alegrarse (de) to rejoice (at) be happy, be glad; ¡ **cuánt me alegro** ! how glad I ar (of it) !
alegría *f.* happiness, joy
alejar to remove; —**se** g away, withdraw
alentar to breathe
algazara *f.* hubbub, noise shouting
algo something, anything **tener en** —, to value; *ad* somewhat
alguien some one, anyone
algún, alguno, –a some, any some one, anyone
aliviar to relieve, ease, lighten
Aljafería *an ancient Mooris castle which, when the Spar iards took Saragossa, becam the residence of the kings Spain, and later, the palace the Inquisition. Today it a barracks. The visitor this building is shown th "torreta" or tower, suppose to be the dungeon in whic Manrique was imprisoned.*
alma *f.* soul, mind; **con el** — with all one's heart
altar *m.* altar
Alteza *f.* Highness
alto, –a high, tall, lofty
altura *f.* height
aludir to allude
alumbrar to light, light up, ki dle, reveal; — **a** turn the lig on

zar to raise; —**se** rise, get up
á there, thither, yonder
í there; **por** —, thereabout, there
nante *m.* lover; *adj.* loving, lovingly, beloved
nar to love
nargura *f.* bitterness
narillento, –a yellowish
nbición *f.* ambition, desire
nbicionar to covet, desire, crave, long for
nenazar to threaten
nenguar to diminish, belittle; defame, dishonor
niga *f.* friend; dear
nigo *m.* friend
no *m.* master, lord
nor *m.* love; —**es** love, love-making, wooing, love affairs, love pleadings
noroso, –a loving, lovingly
ndar to move about; go, walk; — **en retar** speak haughtily
nduv– *preterit stem of* **andar**
ngel *m.* angel
ngustia *f.* anguish
nhelante longing, anxious
nhelar to long (for), be anxious (to), desire, crave
nimalejo *m.* ugly (little) animal
noche last night
nsioso, –a anxious, eager
ntaño *m.* yesteryear, last year; **en tiempos de** —, last year; in times gone by
nte *prep.* before, in front of
nterior former; earlier
ntes *adv.* before; rather; — **que** rather than
nunciar to announce, tell, inform; foretell
añadir to add
año *m.* year; **el** — **pasado** last year; **por los** —**s de . . .** about the year . . . ; **tener (contar) . . .** —**s** to be . . . years old; **hace un** —, a year ago, it has been a year; **un** — **hará** it is about a year, a year ago, for about a year
apacible gentle, calm, serene
apagado, –a extinguished; out
apagar to extinguish
aparecer to appear
apartar to withdraw, leave; take off, remove; set aside; put away; —**se** withdraw, go away; — **de la vista** take out of sight; — **los ojos de** turn one's gaze from
aparte aside
apellido *m.* family name, surname
apenas, hardly, scarcely
apetecer to yearn (for), long for, crave; seek
apetecido, –a yearned (for), longed for
apiadar to move to pity
apoderarse (de) to get possession (of); take hold (of), seize
apostar to wager; — **a que** wager that
apoyado, –a (de) supported (by); leaning (on)
apoyar to support; —**se en** lean against, rest on
apoyo *m.* support
apreciar to esteem, treasure, appreciate, value
aprecio *m.* esteem, regard, appreciation
aprobar to approve (of)
aprobatorio, –a approving

apuesto, –a elegant
apurar to drain
aquel, aquella *adj.* that
aquél, aquélla that one, the one
aquello that
aquí here; **por —,** hereabout, this way; **hacia —,** here, this way
ara *f.* altar
Aragón *at present a province in the northeastern part of Spain, whose capital is Saragossa. During the Middle Ages it was one of the two chief Christian states of Spain*
arañar to scratch, claw
arder to burn
argumento *m.* argument, plot (*of a story*)
árido, –a arid, barren
arma *f.* arm, weapon; **—s** arms, coat-of-arms; **escudo de —s** coat-of-arms
armado, –a armed
armar to arm; stir up; **— alboroto** create a disturbance
arrancado, –a torn (from), wrested
arrancar to tear (from), wrest; draw out (of)
arrastrar to drag
arrebatar to carry off; snatch; drag away
arrepentirse to repent, be sorry
arriesgado, –a dangerous, risky
arrodillado, –a kneeling, on one's knees
arrodillarse to fall on one's knees, kneel; **arrodillándose** in the act of kneeling
arrojar to hurl, throw down; dismiss, send away, drive away; **— del corazón** pu out of one's mind, forget
arrojo *m.* fearlessness, intr pidity
arrostrar to face cheerfully
Artal *family name of Nuño*
arte *m. or f.* art
arzobispo *m.* archbishop
asediar to besiege
asegurar to assert, affirm, assu
asentar to sit down, be seated
asesino *m.* assassin, murderer
así thus, like this; **— como** ju as
asiento *m.* seat
asir to seize, grasp
asomarse to appear; **— a** loo out of
asombrarse to be astonishe be frightened
aspereza *f.* harshness; **con —** harshly, roughly
atacar to attack, assault
atado, –a bound
ataque *m.* attack, assault
atar to bind
ataúd *m.* coffin
atemorizar to terrify
atenacear to torture with pi cers
atención *f.* attention
aterrar to terrify, appal; d stroy
atormentar to torment, tortu
atrapar to catch, nab
atravesar to cross, traverse
atreverse (a) to dare (to)
atrevido, –a bold, daring; s **— a** to dare to
atroz cruel, fierce, terribl atrocious
audacia *f.* boldness, darin audacity

umentar to increase
un, aún yet, still, even
unque although, even though
ura *f.* breeze
ureola *f.* halo
urora *f.* dawn
vanzar to advance
visar to inform, advise, give notice, warn, give warning
ay! alas! oh! ¡— **de . . . !** alas for . . . ! ¡— **Dios!** *or* ¡— **cielo!** alas! Heavens!
ya *f.* nurse
yer yesterday
yuda *f.* help, aid — **de cámara** valet
yudar to help, aid
zaroso, –a ominous
zorado, –a terrified

B

aile *m.* ball
ajar to descend, come *or* go down; — **la escalera** go down stairs
ajo, –a low; *adv.* under, below, beneath
aldón *m.* insult, wrong, infamy
allestero *m.* archer
ando *m.* band, company, faction
añado, –a bathed
añar to bathe
árbaro *m.* barbarian; *adj.* barbarous, fierce, cruel, heartless
arón *m.* baron
astante sufficient, enough; rather
astar to suffice, be enough; **bástate** suffice (it)
elleza *f.* beauty
bello, –a beautiful
bendecir to bless, praise; give one's blessing
besar to kiss
beso *m.* kiss
bien *m.* good, welfare, safety, well-being; object of love; **mi —**, my dear, my beloved, my love
bien well, good; very; **más —**, preferably, rather; **ser —**, to be meet; **pues —**, very well; **está —**, all right; **— venido** welcome; **y —**, very well
bizarría *f.* gallantry
blasón *m.* blazon, coat-of-arms, heraldry; **— de armas** escutcheon
boca *f.* mouth
bondad *f.* kindness, bounty
borrar to efface, erase; **—se** become effaced
bote *m.* thrust, blow
bóveda *f.* vault
bramar to roar
brazo *m.* arm
breve short, brief
brillante brilliant, illustrious
brillar to flash, gleam, shine, glisten
brillo *m.* splendor, brilliancy, lustre, flash, gleam
bruja *f.* witch; **ribetes de —**, earmarks of a witch
buen, bueno, –a good, well; **sentirse —**, to feel well; **—as noches** good night
buho *m.* horned owl; **en —**, in the shape of a horned owl
burlar to mock, scoff; **—se (de)** make fun (of), mock; scoff (at), jest
busca *f.* search; pursuit; **en**

nuestra —, in search of us, in our pursuit
buscar to seek, look for; **venir a —**, come after; **ir** *or* **salir a —**, go after

C

caballeresco, –a chivalrous, of chivalry
caballero, –a riding, mounted; *n.m.* gentleman; knight; sir
caballo *m.* horse; **a —**, on horseback
cabaña *f.* cabin, hut
cabello *m.* hair
cabeza *f.* head
cacería *f.* hunting party
cada each, every
cadalso *m.* scaffold
cadáver *m.* corpse, dead body
cadena *f.* chain
caer to fall; **— a** open *or* look upon, face
calabozo *m.* dungeon
calma *f.* calm, calmness, peace; composure
calmar to calm, soothe, ease
callar to be quiet, be silent, hush; **¡ calle !** why ! well !
calle *f.* street; **— corta** drop scene (*showing a street*)
cámara *f.* chamber, room; **ayuda de —**, valet
cambio *m.* change
caminar to walk, go
camino *m.* road, way; **en el —**, as we were going along
campamento *m.* encampment, camp
campo *m.* field; camp; country, open air
canción *f.* song
cantar to sing; **— un respons** chant
cántico *m.* song, singing
canto *m.* song, chant
cantor *m.* singer
captura *f.* arrest, capture
cara *f.* face
caricia *f.* caress
cariño *m.* affection
carne *f.* flesh; **despegarse la — a uno** to have one's flesh creep
casa *f.* house, home
casarse to marry
casi almost
¡ cáspita ! Heavens ! you don't say !
Castellar *a castle about fiftee miles west of Saragossa*
castigar to punish
Castilla *so named from the num ber of its frontier castles Castile was formerly a king dom in the north central pa of Spain, which in tim absorbed the other Christia Spanish kingdoms. In* 146 *Isabel of Castile marrie Ferdinand of Aragon, an after* 1479, *when Ferdinan became king of his realm, th two kingdoms were united.*
castillo *m.* castle
catalán *m.* Catalan, Catal nian (*inhabitant of Catal nia, in northeastern Spai Though less fertile than most Spain, this region stands pr eminent for the industry of i inhabitants*)
caudillo *m.* leader, chieftain
causa *f.* cause
causar to cause, be the cause

– *preterit stem of the 3rd per. ing. and pl. of* **caer**
ar to blind
ada *f.* helmet
da *f.* cell (*of a convent*)
este celestial, heavenly
estial celestial, heavenly
o *m.* zeal, ardor; —**s** ealousy, suspicions
oso, –**a** jealous
ca near, close, close to; bout, almost
co *m.* blockade; **poner — a** o lay siege to
emonia *f.* ceremony
rado, –**a** closed, locked
rar to close, lock
rojo *m.* bolt
ar to cease, stop
go *m.* blind
o *m.* heaven, sky; ¡ **vive el** –! by Heaven! ¡ **ay** —! las! ¡ **guárdeos el** —! Heaven keep you!
n, ciento one hundred; — **y** –, hundreds of
rto, –**a** certain, a certain, ure; true; **por** —, cer-ainly, to be sure
co five
dad *f.* city
nor *m.* lament, cry, call
rín *m.* clarion, trumpet
ustro *m.* cloister
var to thrust, cleave; fix
arde *m.* coward; *adj. & adv.* owardly
er to catch, take, seize, apture
nar to fulfill, overwhelm
no *m.* apex; height; climax
ocar to place
abate *m.* combat, fight
combatir to combat, fight; — **osado** dare fight
comienzo *m.* beginning
como as, like; since, then; — **que** since; — **si** as if, as though; **tal** —, as . . . as; ¡ **cómo!** how! ¿ **cómo?** how? why?
compadecer to pity, feel sorry for, have compassion on
compañía *f.* company
compasión *f.* pity, compassion; **por** —, in the name of mercy, for pity's sake; **sin** —, pitilessly
complacer to please; —**se** be pleased
componer to compose
comprar to buy
comprender to understand
común common
comunicar to comunicate
con with, by, to; (*with nouns often translated*) –ly
concluída *f.* end, conclusion
concluír to end, finish, conclude
conde *m.* count; **los —s de Luna** family of the Count de Luna
condenar to condemn; — **sin culpa** condemn wrongly
conducido, –**a** led
conducir to lead, conduct
conduj– *preterit stem of* **conducir**
confesar to confess
confeso *m.* confessed criminal
confianza *f.* confidence
confiar to confide, trust, entrust
confundir to confound, confuse; mingle; punish
confusamente confusedly; indistinctly, faintly

conjuración *f.* conspiracy, plot
conmigo with me
conocer to know, be acquainted (with); recognize; — **mal** not to know well; **hacer —,** make . . . realize; — **por su persona** know personally
conquistar to conquer, win
consagrado, –a consecrated, devoted
consagrar to consecrate, devote
conseguir to accomplish; succeed; get; obtain
consejo *m.* counsel, advice
consentir (en) to consent (to)
consigo with oneself
consiguiente: de —, consequently, therefore; **por —,** consequently, therefore
consolar to console, comfort
constante constant, faithful
consternado, –a (con) in consternation (at), terrified, frightened
consternarse to be in consternation, become frightened *or* confused
construcción *f.* construction, order
consuelo *m.* consolation, satisfaction; **sin —,** disconsolately, bitterly
consumar to carry out, consummate, finish
consumir to consume
contar to tell, relate, recount; count; — **con** count on, rely on; — . . . **años** be . . . years old
contemplar to contemplate, behold
contenido, –a contained
contentar to content, satisf
—**se** be content(ed)
contento, –a happy, co
tent(ed)
contestar to answer
contigo with you
continuamente continually
contra against
contraer to contract, contort
contraído, –a contracted, co
torted
contrario *m.* opponent, a
versary; obstacle
convento *m.* convent; **lo del**
life in a convent
convertir to convert, turn
convulsión *f.* convulsion; a
tation
convulsivo, –a convulsive
convulso, –a convulsed
corazón *m.* heart; **arrojar**
—, to forget; **calma del**
peace of mind
cornado *an old Spanish coin*
little value
corona *f.* crown; wreath; ki
dom
corredor *m.* courier, scout
correr to run
cortar to cut, cut off
corto, –a short, small, lit
calle —a drop scene; **esce**
—**a** drop scene
cosa *f.* thing; **ser — de** to
the matter of; **no hacer**
— **que** do nothing but
costa *f.* cost, price; **a tanta**
at such a price
costar to cost
crecer to grow, increase
creer to believe, think
cresta *f.* crest, summit
creyendo *pres. part. of* **cree**

eyera *impf. subj. of* **creer** would believe
lado, –a servant
latura *f.* child, baby; creature
imen *m.* crime
iminal criminal, wicked, guilty
risto Christ; **¡ por —!** by Heaven!
ítico, –a critical, tense
ucifijo *m.* crucifix
uel cruel, heartless
ueldad *f.* cruelty
uz *f.* cross
uzar to cross, flash
al like, how; **el** *or* **la —,** who, which, he *or* she who; **lo —,** which; **para lo —,** for which (purpose); **¿ cuál?** which? what?
alquier, cualquiera any, any ... (whatever); anyone, anybody; **—a parte** anywhere
ando when; **¿ cuándo?** when?
anto, –a as much as; all that; **en — a** in regard to, as for; **¡ cuánto!** how! how much! **¿ cuánto?** how much? **—s** as many as; all that
arenta forty
arto *m.* room
bierto, –a (de) covered (with)
brir to cover
chilla *f.* large knife; blade; sword
chillo *m.* knife; **llevar a —,** to put to the sword
ello *m.* neck
enta *f.* account; **tener —,** to consider, realize; take care; **dar —,** report, inform
cuento *m.* story, tale; **al —,** (on with) the story
cuerda *f.* cord, rope
cuerpo *m.* body
cuervo *m.* crow
cuidadoso, –a anxious, careful
cuidar to take care, heed; **¡ cuidad!** remember! take care!
cuitado, –a anxious; grieved; miserable, wretched
cuja *f.* scabbard
culpa *f.* blame, guilt, fault; **sin —,** guiltless, blameless; **condenar sin —,** to condemn wrongly
cumplir to fulfill, comply with, carry out; keep (one's word)
cuna *f.* cradle; family, lineage
curar to cure, mend; **—se** heal
curiosidad *f.* curiosity
curioso, –a curious, odd
custodia *f.* guard, custody
custodiar to guard, keep, place in custody

Ch

chico *m.* little boy, youngster
chillido *m.* shriek, scream; **lanzar un —,** to let out a scream, scream
chillino *m.* shriek, scream

D

D. = don Don (*do not translate*)
dama *f.* lady
daño *m.* harm, injury; **hacer —,** to harm
dar to give; strike; **—os** give you; **—en** insist on; **— cuenta** inform

de of, from, to, on, by; (*before numerals*) than
dé *pres. subj. of* **dar**
debajo under, underneath, below; — **de** under, below
deber *m.* duty
deber must, ought, to be (about) to; have to; owe; — **de** must; **debe (de) haber** there must be; **le debieron de matar** they must have killed him
débil weak
decidir to decide, determine; —**se a** decide to
decir to say, tell, speak, relate; mean; — **bien,** be right; — **para mí (sí)** say to myself (oneself); **di** tell (me); —**se** be said; **no hay más** —, you need say no more; **es** —, that is to say
defender to protect
dejar to leave, let, allow; — **de** cease, fail; stop; — **que** allow; — **abandonado, –a** abandon, forsake; **se dejan ver** are seen, can be seen
del = de + el of the, the . . .'s
delante before; — **de** before, in front of
delicia *f.* delight, satisfaction, joy
delincuente delinquent, offending
delirio *m.* madness, frenzy, delirium
delito *m.* crime
demandar to ask (for), demand
demás *adv.* besides; *adj.* **lo** —, the rest; **en cuanto a lo** —, as to the rest, in other respects
demasiado too, too much
dentro within; backstage; **de** within; **a** —, within
depender to depend, rest upo — **de** belong to
depositar to place, put
derecho, –a right; **la** —**a** t right hand; **a la** —**a** to on the right
derramar to shed, spill
derredor: en —, aroun round about
desaparecer to disappear
desarmar to disarm; dispel t wrath (of)
desatentado, –a frantic, fre zied, blind; impudent
descansar to rest
desconocido, –a unknow strange
descubrir to discover, find ou disclose, discern; take one's hat *or* veil, etc.; u cover
desde since, from
desdén *m.* scorn, contem disdain
desdichado, –a unhapp wretched
desear to desire, wish, want
desencajado, –a bulging, p truding
desentonado, –a harsh, shr discordant
desenvainar to unsheath
deseo *m.* desire, wish
desesperación *f.* despair, ang rage
desesperado, –a despairi raging, maddening, desp ate, furious; hopeless
desgraciado, –a unfortuna unhappy

sgreñado, –a disheveled
shacer to destroy; diminish; **—se** crumble
shizo *see* **deshacer**
sierto, –a deserted
signio *m.* plan, design
slizarse to slip
smayado, –a faint, in a faint, unconscious
snudar to bare, unsheath
spacio slowly
spachar to dispatch; **—se con presteza** hurry (off), make haste
spegar to unfasten, loosen; **—se** separate; **—se la carne** have one's flesh creep
spejarse to (take one's) leave
sperado, –a despairing, hopeless
spertar to awaken, wake up
spiadado, –a pitiless, cruel
spierto, –a awake
sposorios *m.* act of betrothing
spreciable despicable, contemptible
spreciar to despise, scorn, disdain
sprecio *m.* scorn, contempt, disdain
spués after, afterward, later; **– de** after
sque = desde que since
svalido, –a helpless, destitute
svarío *m.* delirium, raving, madness; ecstasy
sventura *f.* misfortune
sventurado, –a unfortunate, unhappy
tener to stop, detain; **—se** stop, halt
detestar to detest, despise
devorar to devour
di *impve. of* **decir** say, tell (me)
día *m.* day; **de —,** by day, daylight; **al otro —,** (on) the following day; **a los pocos —s** in a few days, a few days afterwards; **ser de —,** to be day; **este —,** today
diablo *m.* devil; **¡ —!** the deuce!
diabólico, –a devilish
diadema *f.* diadem, crown
¡ diantre ! the deuce!
dicha *f.* happiness, good fortune, luck
dicho *past part. of* **decir**
dichoso, –a fortunate, happy; **tenerse por —,** to think oneself fortunate
Diego Diego, James
diera *imperf. subj. of* **dar** would give
diez ten
difunto *m.* dead person, deceased
digno, –a worthy
dij– *pret. and impf. subj. stem of* **decir**
dilación *f.* delay
dilatarse to delay, be delayed
dile = di + le tell him
diligencia *f.* diligence, endeavor, care
dime = di + me tell me
dió *3rd per. sing. pret. of* **dar**
Dios *m.* God; **¡ por —!** by Heaven! for Heaven's sake! **¡ a —!** good-by! **¡ gran —!** great Heavens! **irse con —,** to go in God's care, good-by; **¡ ay —!** alas! **esposa de —,** nun;

¡ — mío ! my Heavens ! **por todo un** —, for Heaven's sake. **gracias a** —, thank Heaven; **a** — **os quedad** remain in God's care, goodby

dir– *fut. or condl. stem of* **decir**

dirigirse to direct oneself, go (towards)

disparate *m.* nonsense, absurdity

disponer to dispose, do as one wishes (*with some one or something*)

dispuesto, –a disposed, ready, resigned

distancia *f.* distance

distinguir to distinguish, discern, make out

diverso, –a different

divisar to espy, perceive; **—se** be seen, be espied

do where

doblar to double, bend, make bend

doble double

doler to move to sorrow *or* pity; **duélaos . . . let . . .** move you to pity

dolor *m.* grief, sorrow, pain

don Don (*don't translate*)

doncel *m.* youth, young man

donde where; **¿ dónde ?** where ?

doña Doña (*don't translate*)

dorado, –a golden, gilded

dormir to sleep; **—se** fall asleep, go to sleep

dos two; **los** —, both, the two, we two

duda *f.* doubt; **sin** —, doubtless

dudar to doubt; hesitate

duélaos *see* **doler**

duelo *m.* duel

dueño *m.* master

dulce sweet, gentle

durar to last, endure; — **po** not to last long

duro, –a harsh, cruel; **harshl** cruelly

E

Ebro *a river in Spain whi rises in the province of Sa tander, about twenty mi south of the Bay of Bisca and after a southeastern cou of about* 500 *miles, enters t Mediterranean. Saragossa on the Ebro.*

echar to throw; — **de men** miss

efectivamente in fact, reall actually

ejercicio *m.* exercise

ejército *m.* army

el the; — **que** he who, t one who

elevado, –a high, lofty

elevar to raise, elevate

ella she; her; it

ello *n.* it; **todo** —, all that

embargo: sin —, neverthele however

empeñarse to insist, persist

empeño *m.* insistence, eagern

empezar (a) to begin (to)

emplear to employ, use

emponzoñado, –a poisoned

emponzoñar to poison

empujar to push, shove

en in, into, on, among

enajenado, –a enraptur frenzied

najenamiento *m.* rapture, frenzy
namorado, –a (de) in love (with), enamoured (with); **los —s** (the) lovers, those in love
ncanto *m.* charm, enchantment
ncargar to charge, entrust
ncender to kindle, light, set on fire, arouse
ncendido, –a lighted, burning
ncerrado, –a confined, closed, locked up
ncerrar to confine, lock up
nconar to irritate, provoke
ncontrar to find, meet; run across; **—se** be found
ncubierto, –a covered, hidden; veiled; wrapped; cloaked
ncuentro *m.* meeting
ndecha *f.* dirge
ndurecer to harden
ndurecido, –a hardened
nemigo *m.* enemy; *adj.* hostile, inimical; **estrella —a,** unlucky star
nfermo, –a sick, ill
nfin finally, at last
nflaquecer to weaken, grow thin, fail (*in health*)
ngañado, –a deceived, mistaken
ngañar to deceive, trick; **—se** deceive oneself, be mistaken
ngaño *m.* deceit, deception
ngañoso, –a deceitful, deceiving
ngordar to grow fat, grow stout
nlace *m.* alliance, union
nojado, –a angry, irritated, vexed
enojar to annoy, irritate, anger; **—se** become angry, become offended
enojo *m.* trouble, irritation, anger, worry
enrojecido, –a reddened, red-tinged; bloody
ensayo *m.* trial; **por vía de —,** preparatory to her going
enseñar to show
entender to listen, hear, understand; **—se** be understood, go without saying; **se entiende** that goes without saying; doubtless
enteramente entirely
entibiarse to become cool
entonces then
entrada *f.* entrance, entry
entrado, –a entered, advanced; **bien —,** well advanced, well on its way
entrar to enter, come *or* go in (to); **— a saco** sack; pillage, plunder; **—se** enter, gain entrance
entre between, among, amidst, in; **— tanto** meanwhile
entregar to give, deliver, offer
entristecer to make sad, grieve, afflict
envenenar to poison
envidiable enviable
envidiar to envy
envilecer to debase, vilify
envilecido, –a debased
envuelto, –a wrapped up, enveloped, enfolded
equivocar to mistake; **— ... con** mistake ... for; **—se** be mistaken
era *imperf. ind. of* **ser**
erizarse to stand on end

error *m.* error, mistake; fault
esa *f.* that; **ésa** that (one)
escalera *f.* staircase, stairs; **bajar la —,** to go down stairs
escaño *m.* bench
escapar to escape, flee; **—se** escape, flee
escarmiento *m.* warning; **para — de** as a warning to
escena *f.* scene; setting; stage; theater
esclarecido, –a illustrious, noble
esclava *f.* slave
esconder to hide, conceal
escuchar to listen (to), hear; **— mal** not to hear plainly, not to hear right
escudar to shield, guard
escudero *m.* squire
escudo *m.* shield, escutcheon, coat-of-arms; **— de armas** coat-of-arms
ese *m.* that; **ése** that (one)
eso *n.* that; **a —,** for that purpose *or* reason
espacio *m.* space; slowness; respect; **con más —,** more respectfully
espada *f.* sword
espalda *f.* shoulder; **por la —,** from behind, from the rear
espantar to frighten, terrify
espantoso, –a frightful, horrid
español Spanish
espectáculo *m.* spectacle, sight, scene
espectro *m.* specter
esperanza *f.* hope
esperar to expect, await, wait for; hope (for); **—se** wait; **espero saber** I should like to know
espesísimo, –a very thick
espeso, –a thick, dense
espiar to spy
espirar to expire, die
espiritual ghostly, ghastly; spirits
esposa *f.* wife, bride; **— d** Dios nun
esqueleto *m.* skeleton
esta *f.* this; **ésta** this (one the latter
estampar to stamp
estampido *m.* crash, noise
estar to be; be in, be ther **— hecho** be like, feel lik **— bueno** be well
este *m.* this; **éste** this (one the latter
estimar to esteem, value
esto *n.* this
estorbar to disturb, hinde prevent; be in one's way
estrechar to clasp, press
estrella *f.* star; **— enemi** unlucky star
estremecer to tremble, shu der, shiver; **—se** tremble, agitated
estrofa *f.* verse
estruendo *m.* clamor, noise
estupendo, –a marvelous, st pendous, wonderful
estuv– *pret. and impf. su stem of* **estar**
eternamente eternally, fo ever
eternidad *f.* eternity
eterno, –a eternal, incessant
evitar to avoid, shun
exclamar to exclaim, shout
exigir to demand, desire, wi
existencia *f.* existence, life
existir to exist, live

xperimentar to experience; engage; attract; know
xplorar to explore
xponer to expose
xpresar to express
xpresión *f.* expression
xtasiado, –a enthusiastic, in ecstacy, enraptured
xtasiarse to be enraptured, be transported
xtrañar to wonder (at), be surprised
xtraño, –a strange
xtremo *m.* extreme; **con —**, extremely, in the extreme; **en —**, extremely

F

cciones *f.* features
cil easy
cilidad *f.* ease, facility
chada *f.* front, façade
lange *f.* phalanx
laz deceitful
lso, –a false
lta *f.* lack; **hacer —**, to be lacking, be necessary; **a — de** for the lack of, for the want of; **que nos hacían gran —**, whom we needed badly
ltar to lack
milia *f.* family
ntasma *f.* phantom, ghost
ntástico, –a fantastic
tal, fatal
tídico, –a prophetic
vor *m.* favor; **por —**, please, for pity's sake
vorecer to favor
f. faith; **a —**, upon my word
licidad *f.* happiness, joy
feliz happy, happily
felizmente happily
féretro *m.* coffin
feroz fierce, terrible, savage
ferreruelo *m.* cloak, mantle
fiar to trust, rely, confide
fiel faithful, loyal, true
figura *f.* form, figure, face; **bajo la — de** in the form *or* shape of
figurar to seem, imagine, appear; **—se** imagine; **—se ser** be imagined to be
fijar to fix, fasten; engage, attract; **—se en** settle, fix (one's glance on)
fin *m.* end; **al —**, finally, at last, to the last; **en —**, in short; **sin —**, endlessly
firmamento *m.* firmament
flor *f.* flower
florín florin (*so called because it has a fleur-de-lis; a coin of silver or gold, and of different value at different times, used formerly in Spain*)
fondo *m.* back (*of room, stage, etc.*)
forma *f.* form
fortuna *f.* fortune, chance, fate; **negra —**, evil fortune, bad luck
frase *f.* phrase, sentence
fratricida *adj.* fratricidal
frenético, –a wild, frantic, frenzied
frente *f.* brow, forehead; front; **por la —**, from the front
frío *m.* cold, coldness, chill; *adj.* **frío, –a** cold, chilly
fue– *impf. subj. stem of* **ser** *or* **ir**
fué *3rd per. sing. pret. of* **ser** *or* **ir**

fuego *m.* fire
fuera, –s *impf. subj. of* **ser** *or* **ir**
fuera *adv.* outside
fuerte strong
fuerza *f.* force, strength; **ser —,** to be necessary
fuese, –s *impf. subj. of* **ser** *or* **ir**
fuí *1st per. sing. pret. of* **ser** *or* **ir**
funesto, –a fatal, sad
furioso, –a furious, wild, mad
furor *m.* fury, rage, passion; **con —,** furiously

G

galán gallant
galantear to pay court, woo
galería *f.* corridor, hall
gana *f.* desire; **tener (buenas) —s** to want (badly), be (extremely) anxious, feel very much like . . .
garlito *m.* trap
gemido *m.* groan, moan
gente *f.* people; men, troops
gesto *m.* grimace, gesture
giro *m.* turn
gitana *f.* gypsy woman
gloria *f.* glory; **mi —,** my beloved, my dear one
gobernar to govern, rule
goces *pres. subj. of* **gozar**
golpe *m.* blow, thud
gotera *f.* gutter
gozar (de) to enjoy; rejoice; **—se** delight (in), rejoice
grabar to engrave
gracias *f.* thanks; **— a Dios** thank Heaven
gran, grande large, great, big; **— Dios** great Heavens
gratarse to be engraved, engrave itself
grato, –a pleasing, welcome; grateful
gravemente seriously, gravely
grillo *m.* bar, fetter, shackle
gritar to cry, shout, shriek
grito *m.* cry, shriek, shout
guardado, –a guarded
guardar to guard, keep; **guárdeos el cielo** Heaven preserve you; **guárdeos Dios** may God protect you
guerra *f.* war
guía *m. & f.* guide
guiar to guide; **—se por los consejos de uno** be guided by one's advice, take one's advice
guisa *f.* mode, manner, mood; **de mala —,** in a bad humor; ill-humored
gusto *m.* pleasure, joy; **dar —** to be a pleasure

H

haber *aux.* to have; *impers.* be; **hay** there is, there are; **había** there was, there were; **hubo** there was, there were; **hay que** one must, it is necessary; **¿ qué hay?** what is the matter? — **de** (*often equivalent to a future*) have to, be to, must; **ha de** going to, will; **con quien se las había** with whom she was dealing; **hubiera ha** would have; **debe de —** there must be; **—selas con** have it out with, dispute with
habitación *f.* room
hablar to speak, talk, say; **— en** speak concerning

acer to do, make, perform; — **que** cause, have, make, pretend; — **mal** do *or* be wrong; **hace un año que** it is *or* has been a year since, for a year, a year ago; **hace muy cerca de** it is almost; **un año hará** it is about a year, about a year ago; — **mal de ojo a** cast the evil eye upon; **no — otra cosa que** do nothing but; — **falta** be necessary, lack, need; **que nos hacían gran falta** whom we needed badly; — **mal** hurt, injure; —**se justicia** carry out the law; —**se (de)** become (of)
acia towards; — **aquí** here, this way
acha *f.* axe
alagar to caress, flatter, fondle; allure
alago *m.* caress
allar to find; —**se** be
ar– *fut. and condl. stem of* **hacer**
arapo *m.* rag, tatter
Haro *town of about* 8000 *and center of the famous vineyards of Rioja, about* 140 *miles north of Saragossa*
arto, –a more than enough, too much; full; *adv.* enough, too
asta to, until, as far as, up to, even; — **que** until
ay there is, there are
az *impve. of* **hacer**; — **que** let, have
echicera *f.* witch; **puntas de —,** earmarks of a witch
echizar to bewitch
hecho *past part. of* **hacer**
helado, –a frozen, cold, icy
helar to freeze, chill
herida *f.* wound
herir to strike, wound
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermoso, –a beautiful
hermosura *f.* beauty
hic– *pret. ind. and impf. subj. stem of* **hacer**
hidalgo *m.* noble, nobleman
hidalguía *f.* nobility
hielo *m.* coldness, chill
hierro *m.* iron; sword, weapon
hija *f.* daughter
hijo *m.* son; child
historia *f.* story, history
hizo *3rd per. sing. pret. of* **hacer**
hoguera *f.* pyre, stake; fire; **en la —,** at the stake
hombre *m.* man
honor *m.* honor, fame
honrado, –a honorable
hora *f.* hour; time
horrendo, –a horrible, dreadful
horrible horrible
horrísono, –a terrifying, dreadful-sounding
horror *m.* horror; ¡ **qué —!** how horrible!
horroroso, –a horrible, terrifying
hoy today; — **mismo** this very day
hub– *pret. ind. and impf. subj. stem of* **haber**
hueso *m.* bone
hueste *f.* army, host, people
huír to flee
humilde humble, lowly, plain
humillado, –a humbled; abused

humillar to humiliate, humble
humo *m.* smoke
huracán *m.* hurricane, tempest, storm
huyamos *1st per. pl. pres. subj. of* **huír** let us flee
huye *3rd per. sing. pres. ind., or impve. of* **huír**
huyendo *pres. part. of* **huír**

I

idea *f.* thought, idea
ídem *Latin* the same
idolatrar to idolize
idos *impve. of* **ir** + **os** go (away)
iglesia *f.* church
igual equal; **sin —**, unequaled, incomparable, without a rival.
ilusión *f.* illusion, dream
iluso, –a deluded, deceived
ilustre illustrious, famous
imagen *f.* image
imaginar to imagine, fancy
imbécil imbecile, fool
impaciencia *f.* impatience
impiedad *f.* impiety, wickedness, cruelty
impío, –a impious, cruel, merciless, wicked
implorar to implore, entreat
importar to matter, be of importance; care; **no importa** no matter; **¿ qué me importa?** what do I care? **¿ qué importara?** what would it matter?
importuno, –a importunate, troublesome
imposible impossible
imprevisto, –a unforeseen, unexpected
impunemente with impunity
impuro, –a impure, vile, low
inaudito, –a unheard-of
incomodar to incommode bother, disturb
inconveniente *m.* inconvenience, discomfort, difficulty impediment
incorporarse to rise; sit up
indiscreto, –a indiscreet, imprudent
indómito, –a wild
inesperado, –a unexpected, unforeseen
infame infamous, despicable mean, low, vile
infamia *f.* infamy, meanness
infelice unhappy
infeliz unhappy
infernal hellish
infiel faithless, unfaithful, untrue
infierno *m.* hell
ingrato, –a ungrateful; *n.* ingrate
inhumano, –a inhuman, cruel
injusto, –a unjust; **— para** unjust to
inmediaciones *f.* vicinity, environs
inmediatamente immediately at once
inmediato, –a adjacent, immediate
immortal immortal
inmundo, –a filthy, dirty, unclean
inocencia *f.* innocence
inocente innocent
inquietud *f.* restlessness, solitude, anxiety, worry
insano, –a insane, mad
insensato, –a foolish, mad

insolente insolent
instante *m.* instant; **por —s** gradually; **al —**, at once
instruír to instruct, acquaint (with), show
instruyendo *pres. part. of* **instruír**
insultar to insult
intento *m.* purpose, plan, intention
interior *m.* interior
interiormente inwardly, to oneself
internarse (en) to penetrate, go into
interrumpir to interrupt, disturb
intranquilo, –a restless, worried; out of one's mind
introducir to introduce; **—se** enter, gain entrance
ir to go, be; **—se** go away; **¿ quién va ?** who goes there ? **vamos** let us go; **¿ cómo os va ?** how are you getting along ? **—se con Dios** go in God's care, good-by
irritar to irritate, vex
Iscariote Iscariot; skinflint; traitor
izquierdo, –a left; **a la —a** to the left, on the left (hand)

J

¡ja ! ha !
jamás never, ever
jardín *m.* garden
jarope *m.* potion; prescription
Jerusalén Jerusalem; **el de —, = el convento de —**, Convent of Jerusalem (*in the Calle de la Independencia, in the southern part of Saragossa*)
Jesucristo Jesus Christ
Jesús Jesus; (*in an exclamation, translate freely*) Heavens ! gracious ! etc.
jornada *f.* act
joven *m.* & *f.* young
Juan Juan, John
judío, –a Jew; cheat, skinflint; **— al fin** cheat after all; skinflint to the last
jugar to play; **— a la pelota** play ball
jum hum, hm
junto (a) near
juntos, –as together, united
juramento *m.* oath, vow
jurar to swear, vow, take oath, pledge
justicia *f.* justice; **hacerse —**, to carry out the law; *m.* magistrate; **— mayor** chief magistrate
juventud *f.* youth
juzgar to judge; suppose, think, consider

L

la the; her, it; **—s** the; those, the ones; them
labio *m.* lip
lado *m.* side; **a un —**, to the side, to one side, aside; **estar al — de** to be with; **a su —**, beside him; **al — de** on the side, on the one side, beside
lágrima *f.* tear
laguna *f.* lagoon, lake
lamento *m.* cry, wail
lámpara *f.* lamp
lance *m.* occurrence, event, happening

lanza *f.* lance; *m.* lancer
lanzar to utter; throw, hurl, cast (out); —**se** dart
largo, -a long
lastimoso, -a sad, mournful, melancholy
lateral lateral, (at the) side
latir to beat, palpitate
laúd *m.* lute
lavar to wash, wash away, cleanse
le him, to him; to her; it, to it
lechuza *f.* screech owl
legión *f.* legion
lejano, -a distant, remote, far away
lejos far, distant; **a lo —**, in the distance, far off; **de —**, from afar, at a distance
lengua *f.* tongue
levantar to raise; take up; —**se** rise, get up
ley *f.* law
libertad *f.* freedom, liberty; **estar en —**, to be free
libertar to free, set free
librar to free, liberate, deliver (from)
libre free, safe
lidiador, -a fighting
lidiar to fight
límite *m.* limit, bound; **sin —**, endless, boundless
liviandad *f.* madness; fickleness, imprudence
liviano, -a light, fickle; mad; imprudent
lo *n.* the; what is; it; him; — **que** what; as; how much, how; — **del convento** life in a convent, convent life
loco, -a mad, crazy, insane
locución *f.* expression
locura *f.* folly, madness
locutorio *m.* parlor (*in a monastery or convent*)
lograr to succeed
los the; them; the ones
lozanía *f.* elegance
lozano, -a sprightly, gallant, lively
luces *pl. of* **luz**
luciente shining, bright
lucha *f.* struggle, combat
luego then, soon, immediately; furthermore; **muy —**, very soon
lugar *m.* place; occasion
lúgubre sad, mournful, gloomy
Luna *a small town about 30 miles north of Saragossa*
luna *f.* moon; **a la —**, by *or* in the moonlight
luz *f.* light; **a la — de** by *or* in the light of; **ver la (primera) —**, to be born, first to see the light

Ll

llaga *f.* wound
llama *f.* flame
llamado, -a named, called
llamamiento *m.* call
llamar to call; name; knock; **mandar —**, send for
llanto *m.* weeping, tears
llave *f.* key
llegar to reach, get *or* come to, arrive; — **tarde** be late; —**se** get to, reach; near
llenar to fill
lleno, -a full; — **de** filled with, full of
llevar to bear, carry, take; (*prices*) charge; take away

(from); —**se** carry away; —**lo todo al cuchillo** put all to the sword
orar to weep, cry; — **mucho** weep bitterly; — **de** cry for *or* from
oro *m.* weeping, tears
oroso, –a tearful, weeping; mournful, sorrowful

M

adre *f.* mother; — **mía** mother of mine
adrugada *f.* dawn; **a la —,** early in the morning, before dawn
adurez *f.* wisdom, prudence; **pensar con —,** to ponder over, realize; **con —,** prudently
agia *f.* magic
al *adj.* bad, evil, wicked; *adv.* badly, wrongly
al *m.* harm, ill, sorrow, misfortune; evil; **por** *or* **para mi —,** to my sorrow; **hacer —,** to be imprudent; hurt, injure; — **de ojo** evil eye; **hacer — de ojo** cast a spell
aldecir to curse
aldición *f.* malediction, curse; **de —,** cursed
aldiga *pres. subj. of* **maldecir**
aldigo *1st per. pres. ind. of* **maldecir**
aldito, –a cursed, accursed
alo, –a bad, evil, wicked
alogrado, –a unfortunate, disappointed.
altratar to abuse, maltreat
ancha *f.* blot, stain
mandar to order, command; — **llamar** send for
manera *f.* way, manner; **de ninguna —,** by no means; of no avail; no use
manifestar to show, manifest
mano *f.* hand
mansión *f.* abode
mañana *f.* morning; *adv.* tomorrow
maravedí *a copper coin of olden times, varying from a seventh of a cent to a quarter of a dollar*
marcha *f.* march; **ponerse en —,** to start on a march, start out
marchar to march; go, walk; —**se** go away
marchitar to exhaust, wear away *or* out
mármol *m.* marble
martirio *m.* martyrdom, torture
martirizar to torture
marzo *m.* March
mas but
más more, most; **no —... que** only; — **de** more than; **esto —,** this too; **poco — o menos** just about, more or less; **los —,** most, the greater part; — **bien** rather; **a —,** besides
matar to kill
mayor older; larger, greater
mayorcito *m.* older child
me me, to me; myself, to myself
medida *f.* measure; —**s** means
medio *m.* means, way
mejor better
mejorado, –a improved, better
mejorar to improve, get better

melancólico, -a melancholy, sorrowful, sad
melodía *f.* melody
memoria *f.* memory
menester *m.* need, necessity; **ser —,** to be necessary, must; **haber —,** need
menos less; except; **al —,** at least; **a lo —,** at least; **echar de —,** to miss; **no poder — de** not to be able to help, can not help
menospreciar to despise, disdain, contemn
mente *f.* mind, memory
menudo: a —, often, frequently
merecer to merit, deserve
mes *m.* month; **contar . . . —es** to be . . . months old
mesa *f.* table
meter to put, place
mi my
mí me; myself; **¡ay de —!** woe is me! **para —,** to myself
miedo *m.* fear; **tener (un) —,** to be afraid
miembro *m.* limb (*of the body*)
mientra while, as long as
mientras while, as long as
mil thousand, a thousand, one thousand; **— y —,** thousands of
ministrar to minister, serve, supply
minuto *m.* minute
mío, -a my, mine; **el —, la mía** mine
mirada *f.* glance, look
mirar to look (at), behold; **— a** look towards *or* in the direction of
miserable wretched, low; *n.* wretch
miseria *f.* poverty, misery
mismo, -a same; own; self; very; **yo —,** I myself
misterioso, -a mysterious
modo *m.* manner, way; **otro —,** otherwise; **de otro verso —,** in a different way
molesto, -a troublesome, bothersome; **estar —,** to be in ill humor
momento *m.* moment, instant; **al —,** immediately, at once, right now; **en el —,** immediately; **ser cosa de un —** to take only a moment
montaña *f.* mountain
monte *m.* mountain
moribundo, -a dying; waning
morir to die; **llevar a —,** take to one's death, be going to kill
mortal mortal
mostrar to show; **—se a** appear
motivar to cause, occasion
motivo *m.* motive, reason, cause
mover to move; **—se** move
mozo *m.* youth, boy
mucho, -a much, a great deal; **—s** many; *adv.* much; very
muerte *f.* death; **dar la —,** kill; **¿de qué —?** what kind of a death?
muerto *past part. of* **morir** die; *adj.* dead
mujer *f.* woman
mundo *m.* world
muralla *f.* wall
murmurar to murmur
muro *m.* wall
música *f.* music
muy very, very much

N

acer to be born
ada nothing; **no tengo —,** nothing is the matter with me
adie no one, nobody
atural natural
ecesario, –a necessary
ecesidad *f.* necessity, need; **tener mucha —,** to need badly
ecesitar to need, have need (of)
ecio, –a fool; foolish, stupid
egar to deny
egro, –a black; dark; dismal, wretched, gloomy
, nor, or, neither; even, not even; — . . . —, neither . . . nor
ngún, ninguno, –a no, none; no one; **de — modo** by no means
ño, *m.* child, boy, son, young boy; **tan —,** so young
o no, not
oble noble
octurno, –a nocturnal, nightly, of the night
oche *f.* night; **esta —,** this evening, tonight; **de —,** at night; **por la —,** at night; **ser de —,** to be night; **—es pasadas** in the nights past; after a few nights; **buenas —es** good night
ombre *m.* name
os us, to us
otícia *f.* news, information
ube *f.* cloud
udo *m.* knot, bond
uestro, –a our, ours; **el —,** our, ours
nueva *f.* news
nuevo, –a new; **¿ qué hay de — ?** what is the news? what is new?
numeroso, –a numerous, many; large
nunca never, ever; **más que —,** more than ever

O

o or; **— . . . —,** either . . . or
objeto *m.* aim, purpose, object
obligar to oblige, compel
observar to observe, watch
obstinarse to insist, persist
obtener to obtain, get
ocasión *f.* occasion, opportunity
ocultar to hide, conceal
oculto, –a hidden; **lo más —,** the furthermost recess *or* nook
ocupado, –a occupied, busy
ocupar to occupy, engage
odiar to hate, despise
ofender to offend, injure
ofrecer to offer, promise
ofuscar to cloud, obscure
oído *m.* hearing; ear
oír to hear
ojalá would to God! oh that! I wish . . . !
ojo *m.* eye; **mal de —,** evil eye; **hacer mal de —,** to cast a spell
olvidar to forget
olvido *m.* oblivion, forgetfulness; **poner en —,** to forget
omnipotente omnipotent, almighty
oponer to oppose
oprimir to oppress, crush

opuesto, -a opposite
orar to pray
orden *f.* order
ordenar to order, command
orgullo *m.* pride
orgulloso, -a proud, haughty
orilla *f.* bank, shore; **—s de** along
oro *m.* gold
os you, to you
osado, -a daring, bold
osar to dare
oscurecer to darken, stain
oscuridad *f.* darkness
oscurísimo, -a very dark
oscuro, -a dark; unknown; **lo —,** darkness
otro, -a other, another, different; **al — día** the next day; **de — modo** otherwise; **—a vez** again

P

paciencia *f.* patience
padecer to suffer, endure; *n. m.* suffering
padecimiento *m.* suffering
padre *m.* father; **—s** parents, forefathers, ancestors; **— nuestro** "Our Father" (*Lord's Prayer*)
pagar to pay, pay for; **— bien** pay dearly (for)
página *f.* page
pago *m.* payment; **en —,** as a recompense
paje *m.* page
palabra *f.* word
palacio *m.* palace
pálido, -a pale
palo *m.* club; **a —s** with blows
palpitar to palpitate, beat
par: a — de as, along with; equally, in measure as, on par with
para to, in order to, for; (a); ¿ **—qué?** why? for what reason? **— que** to, in order that; **— siempre** forever; **— sí** to oneself
¡ pardiez ! by Heaven !
parecer to seem, appear, apparent; **—le a uno** think
pared *f.* wall
parrillas *f.* gridiron, grate
parte *f.* part, place; **a —,** aside; **por todas —s** everywhere; **todas —s** everywhere; **cualquiera —,** anywhere
particular particular, strange
particularmente particularly; in particular, especially; privately, secretly
partidario, -a partisan, follower
partir to leave, depart; break; cleave, part
pasado, -a past
pasar to pass, happen; spend (*time*)
pasearse to walk, take a walk
pasión *f.* passion, love
paso *m.* step, pace
pausa *f.* pause
pausado, -a slow, calm, measured
pausar to pause
pavor *m.* fear, dread, terror
paz *f.* peace
pecho *m.* breast, bosom; heart
pedir to ask, ask for, beg; pray
pelear to fight
peligrar to be in danger, run peril
peligro *m.* peril, danger; c

rrer —, to be dangerous, be in danger
peligroso, –a perilous, dangerous
pelota *f.* ball; **jugar a la** —, to play ball
penacho *m.* plume *or* feather (*of a helmet*)
pender to hang
pendiente hanging
penetrante penetrating, piercing
pensar to think, think of, intend; — **en** think of; — **de** think about
peor worse; worst
percibir to perceive; — **confusamente** hear indistinctly
perder to lose; ruin; —**se** ruin oneself
perdición *f.* perdition, ruin
perdidamente madly, desperately
perdón *m.* pardon, mercy, forgiveness
perdonar to pardon, forgive; spare
pérfido, –a perfidious, treacherous
perjuro, –a faithless, false, treacherous, perjured
permitir to permit, let, allow
pero but
perseguido, –a persecuted
perseguir to persecute, pursue, follow
persistir to persist, insist
persona *f.* person; character; **por su** —, personally
personaje *m.* personage, character, dramatis persona
pertenecer to belong
perverso, –a perverse, wicked
pesar *m.* regret, worry; sorrow; **a** — **de** in spite of; **a su** —, to his *or* her sorrow
pesar to weigh, be heavy; —**le a uno** not to be to one's liking, regret, be sorry because of
¡ pesia ! curse ! **¡ — mi negra fortuna !** curse my (bad) luck !
piadoso, –a pious, merciful
pica *f.* pike, lance
pícaro, –a wretch, knave; —**a de la bruja** malicious witch
pie *m.* foot; **de** —, standing
piedad *f.* pity, mercy; **por** —, for pity's sake; please listen to me, please don't; **tener** — **de** to take pity on, have pity for
piedra *f.* stone
pillar to catch, seize, lay hold of; pillage
pincel *m.* brush
pintado, –a imprinted, impressed
pintar to paint, imprint, impress
placer *m.* pleasure, joy; **de** —, with pleasure
placer to please; **pluguiera a . . .** would to . . .
plácido, –a placid, calm
plata *f.* silver
plugo *pret. of* **placer**
pluguiera *impf. subj. of* **placer** would
pobre poor, lowly
pobretón, –a very poor; *n. m.* very poor man
pobreza *f.* poverty
poco, –a small, little, a little; a short time; —s few; **estar en** — **que no . . .** to almost

..., come near -ing; **a los** —**s días** in a few days, after a few days; **a** — **rato** in a little while
poder *m.* power
poder to be able, can; **no** — **menos de** ... can not help -ing; — **lo todo** be able to do everything *or* anything
poético, -a poetical
polvo *m.* dust, ashes
pomo *m.* (apple shaped) flask
pompa *f.* pomp
poner to put, place; —**se a** begin; —**se en marcha** start on one's way, start on a march; — **en olvido** forget; — **cerco a** lay siege to, besiege
por to, through, over; on account of; for, for the sake of; ¿ — **qué?** why? — **último** finally; — **consiguiente** consequently, therefore; — **siempre** for ever; — **instantes** gradually; — **la frente** from in front; — **la espalda** from behind; — **ventura** perchance; — **compasión** *or* **piedad** for pity's sake; — **mi mal** to my sorrow; — **todas partes** everywhere
porque because
porvenir *m.* future
posible possible
postrado, -a prostrate
postrar to humble, prostrate; —**se** prostrate oneself
precio *m.* price
precipitado, -a hasty, quick
precipitar to precipitate, hurl, dash
precisamente precisely, exactly, necessarily, undoubtedly, doubtless
preciso, -a necessary
preferir to prefer
preguntar to question, ask
preludio *m.* prelude
premio *m.* reward, prize, recompense; **en** — **a** as a reward for
prenda *f.* pledge, token; **be** loved
prender to arrest, take, catch seize
preparado, -a prepared, ready
preparar to prepare
presa *f.* seizure, spoils, booty prisoner
prescripto, -a outlawed, out law
presencia *f.* presence
preso, -a arrested, seized taken (*prisoner*), captured
presteza *f.* quickness, agility
presto quick, quickly, soon
pretender to pretend, attempt try, plan
pretensión *f.* pretension
primer, primero, -a first; *ad* rather
príncipe *m.* prince
principio *m.* beginning
prisa *f.* haste; **de** —, quickly
prisión *f.* prison
privar to deprive, prohibit
probar to prove; try
procurar to try; obtain
prodigar to shower, lavish
profanar to profane
profesar to profess, take th vows
profundo, -a deep; thic heavy
prolongado, -a prolonged

rolongar to prolong
romesa *f.* promise
rometer to promise
ronto ready; soon; — **a** ready for; **bien** —, very soon, immediately; **de** —, suddenly
ropio, -a own, very; suitable, fit, proper, convenient
roporcionarse, to procure, obtain
ropósito *m.* plan, purpose, intention; **a** —, fitting, opportune, suitable, likely
rosa *f.* prose
rosapia *f.* family, race
roscripto, -a exiled, banned, under ban, outlawed
rosternado, -a prostrated
rostrarse to prostrate oneself
roteger to protect, favor; take under one's protection
roverbio *m.* proverb
royecto *m.* project, plan
rudentemente prudently, wisely
rueba *f.* proof
úblicamente publicly, openly
ud- *pret. ind. or impf. subj. stem of* **poder**
ueblo *m.* town; people, crowd
uerta *f.* gate; door; — **del Sol** *a square at the eastern end of the Calle del Coso; the University of Saragossa borders on it*
ues but, then, since; well! why! — **bien,** very well; **well** then; ¡ — **qué!** well! (*often not translated*)
uesto *past part. of* **poner**
ujanza *f.* strength, might, power
pulsar to strum, play
punta *f.* point (*of a thing*); earmark; symbol
punto *m.* point (*of time*); **al** —, immediately, instantly
puñal *m.* dagger
puro, -a pure, spotless, undefiled

Q

que who, which, that; than (*often untranslated, there being understood before it some such word as* **digo, quiero,** *etc.*); **el** —, who, he who; **para** —, in order that, so that; **a** —, that; **sin** —, without; (*after* **tener**) to, for; **lo** —, how much, what; (*before independent subjunctive*) let
¿ qué? what? which? ¡ —! what! what a! **¿ a** —? why? **¿ para** —? why? for what reason? **¿ por** —? why?
quebrado, -a broken, lifeless
quebrantar to break, crush, cut
quebrar to break
quedar to remain; be; —**se** remain; —**se adiós** good-by, remain in God's care; —**se dormido, -a** fall asleep
queja *f.* complaint
quejido *m.* moan, wail
quemar to burn; devour (*of flames*)
querella *f.* quarrel, plaint, complaint
querer to wish, desire, want; will; love; pretend; **quiere** (*in stage directions*) is about to

querido, –a dear, beloved
querría *condl. of* **querer**
quien who, whom; he who, the one who
¿ quién ? who ? whom ?
quimérico, –a fantastic, chimerical
quinto, –a fifth
quisiera I (you, he, she) should *or* would like; would
quitar to take, take away
quizá, quizás perhaps

R

rabia *f.* rage, anger; **dar —,** to fill with rage
Raquel Rachel
raro, –a rare, strange, odd
rasgar to tear, rend
rato *m.* moment; **largo —,** a long time; **a poco —,** in a short time; a little later; **buen —,** pleasant time
raudal *m.* torrent
rayo *m.* thunderbolt
razón *f.* reason; **tener —,** to be right
real real, genuine; royal
rebato *m.* summons, alarm; **tocar a —,** to sound an alarm
rebelde *m.* rebel
rebozado, –a muffled (*in a cloak*)
recibir to receive, get
recién recent, recently, lately; *adv.* recently
reciente recent, late; just
reclinatorio *m.* prayer-stool
recobrar to recover, get back
recompensar to recompense, reward
reconocer to recognize
reconvención *f.* reproach
recordar to recall, remind, re member; —**se de** recall, re member
recostado, –a lying down, re clining
recostarse to lie down; re pose
recuerdo *m.* memory, remem brance
recurso *m.* recourse; —**s** re sources, means
rechazar to reject, repulse, re pel
Redentor *m.* Redeemer
referirse to refer
regularmente regularly, usu ally, for the most part, mos of the time
reina *f.* queen
reír to laugh; —**se de** laugh a
reja *f.* grill (*of a window*), gra ing
relámpago *m.* flash, streak c lightning
religiosa *f.* nun
religioso *m.* priest
reluciente shining, bright
remedio *m.* remedy, help; **si —,** without fail
rencor *m.* grudge, hatred, an mosity
renglón *m.* line
reo *m.* culprit, criminal
reparar (en) to notice
repente: de —, suddenly
repetir to repeat
reposar to rest, (take a) sleep
representar to represent; pe form
resentirse to resent; suffe give way

esignarse to resign oneself, submit
esistencia *f.* resistance
esistir to resist
esonar to resound, sound
especto: — a with regard to, concerning
espetar to respect
espirar to breathe; calm oneself, regain one's senses, " come to "
esplandor *m.* glare, brilliancy; al —, in the glare
esponder to answer, be responsible for; — de answer for
esponso *m.* chant, response; cantar un —, to chant
espuesta *f.* answer
estar to remain, be left
esto *m.* remnant, remainder, bit; spark
esuelto, –a resolved, decided, determined
etar to challenge; speak haughtily; andar en — a speak haughtily to
etemblar to tremble, roar, vibrate, resound (fearfully)
etirarse to withdraw, draw aside, leave
etronar to thunder (*in the distance*)
evelación *f.* revelation
evelar to reveal
evista *f.* review
evolotear to flutter
evuelta *f.* revolt, uprising
ey *m.* king
ezar to pray; recite (*a prayer*)
ibete *m.* fringe; trapping, symbol; —s de bruja earmarks of a witch
rigor *m.* severity
riña *f.* quarrel
risueño, –a smiling, cheerful
rival *m.* rival
robar to steal, rob
rodar to roll; hover
rodear to surround, go round, wander
rogado, –a entreated, begged
rogar to ask, pray, beg, entreat
rollizo, –a chubby, plump, round
ronco, –a rough, hoarse
rondar to haunt, hover about (*a place*), make the (nightly) rounds
rostro *m.* face
ruego *m.* prayer, entreaty
rugir to roar
ruido *m.* noise, sound
rumor *m.* noise; rumor, report

S

saber to know, know how, learn, find out; un no sé qué de something (inexplainably) . . .
sacar to take out, draw out, extract, shake out
sacerdote *m.* priest
saciar to satisfy, satiate, quench
saco *m.* sack, pillage; entrar a —, to sack, pillage
sacrificar to sacrifice
sacrificio *m.* sacrifice
sacrosanto, –a sacrosant, consecrated, sacred, most holy
sacudir to beat, knock; discharge
sagrado, –a sacred

sala *f.* hall, room; **— corta** drop scene showing a drawing-room
salgamos *1st per. pl. pres. subj of* **salir** let us go out
salida *f.* exit, going out; entrance; appearance
salir to go out, come out; come (*on the stage*), enter
salvar to save, rescue
salvo, –a safe; **estar en —,** to be safe
sangre *f.* blood
sangriento, –a bloody, blood-stained
santo, –a holy, sacred
Satanás *m.* Satan
se himself, herself, etc; *often substitute for passive*
seco, –a dry, withered
secreto *m.* secret
secreto, –a secret
seductor *m.* seducer, deceiver
seductor, –ora seductive, enchanting; alluring, haunting; dreamy
seguir to follow
segundo, –a second; *n. m.* second
seguramente surely, certainly
seguro, –a safe, sure, certain
seis six
seiscientos, –as six hundred
semana *f.* week
semblante *m.* face
semejante similar, such
sempiterno, –a eternal, everlasting
seno *m.* breast, bosom
sentado, –a seated, sitting
sentar to seat, sit; **—se** sit down
sentencia *f.* sentence, penalty
sentido *m.* sense, feeling
sentir to feel; regret, feel sorry **—se** feel
seña *f.* sign, signal; **hacer un —,** to beckon, signal
señal, *f.* sign, signal
señalar, to point out, show
señor *m.* sir; master (*not translated when modifying a title as* **señor conde**); **Señor** Lord
separar to separate; **—se de lado** leave
sepulcro *m.* sepulcher, grave tomb
séquito *m.* procession; suite retinue
ser *m.* being; life
ser to be; **si fuera** if it (I, he she) were; **— fuerza** be necessary; **— preciso** be necessary; **— cosa de un momento** be a matter of a moment
servicio *m.* service; **estar al — de** to be in the service of **del —,** in the service.
servir to serve
si if, whether; **¿ — . . . ?** what if . . . ?
sí *adv.* yes; indeed; **eso —,** that is (that); *pron.* himself, herself, etc.
sido *past part. of* **ser**
siempre always; **para —,** forever; **por —,** forever
siglo *m.* century
significar to mean
siguiente following, next
silencio *m.* silence
silenciosamente silently
silencioso, –a silent
simple, simple, mere

in without; (*followed by the inf.*) without –ing; (*followed by a noun*) . . . less; — **duda** doubtless; of course; — **embargo** nevertheless; — **que** without; — **límites** endless
incero, –a sincere
iniestro, –a sinister
ino *conj.* but, if not; except; **no . . .** —, only, almost; *prep.* except
iquiera even, at least
itiar to besiege
itio *m.* place; siege
oberbio, –a proud, haughty
obre upon, over, above
obrecoger to seize, catch, overtake
obresaltado, –a startled, frightened
obresaltar to startle, frighten, surprise; —**se** be startled
ocorrer to help, aid
ofocar to suffocate, stifle
ol *m.* sun
olamente only, alone
olar *m.* manor, castle
oldado *m.* soldier
oler (*followed by the inf.*) to be wont, be accustomed
olo, –a alone, single; one; empty (*of a stage*)
ólo *adv.* only, alone; **tan —,** only
oltar to let go (of), let loose, free
ombra *f.* shade, shadow
ombrío, –a somber, dark, gloomy
onar to sound; — **a la alarma** sound the alarm; —**se** be said, be rumored
sonreír to smile; —**se** smile
sonrisa *f.* smile
soñar to dream
soportar to bear, support, endure
sorberse to sip
sordo, –a deaf, deafening
sorprender to surprise; —**se** be surprised
sosegar to calm, appease, quiet
sospechar to suspect
sostener to support, help
su his, her, its, etc.
suave gentle, smooth, soft
súbito suddenly; **de —,** suddenly
suceder to happen
sucesivo, –a successive following
suceso *m.* event, happening
sucumbir to succumb
sudor *m.* sweat
suelo *m.* ground, earth
sueño *m.* dream, sleep; **quitar el — a** to keep . . . awake; **entre —s** in one's sleep
suerte *f.* way; fate, lot, fortune, luck; **de otra —,** in a different way; **de esa —,** in this *or* that way
sufrir to suffer, allow; stand for, tolerate, endure
suministrar to afford, offer, minister
superar to surpass, excel
superior above; greater, higher
suplicio *m.* execution, torture; place of execution
suponer to suppose, think
supongo *1st per. sing. pres. ind. of* **suponer**
suportar to bear, support, carry

supremo, –a supreme, highest
supuesto, –a supposed; **por —,** of course; **pues, por —,** why, of course
suspender to suspend, postpone
suspirar to sigh
suspiro *m.* sigh
suyo, –a his, hers, its, etc.; **los —s** his men, his followers

T

tal as, such, such a; **— como** such as, as ... as, just as; **— vez** perhaps
también too, also
tan so, as, such; **— sólo** only; **— niño** so young
tanto, –a so much, so long; **entre —,** in the meantime, meanwhile, during this time; **a —,** to such a degree; so far; **— como** as much as; **—s** so many
tardanza *f.* delay
tardar to delay, be long (*in doing something*); **es mucho —,** there is too much delay
tarde *f.* afternoon
tarde *adv.* late, too late; **llegar —,** to be late; **muy — será** it will not be very soon
te you, to you; thee, to thee
teatro *m.* theater, stage
techo *m.* roof
tema *m.* theme, subject
temblar to tremble, shake, be afraid
temblor *m.* trembling, shudder
temer to fear, dread; **—se** dread, fear
temor *m.* fear
tempestad *f.* tempest, storm
temprano early
tender to stretch, stretch out extend; cast; **— los ojo** look
tendido, –a stretched, stretche out
tener to have; be the matte ail; **— que** have to, b obliged to; **no tengo nad** nothing is the matter wit me; I am all right; **¿ qu tienes?** what ails you? wha is the matter with you **aquí la tienes** here it is; **— lugar de** have occasion to **— lugar** take place; **— (un miedo** be afraid; **— e algo** value, esteem; **— razón** be right; **— cuent** take care; **— necesida** need; **no —las todas con sigo** be uneasy, be at one wit's end; **—se** stand up **—se por** consider oneself **—se por dichoso** think one self fortunate *or* happy
tercer, tercero, –a third
ternura *f.* tenderness; **con —** tenderly
terrible terrible, horrible
terror *m.* terror
tertulia *f.* assembly, circl social gathering
ti you, thee
tiempo *m.* time, epoch; **más —** any longer; **en un —,** at time; **con el —,** in time; **y era —,** it was about tim **cual un —,** as once upon time; **en — de antaño** la year

enda *f.* tent; **levantar —s** to strike tents
erno, –a tender, affectionate, dear, sweet, loving, gentle
rano *m.* tyrant
car to touch, strike; play (*an instrument*); find (*happiness*); — **a rebato** sound an alarm
davía still, yet, again
do, –a all, whole; — **el** the whole; **a —as partes** everywhere; **por — un Dios** for Heaven's sake
ma *f.* taking
mar to take; — **a** take from
rcer to twist, twitch
rmento *m.* torture, torment
rneo *m.* tournament, tourney
rpe disgraceful
rre *f.* tower
star to burn at the stake
adúzcase *pres. subj. of* **traducirse** translate
aer to bring, drag
aición *f.* treason, treachery, disloyalty, betrayal
aidor, –ora treacherous
aidor *m.* traitor, betrayer
aj– *pret. ind. or impf. subj. stem of* **traer**
ama *f.* plot
anquilo, –a quiet, calm, peaceful
asformar to transform
aslucirse to be divulged, conjecture, be apparent *or* transparent
aspasar to penetrate, go through
astornado, –a excited, upset
astornar to excite, upset
tratar to try; treat; **—se de** be a question of
travesura *f.* prank, wile
tremendo, –a tremendous, terrible
trémulo, –a tremulous, trembling, wavering, faltering, waving
tres three
triste sad, gloomy, unhappy; ¡ **— de . . . !** alas for . . . !
tristemente sadly
triunfo *m.* triumph
trono *m.* throne
tropa *f.* troop
tropezar to stumble; **— con** stumble over
trova *f.* lay
trovador *m.* troubadour
trueno *m.* thunder-clap
tú you, thou
tu your, thy
tumba *f.* tomb, grave
turbación *f.* confusion, worry, excitement, nervousness
turbado, –a confused, worried, excited, nervous, troubled
turbar to confuse, worry, excite, disturb, trouble
turbio, –a dark, murky, troubled, confused, obscure
tuv– *pret. or impf. subj. stem of* **tener**
tuyo, –a your, yours; thy, thine

U

ufano, –a proud, proudly
últimamente lately; at last, finally
último, –a last; **por —,** finally, at last
ultrajar to outrage, offend

un, una a, one; —**as** some, a few
único, –**a** only, one, single; **lo** —, the only thing
unir to unite, join
universo *m.* universe, world
uno, –**a** a, one; —**s** some, a few; —**s ojos** a "pair of" eyes; **el** —, one of them
Urgel *seat of a bishopric in the province of Lérida, in the Pyrenees. The Count of Urgel was heading a revolt against the king of Aragon.*
uso *m.* use
usurpador, –**ora** usurping; *n.* usurper

V

va *3rd pers. sing. pres. ind. of* **ir**
vacilar to hesitate
vagabundo, –**a** vagabond, wandering
vagar to wander
Valencia *a province in the southeastern part of Spain. It is a predominantly mountainous but very fine coast plain, the richest in Spain. Its chief city, Valencia, is the third largest, in population, in the country.*
valer to be worth
valeroso, –**a** brave
valiente *adj.* gallant, valiant, brave; *n. m.* gallant fellow, brave fellow
valor *m.* valor, strength, courage
vamos *1st pers. pl. pres. ind. of* **ir**; *also a shortened form of* **vayamos** let us go, let us . . .
vanagloriarse to boast
vano, –**a** vain, useless
vapor *m.* vapor, mist
vario, –**a** various; —**s** some several
vasallo *m.* vassal
vaya *pres. subj. of* **ir**
véase *pres. subj. of* **verse** see
veces *pl. of* **vez**
ved *impve. of* **ver**
vejez *f.* old age
vela *f.* candle
Velilla *a small town on the Ebro in Aragón*
velo *m.* veil
ven *impve. of* **venir**
vencer to conquer, overcome win
vender to sell; sacrifice; betray
veneno *m.* poison
venga *pres. subj. of* **venir**
venganza *f.* vengeance
vengar to avenge; — **d** avenge on
venida *f.* coming
venir to come; — **a** come to come and
ventaja *f.* advantage
ventana *f.* window
ventura *f.* happiness, good fortune; **por** —, perchance
ver to see; **se dejan** —, can be seen, are to be seen
verdad *f.* truth; **ser** —, to be true, be so; **¿es** —**?** are you? don't you? etc.
verdugo *m.* executioner
verificarse to take place, be realized
verso *m.* verse
verter to shed
vete *impve. of* **irse**

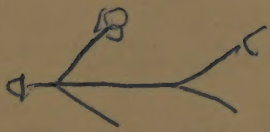
ez *f.* time; **tal —,** perhaps; **unas veces** sometimes, at times; **en — de** instead of
ía *f.* way, road; **por — de** as a
ía *old impf. ind. form of* **ver** = **veía**
ibrar to vibrate; hurl
íctima *f.* victim
ictoria *f.* victory
ida *f.* life; **por mi —,** upon my life; by Heaven
ie– *pret. ind. or impf. subj. stem of* **ver**
iejo, –a old; *n.* old man *or* old woman
iento *m.* wind
il vile, base
illano *m.* villain, "low trash"
illano, –a villainous, wicked, low, mean
in– *pret. ind. or impf. subj. stem of* **venir**
ínculo *m.* tie, bond
iolento, –a violent
irtud *f.* virtue; life
irtuoso, –a virtuous; fair
isaje *m.* grimace, contortion
isera *f.* visor
isión *f.* vision
isita to visit
ista *f.* sight, view
isteis *2nd pers. pl. pret. of* **ver**
isto *past part. of* **ver**
ivir to live; **vive el cielo** by Heaven; **vive Dios** by Heaven; **el —,** life, living; **tener en algo el —,** to value one's life
ivo, –a alive, living
izcaya Biscay (*one of the three Basque provinces, in northern Spain*)
volcán *m.* volcano
voluntad *f.* will; **cumplir la —,** to do the will
volver to turn, return; come to, regain one's senses, regain consciousness; **— a . . .** to . . . again
voraz devouring, destructive, fierce
vos you, to you
voto *m.* vow
voz *f.* voice, tone, rumor; **con — pausada** slowly, adagio
vuelta *f.* return
vuestro, –a your, yours

Y

y and
ya already, now; **— no** *or* **no —,** no longer; **— . . . no no** more, no longer; **. . . — ni** no longer does any . . . ; **— . . . —,** now . . . again, sometimes . . . sometimes; (*with the pres.*) now; (*with the past*) already; (*with the fut.*) indeed; (*intensive adv.*) indeed; to be sure; of course
yacer to lie
yelmo *m.* helmet
yermo *m.* waste, desert, wilderness
yo I
yugo *m.* yoke

Z

Zaragoza Saragossa (*a city of more than* 110,000 *inhabitants, on the Ebro, about* 200 *miles northeast of Madrid*)
zumbido *m.* buzzing, humming


B
C

S0-BKJ-309